

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

VOLUME 8, NUMBER 1  
SPRING 2011

EDITOR  
ANTON TREUER  
OJIBWE LANGUAGE PROGRAM  
BEMIDJI STATE UNIVERSITY

INDIAN STUDIES PUBLICATIONS  
BEMIDJI STATE UNIVERSITY

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

VOLUME 8, NUMBER 1  
SPRING 2011

The *Oshkaabewis Native Journal* is a interdisciplinary forum for significant contributions to knowledge about the Ojibwe language.

## STAFF

### EDITOR:

**Anton Treuer**, Bemidji State University

Opinions expressed in the *Oshkaabewis Native Journal* are solely those of their authors and do not reflect the opinions or judgments of the staff or Bemidji State University. All proceeds from the sale of this publication are used to defray the costs of production, and to support publications in the Ojibwe language. No royalty payments will be made to individuals involved in its creation.

Authors are encouraged to submit manuscripts for possible publication as articles, stories, and book reviews to the editor:

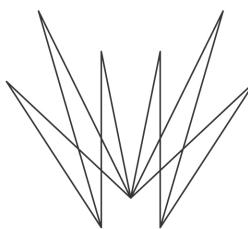
Oshkaabewis Native Journal  
112 American Indian Resource Center, #21  
Bemidji State University  
1500 Birchmont Drive NE  
Bemidji, MN 56601  
[atreuer@bemidjistate.edu](mailto:atreuer@bemidjistate.edu)

Subscription information is printed in the back of the journal. Cover Design, “Sky, Earth and Path of the Sun,” by Earl Otchingwanigan.

©2011 Indian Studies Publications, Bemidji State University



*This special issue of the Oshkaabewis Native Journal  
was made possible by a grant from the Minnesota  
Historical & Cultural Grants Program, funded by  
Minnesota taxpayers as part of the Clean Water, Land,  
and Legacy Amendment.*



MINNESOTA HISTORICAL  
& CULTURAL GRANTS

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

VOLUME 8, NUMBER 1  
SPRING 2011

## CONTENTS

### EDITORIAL COMMENT

#### GIDIZHI-GIIZHWEWININAAN

**Anton Treuer** ..... 9

### STORIES

[CD 1]

#### MA'INGAN [TRACK 1]

**George Fairbanks** ..... 14

#### GAA-DANAPININIDING [TRACK 2]

**Vernon Whitefeather** ..... 16

#### WAABI-BINES [TRACK 3]

**Vernon Whitefeather** ..... 20

#### ZHAANGWESHI WAABIZHESHI GAYE [TRACK 4]

**William Jones** ..... 24

WENJIIWAAD ANIMOSHAG [TRACK 5]	
<b>William Jones</b> .....	30
NAME WADAKANID [TRACK 6]	
<b>William Jones</b> .....	36
ADAAWEWIN [TRACK 7]	
<b>William Jones</b> .....	38
GAA-ONJIBAAMAGAKIN EZHINAAGOZID NENABOZHO [TRACK 8]	
<b>William Jones</b> .....	40
GAA-OZHICHIGAADEG, WENJIBAAMAGAK NIBOWIN [TRACK 9]	
<b>William Jones</b> .....	43
MIZIWE ZAGASWE'INDWAA AWESIINYAG MIINAWA BIGWAJAKI IZHISIJIGAADEG [TRACK 10]	
<b>William Jones</b> .....	49
NENABOZHO WIIDIGED [TRACK 11]	
<b>William Jones</b> .....	51
MANAAJITOON ANISHINAABE-BIMAADIZIWIN [TRACK 12]	
<b>Joe Chosa</b> .....	54
ANISHINAABE GAA-NAGISHKAWAAD INIW CHIMOOKOMAANAN [TRACK 13]	
<b>Charles Grolla</b> .....	58

## MOOZ [TRACK 14]

**Charles Grolla** ..... 62

## ANIMWAANENSING [TRACK 15]

**Earl Otchingwanigan** ..... 64

## [CD 2]

## ASEMAAN ANISHINAABE APANE ODAABAJI'AAN

## [TRACK 1]

**Jessie Clark** ..... 70

## AN ANISHINAABE PRAYER [TRACK 2]

**James Clark** ..... 74

## OGIMAAWIWIN [TRACK 3]

**Anton Treuer** ..... 76

## ZAAGIDIWIN DIBAAJIMON [TRACK 4]

**M. DeFoe and J. Jones** ..... 78

## INDINAWEMAAGANAG [TRACK 5]

**Edward Benton-Banai** ..... 88

## GLOSSARIES

## MAIN GLOSSARY

**Anton Treuer** ..... 105

## EDITORIAL COMMENT



## GIDIZHI-GIIZHWEWININAAN

ANTON TREUER

Since I assumed the position of Editor of the *Oshkaabewis Native Journal* in 1995, I have seen many things change in Ojibwe country. We have lost many great speakers of our language, including some of our greatest spiritual leaders—Archie Mosay, Thomas Stillday, Albert Churchill, James Clark, and many others. These losses, and the thinning of our ranks across the region, has been heart-rending and terrifying. Yet I have also seen tremendous signs of hope as well.

When I went to Waadookodaading Ojibwe Immersion School to work on assessments with their staff this past spring, a young second grader came running up to me with a copy of the monolingual younger reader book *Awesiinyensag: Dibaajimowinan Ji-gikinoo'amaageng* in his hand, loudly proclaiming, “Waagosh. Inashke, niminwendaan o’ow mazina’igan Awesiinyensag. Baapinendaaggwad sa go.” To hear this kind of spontaneous uncoached language from a seven-year-old gives me hope. In addition to that moment serving as evidence of burgeoning oral language skills in young children, it also spoke to the emergence of a literary tradition for our originally oral language. While fluency remains our preeminent goal, literacy can help get us there, and the immersion schools are proving that. There are now Ojibwe language immersion schools across Ojibwe country in Wisconsin, Minnesota, and Ontario. Some have been going for ten years or more. Waadookodaading has, in addition to its Ojibwe language accomplishments, a 100% pass rate on state-mandated tests in English administered in English for ten years in a row. There are a lot of wealthy suburban schools that can’t boast a

record like that. Recognizing that tribal language immersion produces academic achievement, many tribal leaders and communities are rallying to the ongoing efforts.

I used to be able to name every single book published about the Ojibwe language (and in chronological order of publication), but there are now so many hundreds of books on Ojibwe that I can't even name them all. There is even a peer-reviewed professional press (Birchbark House) devoted to tribal language revitalization in Minnesota now.

A new video titled *First Speakers: Restoring the Ojibwe Language*, which is available for free at Twin Cities Public Television ([tpt.org](http://tpt.org)), chronicles the inspiring efforts underway to revitalize Ojibwe. It just won an Emmy Award for best regional cultural documentary. Things are changing and growing.

Bemidji State University received a generous grant from the Minnesota Historical & Cultural Grants Program to support Ojibwe language revitalization. As part of that grant, we have been able to archive all back issues of the *Oshkaabewis Native Journal* on the Bemidji State University website for free public access. There are now thousands of pages of Ojibwe language material and around 70 hours of Ojibwe audio material archived there for your free use. A simple google search or visit to the American Indian Resource Center page on the BSU website will bring you there (<http://www.bemidjistate.edu/airc/oshkaabewis/issues/>). You can download audio files and drop them on your iPhone, iPod, mp3 players, or computer. It is our hope that the ease of access, technological interchange, and free cost will help encourage more people to use these resources to learn more about the language and incorporate the stories and teachings of our elders in ongoing teaching and sharing.

A grassroots movement in Bemidji has now led over 120 area businesses to put up their signs bilingually in Ojibwe and English, including all of the largest employers in town such as the

hospital and university. I've even heard nonnative cashiers at Target and my mechanic speak in Ojibwe to native clients. There is much to be proud of.

The rate at which we lose speakers still eclipses the rate at which we make new ones, but we are gaining ground in some places. We are actually creating first speakers of Ojibwe in some places that have not done that in fifty years or more. And we are creating second language learners of Ojibwe in many more places as well. The immersion schools are great places for kids to learn, but also great places for second language learners to hone their skills to an entirely different level of fluency while working there. While the future vitality of Ojibwe is not certain, for the first time in my career devoted to this labor, I do feel that it is possible. I sincerely hope that the work archived on our website and available in this issue of the *ONJ* can help you with your efforts to participate in this ambitious, yet critically important effort.



# STORIES

## MA'IINGAN

GAA-TIBAAJIMOD GEORGE FAIRBANKS\*

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD ANTON TREUER

[1] Aaniin. Mashkawaa-binesi nindizhinikaaz. Gaa-waababiganikaag ozhinaagan nindoontibaa. Mii i'iw ezhichigeyaang omaa—nimanoozike gaye—ezhichigeyaang. Imaa gaye a'aw ma'iingan—gii-minwenimaawan miinawaa ezhichigeyaang. Gaye miinawaa gidaa-booni'aag gakina ingiw ma'iinganag. Niinawind omaa anishinaabewin, minwenimaawi wa'aw ma'iingan. Abinoojiinyag apane niwiindamawaag gaye wiinawaa, "Booni' a'aw ma'iingan. Mii a'aw gidoodem. Booni' Maanoo da-babaa-ayaa omaa." Mii o'ow gagwejiminaan gaye miinawaa omaa. Booni' a'aw ma'iingan, ma'iinganag omaa. Miigwech.

---

\* GEORGE "JOE BUSH" FAIRBANKS WAS A WIDELY RESPECTED ELDER FROM WHITE EARTH. THIS TEXT WAS HIS FORMAL TESTIMONY TO THE U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR IN OPPOSITION TO THE DELISTING OF THE WOLF FROM THE ENDANGERED SPECIES ACT.

## THE WOLF

TOLD BY GEORGE FAIRBANKS

TRANSCRIBED BY ANTON TREUER

[1] Hello. My name is Strong Thunderbird. I am from the White Earth Reservation. That's what we're doing here—I'm making a representation—in what we're doing. And in regard to that wolf there—he has been admired in what we do. And you should also leave all of the wolves alone. And for us here, in the Indian way, this wolf is admired. And I always tell the children, "Leave that wolf alone. That's your clan. Leave him alone. Let him roam freely here." This is also what I am asking of you here. Leave the wolf alone, the wolves here. Thank you.

## GAA-DANAPININIDING

GAA-TIBAAJIMOD VERNON WHITEFEATHER \*

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD DAVID TREUER \*\*

[1] Gaye niin sa gonaa bangii inga-dibaajim owe minik gekendamaan omaa gaa-nakadamawid aya'aa gaa-niiged nibabaayiban. Zhaawanigaabaw gii-izhinikaazo. Aanish naa gaye niin ingii-gagiibaadiz gaye niin gii-gwiiwizensiwiyaan. Ingii-zhazhiibitam. Gaawiin apane go weweni ingii-pizindawaasii gaa-izhi-gagiikimid.

[2] Miish o'ow bezhig aya'aa gaa-wiindamawid o'ow ge-wiindamageyaan omaa. Gii-dagoshinowaad ongow bwaanag, omaa gii-mawine'igewaad, gii-mawina'aawaad iniwen anishinaaben. Aanish naa ayi'ii iidog aabiding imaa gii-nakweshkodaadiwaagwen omaa ziibiing, Gaa-danapininidiwining ezhinikaademagak.

[3] Mii dash iidog gaa-izhi-miigaadiwaagwen gii-mawine'idiwaad gii-mamiskwiiwanaakanadiwaagwen iidog. Mii dash iidog gaa-apiichi-mamiskwiiwaapinidiwaagwen o'ow gii-tazhiikodaadiwaad imaa ziibiinsing.

---

\* VERNON WHITEFEATHER A WIDELY RESPECTED ELDER AND OJIBWE LANGUAGE TEACHER FROM PONEMAH ON THE RED LAKE RESERVATION.

\*\* DAVID TREUER IS PROFESSOR OF ENGLISH AT THE UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA.

## BATTLE RIVER

TOLD BY VERNON WHITEFEATHER

TRANSCRIBED BY DAVID TREUER

[1] I will also try to tell something of what my late father related to me when he raised me. His name was Stands in the South. Well, I was naughty when I was a boy. I was stubborn. And I didn't always listen well to him when he preached to me.

[2] But I will tell about this one thing that he told me here. These Dakotas came and they were looking for blood here, seeking to retaliate against the Ojibwe. They ran into one another here at the river, Battle River [The Place of Slaughter] as it's called.

[3] They must have had a terrible fight, a retributinal fight, one where they spilled one another's blood. They fought to such an extent that their blood just ran together in the river there.

[4] Mii iidog omaa gaa-zaagijiwaninig imaa omiskwiimiwaan imaa zaaga'igan o'ow zaaga'iganiing. Omaa zhigwa endaawaad igo anishinaabeg omaa gaa-kabeshiwaagwen. Mii dash o'ow iidog aya'aa gii-zaagijiwaninig omiskwiimiwa. Mii iidog imaa wenji-inaandeg iidog o'ow zaaga'igan gii-miskwaabiiwaninig iidog. Mii iidog aya'aa Miskwaagamiiwi-zaaga'iganiing wenji-izhinikaademagak. Mii iwe.

[4] Then their blood flowed forth to the lake, and out into the lake. Now the Ojibwe live here where the [Dakota] must have camped. And this is where their blood flowed out. That's why the lake turned this color, from the red plume of blood. And that is how Red Lake received its name. That's it.

## WAABI-BINES

GAA-TIBAAJIMOD VERNON WHITEFEATHER

GAA-ANISHINAABEWISODOOD DAVID TREUER

[1] Aah sa gonaa ingagwe-gashkitoon ayi'ii da-wiindamaageyaan minik gaye niin ezhii-gikendamaan wendakaaneziyaan iidog. Mii dash iidog mewinzha omaa gii-ayaawag anishinaabeg omaa Obaashiing omaa ezhinikaademagak.

[2] Aanish naa omaa gii-dagoshinowag iidog aya'aa wemitingoozhi gaa-izhinikaanind. Mii dash iidog aya'aag anishinaabeg o'owe ogii-meshkwadoonamawaawaan iniwen awesiinyan owe gii-dasoonaawaad. Mii dash iidog o'owe minik o'owe zhigwa gikendamaan iidog wa'awe bezhig gaa-ozhibii'igegwen aya'aa bezhig wemitingoozhii-wanii'igewinini ezhinikaazod.

[3] Aabiding iidog imaa gii-miigaadiwag omaa anishinaabe miinawaa bwaanan. Amanj igo dibi go omaa baakaj gaa-tazhiikodaadiwaagwen.

[4] Miish iidog a'aa owe bezhig omaa gwiiwizens iidog omaa ogii-wiijiwaan iniw bwaanan iidog. Mii dash iidog zhigwa gii-maaji-dazhiikawaawaad iidog bwaanan omaa anishinaabeg omaa gaa-ayaawaad. Mii dash iidog omaa, mii dash iwidi ozhibii'igegwen aya'aa bezhig aya'aa wemitingoozhi.

## WHITE THUNDERBIRD

TOLD BY VERNON WHITEFEATHER

TRANSCRIBED BY DAVID TREUER

[1] I will try my best to tell what I know of my own roots. For a long time there must have been Indians here in the village of Ponemah as it's called.

[2] They arrived at the time of the so called Frenchman. It was to these people that the Indians traded the animals they trapped. So a certain so called French trapper must have also written down what I already know.

[3] One time the Ojibwe and Dakota must have been starting a war. I'm not sure exactly where they battled one another.

[4] But there was a certain boy who must have been with the Dakota. So the Ojibwe and Dakota started to go at it when they were here. And it took place here, according to the writings of that one Frenchman.

[5] Ayi'ii wiindamaaged owe ozhibii'igewin gaye wiin aya'aa o'ow sa minik iidog gikendamaan. Awedi iidog gwiiwizens gaawiin ogii-kashkitoonziin iidog aya'aa ji-bimiba'iwed. Aanish naa aya'aa bwaanens a'aw iidog aya'aa gwiiwizens. Mii dash omaa zhigwa anishinaaben iidog omaa gii-mikaagod iidog omaa dibi go gii-kaazogwen aya'aa bwaanens.

[6] Mii dash iidog gaa-izhi-dakonind. Mii iidog omaa azhigwa iwe sa gonaa gii-ayaad gii-maaji-wiiji-ayaawaad iniwen anishinaaben a'aw bwaanens. Aanish naa iidog gii-izhinikaazoban iidog aya'aa Waabi-bines gii-anishinaabewinikaazo.

[7] Miish iidog imaa gaa-izhi-wiidigegwen omaa anishinaabekwen iidog. Mii dash iidog aya'aa owe, owe sa gonaa gaye wiin omaa giikaad gii-ombigii'ind gaye wiin omaa owe bwaanensiban nigichi-mishoomisinaaban, aya'aa Waabi-bines gaa-izhinikaazogwen.

[8] Mii sa iidog iwe wenji-bwaanimaagoziyaan iidog noongom. Mii iwe.

[5] It is told in this writing what must have already known. That one boy wasn't able to run away. That's this little Dakota, this boy. And so the little Dakota was discovered by the Ojibwe wherever he had been hiding.

[6] And he was captured. So from then on that little Dakota started to live in the company of the Ojibwe. He was given a name, and his Indian name was White Thunderbird.

[7] He must have eventually married an Ojibwe girl here. And so this little Dakota who was raised here was my great grandfather, and his name was White Thunderbird.

[8] That's probably why I smell like a Sioux today. That's it.

## ZHAANGWESHI WAABIZHESHI GAYE

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD WILLIAM JONES\*

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU\*\*

[1] Ningoding giiwenh zhaangweshi bimaazhagaamebatoo, ningoding idash owaabamaan giigooyan. Ogosaan idash aanawi miigaanaad; aapiji omisawenimaan. “Apegish amwag,” inendam. “Aaniin ge-doodamaan ji-nisag?” inendam. Gii-gakiwebatoo dash.

[2] Miinawaa dash owaabamaan gichi-ginoozhen, mii dash enaad: “Gichi-ogaa ingii-waabamaa omaa awasi-gakiwe. Anooj gidig, gigiikamig isa go.”

[3] Mii dash ekidod aw ogaa: “Aaniin ezhimid aw mayaanaadizid naasawedaamikang?”

[4] Miinawaa dash gii-gakiwebatoo. Miinawaa dash gii-gakiwebatoo. Mii dash miinawaa enaad ogaawan: “Gichi-ginoozhe ayaa omaa awesiinh gakiwe. Anooj gidig mayaanaadizid wekaniwid.” Niibowa niibowa dasing gii-gakiwebatoo, anooj gii-ayinaajimod.

---

\* WILLIAM JONES WAS MESQUAKIE, BUT A LONG-TIME STUDENT OF OJIBWE LANGUAGE AND CULTURE. HE DID A LOT OF TRANSCRIPTION WORK WITH OJIBWE SPEAKERS FROM ONTARIO AND MINNESOTA IN THE 1800S.

\*\* ALEX DECOTEAU IS AN OJIBWE LANGUAGE TEACHER AND SPIRITUAL LEADERS FROM TURTLE MOUNTAIN, NORTH DAKOTA.

## THE MINK AND THE MARTEN

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] Once, as the story goes, was a martin running along the shore. Then, all of a sudden, he saw a fish. Although he feared it, he fought it. He really wanted that fish. "I wish I could eat it," he thought. "What am I going to do to kill it?" he thought. Then he ran across the point of land.

[2] Then next he saw a huge pike, he said to it: "I saw a big pickerel on the other side of this portage. He's saying all kinds of things about you, he's sure talking bad about you."

[3] Then the pickerel said: "Why is he talking about me, that ugly one from the bottom?"

[4] Then again he ran across the portage. And again he ran across the portage. Then again he told the pickerel: "There's a big pike on the other side of the portage. The ugly, bony thing is saying all kinds of things about you." Many a time he ran back and forth across the portage, reporting all kinds of things.

[5] Gegapii dash gii-ikido: “Inga-awi-miigaanaa.” Mii dash ginoozhe gaa-izhi-giiwitaakwashiwed. Gaye wiin idash zhaangweshi gii-gakiiwebatoo, mii dash miigaadiwaad ginoozhe ogaa gaye. Zhaangweshi dash organawaabamaan miigaadinid. Apii idash wayaabamaad nisidinid mii iw ezhi nagamod:

[6] “Booni’idiyok, da-miskwiiwaabinaanidim!”

[7] Apii dash gaa-nisidinid, mii iw gii-ayaagwaadaabaanaad, wiimbakamigaang ogii-paabiiindiganaan. Mii dash imaa gaa-indaad ginwenzh.

[8] Apii dash eni-biboonining, ningoding ogii-nagishkawaan waabizhesiwan, mii dash ekidowaad maamawi ji-daawaad bibooninig. Mii dash geget gii-ozhitoowaad endaawaad; mii dash imaa gaa-onji-maamaajaawaad nandawenjigewaad. Waabizhesi wiin, waabooz onooji’aan, binewan, ajidamoon, waawaabiganoojiinyan. Wiin dash zhaangweshi, giigooyan eta onooji’aan. Aanawi dash ashantiwag, bangii waabizhesi, gaa wiikaa odashamaasiin zhaangweshiwan waabooz oshtigwaan. Zhaangweshi dash mindawe. Gaye wiin dash zhaangweshi gaawiin odashamaasiin waabizhesiwan ozhigwanan. Gaye wiin dash waabizhesi mindawe.

[9] Baanimaa dash gichi-giiwedininig, mii iw gabaatood oshtigwaanan, gaawiin dash odashamaasiin zhaangweshiwan ozhigwanan. Ningoding idash gichi-giiwedininig, mii dash zaaga’ang zhaangweshi. “Eya, gichi-noodin!” ikido.

[10] “Aaniindi wending?” ikido waabizhesi.

[11] “Bandaab oshtigwaaning isa ondaanimad.”

[5] Then eventually he said: "I'm going to go fight him." So then pike swam around to the place. And also that mink ran across the portage again. Then the pike and pickerel fought. Mink watched them fight. And after he saw that they were killing each other, he sang:

[6] "Leave each other alone, you'll draw one another's blood!"

[7] After they had killed one another, he dragged them out of the water. He put them in a hold. And there he lived for a long time.

[8] And when winter came on, he once met a marten, they said they would live together during the winter. Then sure enough, they built a place; and it was from there that they left to go hunting. As for the marten, he hunted rabbits, grouse, squirrels, mice. As for the mink, he only hunted fish. Although they fed each other, the marten gave only a little. He never gave mink a rabbit's head. So mink was unsatisfied. And as for mink, he didn't feed marten a fish tail. And so marten was also unsatisfied.

[9] And later, while there was a great northern wind, he cooked some heads. But he didn't feed mink a tail. Then once, during a great northern wind, mink went out. "Oh, a great wind!" he said.

[10] "Where's the wind coming from?" said the marten.

[11] "The wind blows from the rabbit's head."

[12] Ningoding idash gaye wiin waabizhesi agwajiing izhaa, “Eya gichi-noodin!”

[13] “Aaniindi wending?”

[14] “Ozhigwanensan sa ko gii-mijjing mii iwidi wendaanimak,” ikido waabizhesi.

[15] Apii dash eni-niibininig, mii iw gii-bakewinidiwaad.

[16] Mii sa iw ekoozid.

[12] Then that marten went outside too. “Oh, a great wind!”

[13] “Where’s the wind coming from?”

[14] “From the part of the fish tail that’s usually eaten, is where the wind is coming form,” said the marten.

[15] When summer came on, they went their separate ways.

[16] That’s as far as it goes.

## WENJIIWAAD ANIMOSHAG

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] Ningoding niizh anishinaabeg bimishkaawaad jiimaaning gichigamiing iwidi giwedinoong inakake, mii iw gaa-izhi-gichi-noodininig; mii dash gaa-izhi-webaashiwaad mizhawagaam gichigamiing; gaawiin ogii-waabandanziinaawaa aki. Aapiji gii-gichi-noodinini, gaawiin gii-kwanabishkaasiiwag; ginwenzh gichigaming gii-pabaa-ayaawag. Ningoding gii-agwaaweba'owag agaamakiing. Gii-kabaawaad owaabandaanaawaa awiiya bimikawenid gichi-anishinaaben. Mii dash gii-segiziwaad, ogii-gopiiwidoonaawaa ojiiamaaniwaa, mii dash imaa anaamoonag gii-gaazowaad.

[2] Ningoding onoondaanaawaa gegoo madwesininig; mii dash inaabiwaad owaabandaanaawaa gichi-bikwak atenig. Mii dash geget zegiziwaad. Wiiba go ogii-pi-odisigoowaan gichi-anishinaaben, oganoonigoowaan: "Nishiime, gego zegizikegon. Niin misaabe egooyaan. Gaawiin niin imbanaaji'aasiig anishinaabeg," odigoowaan. Owaabamaawaan adikwan zhegwazonid, mii wiin iniw bebaapim'waad, wii-amwaad aw misaabe.

[3] Mii dash gaa-izhi-odaapinigowaad aapiji mindidowan iniw misaaben. Ogii-piindoomonaan iniw anishinaaben aw misaabe. Mii dash gii-kiiwewinigowaad endaanid. Apii dash gaa piindigewaad, naanaage gii-piindige aw wiindigoo. Mii dash

## THE ORIGIN OF DOGS

TRANSCRIBED BY WILLIAM JONES

RETRANSCRIBED BY ALEX DECOTEAU

[1] Once upon a time, two men were paddling north in their canoe on the sea, there was a great wind; so they were blown out to sea; they didn't see any land. The wind blew very strong, they didn't capsize; they continued aimlessly on the sea for a long time. Eventually they were blown ashore. When they landed, they saw the tracks of some mighty being. Since they were scared, they carried their canoe inland, and there they hid underneath it.

[2] By and by they heard something fall; and when they looked they saw a huge arrow there. So of course they were scared. Soon after they were approached by a great being. They were spoken to by him: "My little brothers, don't be afraid. I'm called giant. I don't destroy people," they were told by him. They saw a caribou hanging from his belt. And that was what the giant was shooting, to eat it.

[3] Then they were picked up by him, as the giant was very large. The giant carried the people under his garment. Then they were carried by him back to his place. Then they went in. After a while the wiindigoo went in. Then the wiindigoo said to the giant: "You have people," he said to him.

enaad iniw misaaben aw wiindigoo: “Anishinaabeg gidayaawaag,” odinaan.

[4] Ogii-kaanigowaan biindig endaanid iniw misaaben jibwaa-biindigenid iniw wiindigoon. “Gaawiin anishinaabeg indayaawaasiig,” ikido aw misaabe. “Geget,” ikido aw wiindigoo. Mii go ezhi-noondaagozid ikwanaamod. “Up!” ikwanaamod aw wiindigoo, epiichi-misawenimaad anishinaaben wii-amwaad. Gegapii go nishkaadizi, ginwenzh gaganoonidiwaad. Gegapii gaye wiin misaabe nishkaadizi. Mitigoonaagan ateni imaa biindig endaad. Mii dash iw gaa-baakikwaadang, mii dash imaa animoons ayaad imaa anaamayi’ii onaaganing, odayensan aw misaabe. “Daga, Bashkwadaash awi-miigaazh aw maji-anishinaabe.”

[5] Mii iw geget bazigwiid aw animoons; gii-papawi, mii dash gii-ani-mindidod. Eshkam, gii-ani-bapawi aw animosh, aapiji gii-ani-mindido aw animosh.

[6] Apii dash wayaabamaad animoon mindidonid gii-ani-zaaga’am aw wiindigoo. Ogii-kagaanzomaan odayan ji-nisaad wiindigoon. Mii dash gii-miigaanaad iniw wiindigoon aw animosh biinish ogii-nisaan. Apii dash gaa-nisaad, miinawaa gii-piindige imaa anaamayi’ii onaaganishing.

[7] Mii idash egoowaad iniw misaaben: “Nishiimeyidog, onjida ingii-inendam ji-bi-izhaayeg omaa. Wii-waabaminagog. Mii sa indawaaj ji-giiweyeg. Wa’aw indayens gimiinininim. Gaawiin miinawaa da-bi-giiwesii. Gaawiin awiiya animosh ayaasii iwidi giinawaa endanakiiyeg. Maagizhaa eniwek giga-aabaji’aawaa, gegaa go anishinaabeng da-izhiwebizi.” Mii dash gaa-izhi-ganoonaad iniw odayensan aw misaabe: “Daga, giiwewizh ogow nishiimeyag!” Ogii-naazibiwiinaan iniw odayensan; nawaj gii-ani-mindido aw Bashkwadaash. Ogii-niibawi’aan iniw odayan,

[4] They were hidden by the giant in his house before the wiindigoo came in. “I have no people,” said the giant. “Sure,” said the wiindigoo. Then he could be heard breathing. “Up!” the wiindigoo was sucking in his breath, so eager was he to eat the people. Eventually he became angry, for they were talking for a long time. Eventually the giant became angry too. There was a wooden bowl there inside his house. Then he pried it up with a stick. Then there, there was a puppy under the bowl, the giant’s pet. “Up, Hairless go fight the bad guy.”

[5] Sure enough, the dog got up; shook himself, and then began to get bigger. The more the dog shook, the more he grew.

[6] When he saw that the dog got big, the wiindigoo headed outside. He urged his dog to kill the wiindigoo. So the dog fought the wiindigoo until he killed him. After he had killed him, again he went inside there under the bowl.

[7] Then they were told by the giant: “My little brothers, I had a purpose for you all to come here. I wanted to see you. Therefore now you may go back home. I’m giving you this little pet of mine. He won’t come back. There are no dogs over there in your country. Maybe you can put him to use. And he acts very much like a human. So then the giant says to his pet: “Come, take home these little brothers of mine!” He carried his little pet to the water. ‘Hairless’ started to grow more. He stood up his pet, and there on

mii dash imaa ogidaawigan gii-asaad iniw anishinaaben. “Aw, mii iw izhi-maajiizh, gwayak endanakiiwaad izhiwizh!”

[8] Mii dash gii maajiibatood aw Bashkwadaash, eshkam gii-ani mindido; ogii-aazhawagaamebatoon iw gichi gichigaming; ayaabitawagaad eta gii-akoobii, biinish gii-tagoshing omaa akiing. Eshkam miinawaa gii-pi-agashiinyi apii gegaa ba-oditang ow aki. Biinish miinawaa animoosning gii-inigini aw Bashkwadaash. Mii dash gaa izhi naganigowaad iniw animoon, wiinawaa dash gii-kiiwewag endaawaad.

[9] Baanimaa dash ningoding ogii-odisigowaan animoon, mii go iw gii-pi-inawemigowaad. Mii go iw miziwe gaa izhiwebak akiing gii-odisigowaad animoshan igiw anishinaabeg. Mii iw bijiinag apii gii-ayaawaad animoog omaa akiing; mii aw Bashkwadaash onijjaanisan.

[10] Niibowa daswewaan animoog gii-ayaawag, anooj ezhinaagoziwaad animoshag; niibowa daswewaanagizi aw animosh ezhinikaazod. Mii go aw Bashkwadaash gakina imaa wenjiwaad igiw animoshag, miziwe noongom eyaawaad animoog. Mii sa iw ekoozid.

his back he placed the people. "There, now take them there, take them straight to where they live!"

[8] Then Hairless took off running. He started getting bigger. He ran through the water, crossing to the other side of the sea. The water was only half way up his leg. He continued till he arrived to this land here. When he was approaching this land, again he gradually got smaller, until Hairless was again the size of a dog. Then they were left by the dog, but they were back home.

[9] Not until later were they approached by the dog, then they were made up to by him. That's what happened every where on earth, when the people are approached by a dog. That was the first time dogs were here on earth; they are Hairless's children.

[10] There were many litters of dogs, dogs of various appearances; there are many kinds of the one called dog. All of the dogs come from Hairless, where ever there are dogs today. That's as far as it goes.

## NAME WADAKANID

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG JEREMY KINGSBURY\*

[1] Ningoding anishinaabeg gii-booziwag nandawaabamaawaad namewan; anitiin odayaanaawaan; mizhawagaam izhaawag. Mii dash inabiwaad anaamiindim, ayaapii owaabamaawaan namewan, mii iw bazhiba'waawaad namewan. Ningoding bezhig anishinaabe madwe-giigido: “Oo, nashke gosha ezhinaagozid wa’aw name! Wadakani’ind igo moozoong ezhinaagozinid wadakani!”

[2] Mii dash gakina gii-pi-izhaawaad jiimaanan ji-waabamaawaad ezhinaagozinid. “Geget wadakani!” ikidowag. “Mii sa manidoo-name!”

[3] Mii dash zagaswaawaad, asemaan gaye gii-asaawaad nibiikaang. Gaa-ishkwaa-zagaswaawaad ingoji gii-ani-izhaawag.

[4] Bezhig idash jiimaan miinawaa gii-izhaawag, miinawaa owaabamaawaan. Mii iw ezhi-odaapinang odanit, aw anishinaabe ogii-pazhiba’waan iniw namewan.

[5] Apii dash mawaakibiiwinaad, mii iw waabamaad migiziwan agokenid imaa name oshtigwaaning. Mii dash gii-gichi-baapiwaad gakina anishinaabeg.

---

\* JEREMY KINGSBURY HAS STUDIED OJIBWE SINCE 2000 AND GRADUATED FROM BEMIDJI STATE UNIVERSITY WITH A MINOR IN OJIBWE IN 2007.

## THE HORNED STURGEON

TRANSCRIBED BY WILLIAM JONES

RETRANSCRIBED BY JEREMY KINGSBURY

[1] Once upon a time, some people got in their canoes to look for sturgeon; they had spears; and they went out on the lake. When they looked down into the water, sometimes they saw a sturgeon. Then they speared the sturgeon. Once, one guy was heard saying: “Oo, look at how this sturgeon looks! He has horns like a moose, he has horns like him.

[2] So they all came in their canoes to see how he looked. “It really does have horns!” they said. “So it’s a sacred sturgeon!”

[3] So then they smoked, and put tobacco on the water. After they smoked they went their separate ways.

[4] Then another canoe of people went out, and again they saw him. Then, taking his spear, the man speared the sturgeon.

[5] After he brought it up from the water, he saw a bald eagle clinging to the sturgeon’s head. Then all the people had a big laugh.

## ADAWEWIN

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] Miinawaa bangii gegoon indibaajim gaa-pi-izhiwebiziyaang mewinzha. Gaa wiikaa ingii-waabandanziimin waabishkiiwe-mijim; mii eta awesiinh-wiyyas gaa-mijjiyaang, zhiishiibag gaye dash anooji gegoo netaawiging akiing, miinan gaye giigoonyag. Gaa mashi gii-ayaasiiwag wayaabishkiiwejig. Mii eta maamawichigewinini gaa-ayaad, mii imaa eniwek gaa-ondinamaang gaa-agwiyaang.

[2] Aapiji gii-sanagad gakina gegoo. Niswi waabizheshiwag, mii iw bezhigwaabik gii-inaginzowaad; zhaangweshiwag niiwin, mii iw bezhigwaabik; waagosh, aapiji wenizhishid, makade-waagosh, niawaabik eta gii-inaginzo; zhooonyaa-waagosh niizhwaabik eta gii-inaginzo; ojiig bezhigwaabik; bizhiw gaye bezhigwaabik; makwa aapiji wenizhishid niawaabik; nawaj egaashiinyid niizhwaabik; amik gaye niizhwaabik, egaashiinyid bezhigwaabik; wazhashkwag niishtana, mii iw bezhigwaabik.

[3] Geget aapiji gii-sanagad wii-pimaadiziyaang. Anishaa aapiji gii-maanewag awesiiyensag. Gaa wiikaa zhooonyaa ingii-miinigoosiimin, mii eta go anokaajigan gaa-meshkwadoonamaagooyaang; gaye dash gii-sanagad anokaajigan.

## COMMERCE

TRANSCRIBED BY WILLIAM JONES

RETRANSCRIBED BY ALEX DECOTEAU

[1] I'll talk about a few more things that happened to us long ago. We never saw white people food; we just ate game meat, ducks and various plants, blueberries and fish. There weren't any white people yet. There was only the company man, that's where we got a good deal of what we wore.

[2] Everything was scarce. Three martins, they were worth a dollar; four mink, they were a dollar; a fox, a real good one, a black fox, was only worth four dollars; a silver fox was only worth two dollars, an otter was only worth two dollars; a fisher one dollar; and a lynx one dollar; a real nice bear four dollars; a smaller one two dollars; and a beaver two dollars, a small one one dollar; twenty muskrats, were one dollar.

[3] Life was sure hard. Not that it was any easier, the small game was abundant. We never got any money, we only traded for supplies; and they were hard to get.

## GAA-ONJIBAAMAGAKIN EZHINAAGOZID NENABOZHO

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] Mii dash imaa moozhag gii-ayaad a'aw Nenabozho. Ingoding idash gii-koziwag Nenabozho wiiwan, ookomisan dash ogii-wijijiwigooaan. Moozhag gii-andawenjige. Nenabozho, amikwan gaye ogii-nooji'aan. Anit ogii-ozhitoot Nenabozho, mii iw gaa-aabajitood amikwan gii-pazhiba'waad. Michigw izhinikaade iw okan gaa-ozhitood.

[2] Ingoding idash ogii-mikawaan gichi-amikwan daanid, mii owe gichigaaming. Aapiji mamaandidowan. Mii dash enaad wiiwan: "Inga-nooji'aag ingiw amikwag." Niizhinoon iniw amikwag endaawaad. Mii iwe bezhig Minong miinawaa dash Michibigwadood-minising. Mii iwe gaye amikwag gaa-taawaagobanen. Ogii-piigo'aanan iniw amikowiishan. Mii dash gii-pabaamaazhagaamed owe gichigami. Aanind ogii-nisaan amikoonsan, bezhig gaye gichi-amikwan. Bezhig idash gichi-amikwan gaawiin omikawaasiin. Gegapii dash gii-inendam: "Indawaa inga-biigo'aan iw okonim. Maanoo dash da-iskate o'ow gichigami. Mii iw ji-mikawag a'aw amik.

[3] Mii dash gaa-izhi-wiiinhaamaad ookomisan iwidi okonimiing. Apii dash gaa-piigo'ang iw okonim, "Mii omaa ayaan,

ganawendan ji-bimaaboonosig a'aw amik," odinaan. Aa! Mii dash gii-siigijiwang iw nibi. Miinawaa dash Nenabozho gii-maajiiyaazhagaame owe gichigami. Mii dash imaa Michi-bigwadoo-minising gii-aazhawi-gwaashkwanid. Megwaa dash imaa niibawid owaabamaan nigigwan ani-iskatenig. Mii dash miinawaa gaa-izhi-aazhawi-gwaashkwanid. Mii dash imaa ogii-ozhaashishing azhashkiikaang. Mii dash gaa-bazigwiid, ogii-paapitoon imaa gii-inaakwidiyeshing. Owiinge go ezhinaagozid izhinaagwadini. "Maanoo, noozhishenyag bijiinag gedani-bimaadiziwaad oga-baapitoonaawaa."

[4] Mii dash gaa-izhi-noopinanaad iniw nigigwan ogii-pazhiba'waan iw michigewanid. Wii-wiisini giwenh. "Indawaa akawe inga-amwaa a'aw nigig," gii-inendam. Mii dash gaa-izhi-bakonaad, gii-poodawe. Mii dash ezhi-abwed. Apii dash gaa-kiizizwaad, mii iw ezhi-wawenabid. Ogii-padakinaan. Zhigwa dash gaa-manizhang bezhig iw nigigotawag. Mii iw noondawaad ookomisan madwe-gwiishkoshinid iwidi Bawating. Mii dash gaa-izhi-bazigonjised, gii-maajibatood. Apii dash degamibatood iwidi Bawating, "Aaniin?" odinaan ookomisan.

[5] Mii dash ekidod a'aw omakakii-mindimooye: "Aazha apane, gii-pimaaboono aw amik."

[6] Aapiji nishkaadizid dash a'aw Nenabozho, mii iw gaa-izhi-niiwana'waad ookomisan. Miziwe dash gii-miskwiiwaabikaa iw wajiw. "Omakakiiwaabikong da-izhinikaade," gii-ikido Nenabozho.

[7] Mii dash iwidi aano gii-pabaa-andawaabamaad iniw amikwan. Gaawiin dash ogii-mikawaasiin. Miinawaa dash gii-pi-giwe. Geyaabi gii-pabaa-nandawaabanjiged geyaabi ji-ayaanid amikwan. Gaawiin dash awiiya ogii-mikawaasiin. Miziwe aano gii-pabaa-

izhaa. Imaa wiishan gaa-onji-biigo'ang, mii eta mitigoon biiwandumowaad amikwag gaa-waabandangin.

[8] Miinawaa dash gii-ani-giiwe ayaazhagaamed. Dasing eni-waabandangin imaa gii-ozhaashishingiban, ogichi-baapitoon. Mii dash imaa Michibigwatoo wiikwedang, mii imaa gaa-izhi-onabid. “Giishpin anishinaabeg ge-bimi-waabamiwaad, giishpin bangii asemaan miizhiwaad nendawendumowaad ji-naama’amowaad, mii iw bangii ji-boodaajigeyaan.”

[9] Mii dash igo imaa apane namadabid, anishinaabe gii-namadabid, mii iw ezhinaagwak iw asin. Mii dash igo geget ezhiwebak. Giishpin awiiya bangii apaginaad aemaan, “Nenabozho! Gibiindaakoonin inga-wii-naama’aamin,” mii go geget ezhi-naama’aanigwak.

[10] Mii sa akoozid, binewidiz gii-agoode.

## GAA-OZHICHIGAADEG, WENJIBAAMAGAK NIBOWIN

GAA-ANISHINAABEWISIDOO WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] "Mii sa, nijiji, iw ge-izhi-ozhitoo yang ge-izhiwebak minik ge-akiwang. Gakina gegoo giga-ozhitoomin. Gaye giinawaa akina gekek gaye giin, gookooko'oo, nigig. Gaye giin, giwii-aabaji'ininim ji-midewid aw bijiinag waa-ozhi'ag; anishinaabe da-izhinikaazo."

[2] Mii dash gii-nandomaad oshiimeyan. Zhigwa dash gaa-tagoshininid gaa-izhi-ganoonaad: "Mii sa zhigwa ji-ozhi'ang bakaan awiiya ge-manidooked a'aw manidoo. Giinawind idash giga-niigaanizimin."

[3] Gaa izhi maajitaawaad gii-ozhi'aawaad iniw manidoon.

[4] "Gaawiin iw wiikaa oga-waabamaasiin aw bijiinag ge-ozhi'ang."

[5] Zhigwa dash gii-maajitaawag gii-ozhi'aawaad manidoon. Endaso-ondaanimak obagidinaawaan iniw manidoon. Gaye anaamakamig gaye giizhigong. Mii dash iw bijiinag gii-mikwenimaawaad iniw anishinaaben. Nenabozho dash gii-saaga'am. Waasa gii-izhaad. Aki dash ogii-maamoon. Gii-ozhi'aad anishinaaben. Geget ogii-kashkitoon iw gii-ozhi'aad iniw ininiwan.

Gaa-izhi-ganoonaad: “Mii omaa ayaan. Baamaa waabang giga-bi-andawaabamigoo.”

[6] Zhigwa dash gii-tibikadini. Wayaabananig izhaa iniw ininiwan. Aweniban. Mii sa gii-kimoodimind. Geget maamakaadendam. Akawe giwe. “Mii sa iw gii-kiimoodimigooyang aw inini.”

[7] Oganoonigoon oshiimeyan: “Aaniish, miinawaa ji-ozhi’aad aw inini. Gaawiin gosha gibwaanawitoosiin gegoo waa-izhichigewaanen.”

[8] Nenabozho dash zhigwa ezhi-maajaad. Miinawaa ezhi-ozhi’aad iniw ininiwan. Gaa-kiizhi’aad: “Mii omaa ayaan. Baamaa waabang giga-bi-andawaabamigoo.” Gaa-waabananig, zhigwa oganoonaan oshiimeyan: “Ambe sa, awi-andawaabamaadaa aw inini!”

[9] Ezhi-maajaawaad oshiimeyan; eni-debaabandamowaad imaa ayaanipan, aweniban. Geget maamakaadakamig inendam. “Gegoo ganabaj gidizhi-wanichigemin. Ambe sa noo, mii iw izhi-giiwedaa!”

[10] Gaa-piindigewaad, mii sa zhigwa ganoonigod iniw oshiimeyan: “Aaniin ge-izhi-anishinaabekaagobanen iw ji-wanishinogwen aano-ayaajin aw anishinaabe? Daga, andomikwendan ge-izhichigeyang iw ji-anishinaabekaag omaa.”

[11] Nenabozho dash ogii-mikwendaan waa-izhichiged. “Ambe sa, inga-ozhi’ag ingiw gegoo memindage ji-mikwendaagoziwaad. Ambe sa, binesiwag da-inaawag, gaye animikiig da-inaawag.” Mii sa geget Nenabozho maajitaad ozhi’aad iniw binesiwan. Abaapish niibowa gaa-ozhi’aad, giiwedinong midaaswaak ogii-pagidinaan. Gaye waabanong ogii-pagidinaan. Gaye iwidi zhaawanong ogii-

pagidinaan. Miinawaa nindaabii'anong. Zhigwa dash gaa-izhi-ganoonaad: "Ambe sa, wawajiwang izhi-babaaginaayok!"

[12] Geget ingiw animikiig gii-pagidinaawag wajiwing. Geget gii-segiziwag ingiw maji-manidoog.

[13] "Mii dash iw ge-izhi-ganawenimeg aw anishinaabe. Bijiinag niwii-ozhi'aa aw anishinaabe. Booch igo ingoding da-waningwashi aw abinoojiinh. Giishpin aw anishinaabe iniwedi bawaanaad anaamakamig zhigwa gaa-izhi-dabazi'ineg, mii sa iw ji-migoshkaadizid gaawanimigod iniw maji-manidoon. Indawaa dash eta manidoowiwin daa-ayaa. Niigaan ge-ayaag. Midewiwin da-izhinikaade. Gaye dash 'onaamani-midewin,' miinawaa 'oshkaabewisi-midewiwin.' Mii sa iw ge-dasing onow onjida iw gii-paataajigeyaan gii-wani-doodamaan iw gii-ozhi'agwaa ingiw maji-manidoog. Ambe dash, ganawenimig ongow anishinaabeg!" inaawag ingiw animikiig. "Giishpin aabiding iw ge-apiichi-niibing babaa-waabamaasiwegwaa, mii iw ji-nibod aw anishinaabe. Aaniish onzaam da-gizhaate. Mii dash eta iw apane ji-bami'eg aw anishinaabe. Mii sa izhi-maajaayok. Endaso-ondaanimak ji-izhaayeg."

[14] Geget binesiwag ezhi-maajaawaad. Mii sa zhigwa gii-kabeshiwaad endaso-ondaanimak. "Gakina gegoo giga-bizindawaawaa ningodinong ikidod aw anishinaabe. Mii sa iw minik genooninagog."

[15] Zhigwa dash Nenabozho oganoonaan iniw oshiimeye: "Ambe sa, mii dash geget ji-ozhi'ang aw anishinaabe." Mii sa zhigwa ezhi-maajaad Nenabozho. Mii dash gii-ozhi'aad iniw ininiwan, mii iw gii-kanoonaad: "Ambe dash, ayaan omaa! Baamaa waabang giga-bi-andawaabamin." Weyaabaninig

Nenabozho izhaa; ininiwan geyaabi gii-namadabiwan. Ezhi-ganoonaad: “Gibimaadiz ina?”

[16] “Eya, geget imbimaadiz.”

[17] Mii dash Nenabozho gaa-izhi-giiwed. “Nishiime, mii iw gashki’ewiziyang iw ji-anishinaabekaag. Gaawiin sa ganabaj daa-izhi-maajiigisii aw anishinaabe. Ambe sa, gaye ikwe giga-ozhi’aanaan!”

[18] “Awawa, nisaye. Ayaangwaamizin.” Nenabozho ezhi-zaaga’ang ji-ozhi’aad ikwewan. Geget ogiizhi’aan. “Mii sa omaa ji-ayaayeg. Akawe niwii-kiwie.”

[19] Oshiimeyeogagwejimaan: “Aaniin?” Mii dash iw gii-kanoonigod: “Geyaabi awiiya giga-ozhi’aa.”

[20] Geget Nenabozho ezhi-zaaga’ang. “Indawaa miinawaa bezhig niwii-ozhi’aa.” Waabiganan onandawaabamaan. Memwech wayaabishkiznid iniw waabiganan. Mii dash imaa gaa-izhi-mazini’aad dibishkoo iniw anishinaaben ji-izhinaagozinid gaye iniw ikwewan gii-tagoshi’aad. Gaa-kiizhi’aad, mii zhigwa gii-niibawi’aad. “Geget gidininim iw giga-nisidotaadim gaagiigidoyeg. Mii sa iw ge-wii-izhi-maajiigiyeg. A’aw ge-ojichaagoyeg, mii a’aw ge-onji’abiziyyeg.

[21] Mii dash zhigwa gii-kiwed Nenabozho. Zhigwa oganoonaan oshiimeyeog: “Aaniish ge-izhiwebak? Indawaa da-nibo a’aw anishinaabe.” Zhigwa oganoonigoon oshiimeyeog: “Atawaa, nisayenh, gibaataajige iw wenji-ininaan ji-nibogwen a’aw anishinaabe. Nisayenh, gigaganoonin. Ambe sa noo, debwetawishin iw ge-ininaan. Ambe sa noo, da-gaagige-bimaadiziwig ongow gaa-ozhi’adwaa.”

[22] Nenabozho gichi-goshkwaawaadabi gabe-ayi’ii goshkwaawaadabi. “Enh,” inwewan osayeyan ezhi-ganoonigod: “Atawaa, nishiime! Aanawi sa geget gizaagi’in, gaawesa. Onzaam wiiba da-mooshkine o’ow aki. Maanoo go da-nibo a’aw bemaadizid.”

[23] “Miinawaa Nenabozho gii-baataajige. Gidinigaa’aa a’aw anishinaabe. Ganage go iw minik ge-akiiwang iw minik ji-bimaadizid a’aw anishinaabe.”

[24] “Gaawiin gosha! Daa-mooshkine a’aw anishinaabe. Ambe sa noo, o’ow da-izhiwebad. Ingodwaak daso-biboon iw wii-gikaad, mii iw minik ge-bimaadizid a’aw anishinaabe.

[25] Etawaa! Nenabozho oshiimayan bazigonjisewan. Ezhi-gashkitoonid enigok mawinid. “Mii sa iw nisayenh baataajigeyan!”

[26] Zhigwa dash oganoonaan oshiimayan: “Nishiime, gego ningodinong inendangen! Meshkwad iw gaa-nibojin a’aw anishinaabe da-onji-aaniko-bimaadizi. Bakaan danakiiwin da-izhaa awiiya gaa-nibojin. (Iniw ojichaagwan ji-izhaanid bakaan danakiiwin.) Nishiime, giin isa gidoogimaakandawaag iw sa ojichaagwan ji-ganawenimad.

[27] Ge-bangishimog gaye zhaawanong naanaawayi’ii, mii iwidi ge-izhaayan iw isa ji-ganawenimad minik ge-nibod, a’aw ge-gii-pimaadizipan omaa akiing. Nishiime, ambe sa, debwetawishin waa-ininaan. Mii sa iw eninaan. Gego aanwetawishiken! Mii iw zhigwa ji-maajaayan ji-izhaayan ji-onsaabandaman ge-danakiiyan gaye go ingiw minik ge-ani-nibowaad. Gaawiin wiikaa gigamanezisiinan a’aw asemaa gaye iw wiisiniwin, miigwaapanie ji-

miinikwaa ingiw ge-ani nibowaad. Bijiinag da-ani-baataniini a'aw anishinaabe. Mii dash ingiw ge-miinikwaa iw wiisiniwin gaye a'aw asemaa."

[28] Mii sa zhigwa gii-kanoonaad oshiimayan: "Nishiime, gidinin ji-aanwetawisiwan iw waa-ininaan. Ambe sa, nibon!" ogichi-ganawaabamigon. "Nisayen, aaniin wenji-izhiyan?"

[29] Nenabozho ezhi-ganoonaad: "Noongom gidinin ji-aanwetawisiwan. Gaawiin gosha wiin geget ji-niboyan. Anishaa gosha ji-ganawenimad a'aw minik ge-ani-nibod."

[30] Zhigwa dash oganoonigon Nenabozho oshiimayan: "Etawaa, nisayen! Mii na go iw geget gedizhiwebiziyan?"

[31] "Eya, mii go geget iw ge-izhiwebiziyan."

[32] "Haaw, gidebwetoon." Mii sa geget ezhi-nibod a'aw Nenabozho oshiimayan. Ajina go jiibayendam a'aw nebod. Animaajaa, besho go eni-dagoshing onoondawaan osayeyan madwe-gichi-mawinid mookawaanigod. Indawaa, neyaab giixe. Neyaab idash aabijiibaa. Ezhi-ganoonaad osayeyan Nenabozhowan: "Aaniin wenji-mawiyana?" "Mii sa iw ge-izhiwebak minik ge-akiiwang ji-mookawaaninid ge-nibod. Mii dash geget iw ani-izhi-maajaan! Gaawiin geyaabi giga-mookawaanisiinoon."

[33] Geget ani-maajaa Nenabozho oshiimayan. Mii sa nandawaabandang bakaan o'owidi zhaawanong inakakeyaa. Mii dash gii-ozhitood bakaan aki.

**MIZIWE ZAGASWE'INDWAA  
AWESIINYAG MIINAWAA BIGWAJAKI  
IZHISIJIGAADEG**

GAA-ANISHINAABEWISIDOO WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] Mii dash imaa gii-ayaawaad minising. Nenabozho dash gii-poodaajige giiwitaya'ii minising. Mii dash eshkam gii-ani-michaag aki. Mii go iw gaa-toodang ginwenzh. Gaa-ingodwaasogonagak idash ogii-anoonaan adikwan, "Shkomaa giiwitaashkan o'ow aki!"

[2] Gii-maajaa dash adik. Aapiji gii-akiwenziwi apii degoshing.

[3] Miinawaa dash ma'iinganan ogii-anoonaan. Gaye wiin dash ma'iingan aapiji gii akiwenziwi apii degoshing. Iniw idash awesiyyan gaa-booz'iapan; aapiji gii-baata'iinowan. Gaye wiinawaa go anishinaabeg aazha gii-ani-baata'iinowag. Bebaamisejig gaye bineshiiyag. Nenabozho dash ogii-waawiinaan gedizhinikaazowaad awesiyyag. Gaye go bebaamisewaad bineshiiyag ogii-waawiinaan gedizhinikaazowaad, giigooyan gaye. Gaye dash giigidowag ge-dashiwaad giizisoog ingo-biboon. Gaye dash ge-ondaanimak giiwitaa-giizhig nishwaaching ji-ondaanimak. Mii dash gaa-ikidod: "Aaniish, mii sa gakina gii-ozhitooyaan gedonji-bimaadiziwaad anishinaabeg."

[4] Mii dash iw apii gii-sagaswe'idiwaad miziwe akiing. Gaa-izhi-maajaawaad, gaye wiin dash Nenabozho gii-maajaa.

[5] Mii sa ekoozid.

## NENABOZHO WIIDIGED

GAA-ANISHINAABEWISIDOO WILLIAM JONES

GAA-AANIKE-AANJIBII'ANG ALEX DECOTEAU

[1] Aaniish, ingoding sa giiwenh Nenabozho gii-pabimose babaamaadizid. Wiin eta go nazhike. Gegapii ingoding anishinaabe odoodisaan. Imaa dash ayaawaad ingiw anishinaabeg opime-ayi'ii dash imaa owaabandaan wiigiwaamens ayaanig. Mii dash gaa-izhi-naazikang, gii-dapaabi dash ishkwaandeng. Ikewan owaabamaan namadabinid. Gaawiin ganage bi-inaabisiwan. Apii dash gekenimigod, mii ganoonigod: "Gego indawaa biindigeken," odigon. "Onjida omaa nazhike indaya," odigon.

[2] "Maanoo, inga-biindige!" odinaan.

[3] "Gego biindigeken," odigon. "Gaawiin awiiya omaa daa-biindigesii." Gaawiin ganage bi-onji-inaabisiwan.

[4] Nenabozho dash aapiji inendam wii-piindiged. Mii dash gaa-izhi-biindiged. Mii giwenh aw ikwe ezhiaapiji-nawagikwenid.

[5] Baanimaan dash wayaabang gigizheb bi-dagoshinoon ogiin aw ikwe bi-ashamigod. Baateni-wiiyas baatood aw mindimooye. Mii iw gaa-ashamaad odaanisan.

[6] Nenabozho dash oganoonaan iniw mindimooyeyan: "Gaawiin ina indaa-wiidigemaasii a'aw gidaanis?"

[7] “Niiyaa,” ikido aw mindimooye. “Megwaa gosha manidoowi! Gaye dash gaawiin dibenindizosii. Oosan odibenimigon. Inga-wiindamawaa aw akiwenzii.”

[8] “Aaniish, maanoo sa. Miinawaa naawakweg inga-babaamaadiz. Gii-nishwaasogonagak inga-dagoshin. Mii iw ji-bi-nando-gikendamaan gedikidogwen aw akiwenzii.” Mii dash gaa-izhi-maajaad Nenabozho gii-pabaamaadizid noopiming. Anooji-gegoon obabaa-nitoot maajiid. Apii dash eni-nishwaasogonagadinig, mii iw zhigwa izhaad. Anooj awesiyyensan odani-maajiinaan. Apii dash eni-oditang iwe wiigiwaamens owaabandaan weweni biinichigaadenig. Apii dash debaabandang iwe wiigiwaamens, obi-ganawaabamigon iniw ikwewan. “Aaniish, gidaa-biindige,” odigon.

[9] Mii dash aw ikwe agwajing gii-izhaa. Mii dash waabandang Nenabozho obimiwinaan, wiiyas etenig, mizise gaye binewan gaye. Mii dash aw ikwe gaa-izhi-jiibaakwed. Mii dash ekidod: “Inga-dawi-nandomaaag niniigi’igoog.” Mii gaa-izhi-maajaad aw ikwe. Ogii-awi-nandomaan oosan ogiin gaye. Niigaan idash gii-pi-dagoshin aw ikwe.

[10] Apii dash degoshinowaad ingiw gichi-anishinaabeg, owaabamaawaan Nenabozhon namadabinid agaamidesing. Mii dash ekidod aw akiwenzii: “Aaniish, Nenabozho, ingii-wiindamaagoo iw gaa-ikidowanen enenimaawaden a’aw indaanisinaan. Gaawiin aapiji gegoon onitaawitoosiin. Noondezi.” Weweni ogii-wiindamawaan iniw Nenabozhon. “Giishpin dash aanawenimaasiwad, maanoo sa indawaa gidaa-wijjiwaa.” Mii dash gaa-izhi-bazigwiid a’aw akiwenzii ogii-saaginikenaan odaanisan. Nenabozhon dash namadabinid ogii onabi’aan. Mii dash gii-kagiikimaawaad iniw odaanisiwaan weweni ji-wii-pimaadizinid.

[11] Mii dash gaa-izhi-wiisiniwaad. Gaa-ishkwaawaa-wiisiniwaad gii-kanoonaa Nenabozho: “Ambe, bi-izhaayok endaayaang gaye giinawaa ji-bi-ayaayeg imaa oodetoowaad anishinaabeg.”

[12] Mii dash imaa gii-na’ aangabid. Moozhag idash gii-nandawenjige. Anooj gegoo onitoon awesiyyan. Naaningodinong obi-wiijiwaan makwan. Mii dash imaa baanimaan bi-dagoshing ishkwaandeming, mii imaa niiwana’ waad. Wiiba dash igo Nenabozho gii-ikido: “Wiikondiwin ji-ozhichigaadenig awesiinh-mijim, mizise gaye, gakina go endaswewaanagiziwaad, binewan gaye.”

[13] Mii dash gaa-izhi-wiikomindwaa niibowa anishinaabeg, ikwewag gaye. Gaa-ishkwaawaa-wiikonding dash, mii iw gaa-izhi-odaminowaad, bi-baaga’ adowewag. Ikwewag gaye bakaan gii-odaminowag. Gii-pabasikawewag. Mii dash gaa-ikidong: “Mii sa iw Nenabozho owiidigewin noongom wenji-odaminoyang. Mii gedizhiwebak awiiya ge-wiidigending,” gii-ikidowag.

[14] Mii iw gaye wiinawaa gaa-izhichigewaad anishinaabeg awiiya gaa-wiidigending.

## MANAAJITOON ANISHINAABE-BIMAADIZIWIN

GAA-TIBAAJIMOD JOE CHOSA \*

[1] Giishpin weweni bimaadiziyan, ginwenzh giga-bimaadiz. Gidaa-mikwenimaa wa’aw gizhe-manidoo, wa’aw miininang o’ow bimaadiziwin weweni ganaweniminang. Gidaa-miigwechiwi’aa gaye. Minjimendan enaabandaman, ingoding giga-gikendaan wenji-bawaajigeyan. Naanaagadawendan akawe dabwaagaagiigidoyan. Weweni baabekaadizin. Gego zazaagiziken. Gego gitimishkiken. Enigok izhichigen. Gego gagibaadiziken. Gego miigaazoken. Gego gimoodiken. Gego babaamendangen. Giishpin bangishiman, bazigwiin miinawaa. Gikenindizon. Weweni ganawendan i’iw gaa-miinigooyan. Gidaa-baapi’idiz giishpin wanichigeyan. Gikendan gegoo endaso-giizhig. Bizindan weweni gagiijamigooyan, gidaa-minjimendaan gaye. Weweni bimaadizin. Weweni dibaajimon. Gego giiwanimoken. Gizhawendaagoz dinowa awegwen aawiyani. Giga-minwaabamigoo giishpin gwayak izhichigeyan.

[2] Mashkawiziimagad imaa anishinaabe-bimaadiziwin. Bima’adoon weweni i’iw anishinaabe-bimaadiziwin, anishinaabe-izhichigewin. Gego gegoo anishaa aabajitooken. Akina weweni

---

\* JOE CHOSA (OZAAWAABIK) IS A WELL KNOWN ELDER, SPEAKER AND LEADER IN EFFORTS TO REVITALIZE THE OJIBWE LANGUAGE AND CULTURE IN WISCONSIN. HE IS FROM WAASWAAGANING—THE LAC DU FLAMBEAU RESERVATION IN NORTH CENTRAL WISCONSIN. THIS TEXT IS CHOSA’S VERSION OF “ANISHINAABE VALUES” DEVELOPED BY THE LAC U FLAMBEAU FAMILY CIRCLES COHORT IN THE 1980S.

## RESPECT THE INDIAN WAY OF LIFE

TOLD BY JOE CHOSA

[1] If you live right, you will live a long life. You should remember the great spirit, the one who has given us this life looking after us in a good way. You should give him thanks too. Remember your dreams, sometime you will known the purpose of your dreams. Think things over before you speak. Be patient. Don't be stingy. Don't be lazy. Try hard. Don't be foolish. Don't fight. Don't steal. Don't bother anything. If you fall down, get up again. Know yourself. Take good care of the things you've been given. You should laugh at yourself if you make a mistake. Learn something every day. Listen to what you are told, you should remember it too. Live well. Tell the truth. Don't lie. You are appreciated for who you are. You will be rewarded if you do things right.

[2] There is strength in the Indian way of life. Carry the Indian way of life, the Indian religion in a proper way. Don't waste anything. Use everything properly. Everything was made for a reason. Respect the earth. Do not waste anything that has been put on the earth. Respect your body.

aabajitoon. Gakina gegoo gii-ozhigaade ge-inaabadak. Bishigandan aki. Gego gegoo nishibabaamendangen omaa gaa-pagidinigaadeg akiing gaa-ozhitamaagooyang. Manaajitoon giiyaw.

[3] Zaagi’idig, zhawendig. Manaaji’idig. Weweni wiji’idig. Ayaawag anishinaabeg ge-izhaayan wii-wiidookaagoziyan, naadamaagoziyan. Zhawenim giiji-bimaadiziim, weweni doodaw gaye. Wiidoockaw miinawaa zhawenim giiji-anishinaabeg. Gego wanishkwa’aken awiiya. Gego awiiya baapinenimaaken gegwaadagitood enigaazid gaye. Gego dazhmaaken awiiya. Bizindaw weweni gete-anishinaabeg. Gidaa-mikwenimaag agiw goozhishenyag. Manaaji’ giiji-bimaadizid ezhiddebweyendang gaye wiin. Awiiya bi-mawidisik, ashambeyan igo.

[4] Gidaa-miigwechiwendam gii-ondaadiziyan anishinaabewiyan. Gidaa-miigwechiwendam awegodogwen ayaaman.

[3] Love one another. Respect each other. Go with each other respectfully. There are people you can go to for help, assistance. Be kind to your fellow people, treat them well. Help and love your fellow Indians. Don't trouble anyone. Don't make fun of anyone who is suffering. Don't talk about anyone. Listen carefully to the elders. You should remember your grandchildren. Respect your fellows in their beliefs. When someone comes to visit you, feed him whatever you have.

[4] You should be grateful you were born an Indian. You should be thankful for whatever you have.

## ANISHINAABE GAA-NAGISHKAWAAD INIW CHIMOOKOMAANAN

GAA-OZHIBII'ANG CHARLES GROLLA \*

[1] Dibaajimowin o'ow gaa-pi-wiindamawishid nookomisiban, Fanny Johns gaa-izhinikaazod. Niin Ogimaa-giizhig indigoo. Adik indoodem. Ningii-gikinoo'amaag igo bangii ojibwemowin nookomisiban Fanny Johns. Mii o'ow gaa-ikidod.

[2] Mewinzha anishinaabeg gii-taawag waabanong. Gii-apa'iwewag noopiming gaa-waabamaawaad iniw chimookomaanan. Gaawiin ogii-waabamigosiiwaan. Gii-azhegiwewan iniw chimookomaanan.

[3] Wiikaa gii-naazikaagewaad ingiw chimookomaanag, gii-ginjiba'iwewan anishinaaben. Apane ko gii-aangwaamiziwan anishinaaben.

[4] Aabiding dash gii-pi-izhaawaad chimookomaanag, ogii-ziiinganaawaawaa ishkodewaaboo imaa mitigo-onaagaansan anishinaabe-oodenaang. Geyaabi gii-ondendiwan anishinaaben gii-ginjiba'iwenid.

---

\* CHARLES GROLLA IS BOIS FORTE OJIBWE AND INSTRUCTOR OF OJIBWE AT WAUBUN SCHOOLS.

## WHEN THE INDIAN FIRST MET THE WHITE MAN

WRITTEN BY CHARLES GROLLA

[1] This is a story that was told to me by my late grandmother, who went by the name Fanny Johns. My name is Ogimaa-giizhig. I'm from the Caribou Clan. My late grandmother Fanny Johns taught me a little Ojibwe language. This is what she said.

[2] Long ago, the people lived in the east. They ran away to the deep woods when they saw white men. They were never seen. The whites kept coming back.

[3] Whenever the whites approached, the Indians ran away. The Indians were always very cautious.

[4] One time when the whites came, they poured liquor into wooden bowls at the Indian village. The Indians were still absent from fleeing.

[5] Anishinaabeg gii-pi-azhegiiwewaad ogii-mikaanaawaa ishkodewaaboo onaagaansing. Gete-anishnaabeg gii-wiindamaagewag maazhisemagak iw miinawaa daa-boonitoowaad. Gii-maazhi-bijjimaate. Aanawi go ayaapii baabii'owaad, anishinaabewinini bezhig ogii-koji-minikwen. Gii-ani-giwashkwebiinaadog. Mii iw gaa-izhiwebak biinish igo nawaj niibowa anishinaabeg gii-odaapinamowaad, ani-giwashkwebiwaad gaye wiinawaa.

[6] Gii-pi-naazikaagewag miinawaa ingiw chimookomaanag, nagishkawaawaad iniw anishinaaben. Onzaam iidog gii-kiwashkwebiwan ji-ginjiba'iwenid. Mii keyaa gaa-izhi-gashkitoowaad chimookomaanag ji-nagishkawaawaad iniw anishinaaben nitamising. Mii iw gaa-ikidod Fanny Johns.

[5] When the Indians came back, they found the liquor in the bowls. The old time Indians said that it would bring misfortune and that they should leave it alone. It stunk. Anyways, after they waited for a while one Indian man tried to drink it. He must have become intoxicated. That's what happened until more Indians took some and became drunk themselves.

[6] Then the white approached again, and made contact with the Indians. They were too drunk to run away. That's how the whites were able to meet the Indians for the first time. That's what Fanny Johns said.

## MOOZ

GAA-OZHIBII'ANG CHARLES GROLLA

[1] Dibaajimowin ingii-wiindamaag nijikiiwenh Joe B. Mii o'ow gaa-izhichigedaabiding gii-kiyosed mewinzha. Mii ow gii-wiindamawid.

[2] Ingii-waaswaaminaabiding ningaabi'anong Miskwaagamiiwi-zaaga'iganiing. Ayaabe-mitigokaag odizhi-wiindaanaawaa. Ingii-aabajitoomin gitigedaabaan. Agaami-mashkodens mooz ingii-waabamaanaan.

[3] Ingii-izhinoo'aanaanig waaswaayaang, mii imaa waabamangwaa omangishkiiinzhigweg. Michi-baashkizigan ingii-aabajitoomin. Ingii-waabamaanaan mamaajiid gaa-ishkwaa-baashkizigeyaang. Gii-pangishinoon oshkiinzhhan. Mii iw niiwaak diba'igaansan gii-waabamind awedi mooz. Ingii-miigaadimin ganoodamang gwayak eyaad awedi mooz. Mii imaa gii-niibawid awedi mooz. Gii-kiiwashkewose.

[4] Gaawiin dash zezikaa gii-nibosii. Chi-noozhe-aya'aa. Gii-paashkizigeyaang anwiins gii-niisaandawese. Mii imaa oshaakigan, opime-ayii opidemagong gii-piindigese sa gonaa. Asemaa ingii-pagidinaa. Mii imaa gii-asag omoodayan mooz. Mii dash imaa niizho-diba'igan gii-izhiwidooyaang iw moozoo-wiiyaas. Chi-niibowa wiiyaas ingii-miigwemin. Ingii-ayaawaanaanig niswi waawaashkeshiwag miinawaa bezhig mooz.

## THE MOOSE

WRITTEN BY CHARLES GROLLA

[1] This story was told to me by my friend, Joe B. This is what happened one time when he went hunting long ago. This is what he told me.

[2] We were shining one time on the west end of Red Lake. They call it Buck Grove. We used a tractor. On the other side of a field we saw a moooz.

[3] We pointed him out with the light, looking at his large eyes. We used a high-caliber rifle. We saw him moving after we shot. His eyes dropped. It must have been 400 yards away where that moose was seen. We argued about where exactly the moose was over there. Then that moose stood up over there. He was walking dizzily.

[4] He didn't die right away. It was a big cow moose. When we shot, the bullet dropped. There deep in her chest beside the rib cage, the bullet penetrated. I offered tobacco. I put that moose beard out there too. We packed that moose meat out for about two miles. We gave away a lot of meat. We had three deer and one moose.

## ANIMWAANESING

GAA-OZHIBII'ANG EARL OTCHINGWANIGAN\*

[1] Aanind gii-taniziwag imaa minising bemaadizijig. Ingikendaanan niin iniw minisan. Bezhig i'iw gichi-minis, Misaabikong ezhinikaadeg. Bezhig dash nawaj agaasaa Animwaanesing ezhinikaadeg. Mii imaa gaa-taniziwaagobanen ingiw anishinaabeg wayeshkad.

[2] Ingoding bezhig oshkiniigikwe ogii-wiijiwaan apane oosan odayini ingoji. Mii dash eniwek ezhi-nisidotawaad i'iw isa ekidonid gomaapii aw ikwe iniw animoshishan. Naabe-animosh (gemaan gaye gidaa-ikidomin “naabesimosh”) gii-aawi. Miinawaa go gaye apante anooj igo bebakaan ingoji gii-pabaa-izhaa aw ikwe, mii sa ezhi-wiigobiked apante igo gaye ezhi-wiijiwaad iniw animoshishan.

[3] Ingoding dash igo bijiinag ogii-kaganoonigoon. Akina go gegoo ogii-waawiindamaagoon. Aanish naa, ingoding dash imaa ogii-kagwejimigoon ji-wiidigemigad. Ogii-nakomaan sa go aw ikwe. Mii sa ezhi-wiiji-ayaawaad, mii naasaab ezhi-ayaawaad bemaadizijig wiidigendiwaad. Mii aapiji zaagi'idiwaad. Weweni sa go gii-pimaadiziwag. Mii sa gii-ayaawaawaad abinoojiinyan bezhig gomaapii wayiiba gii-gichi-mindido aw ikwe eni-ziiwaninig gii-ayaawaawaad iniw abinoojiinyan.

---

\* EARL OTCHINGWANIGAN (NYHOLM) IS KEWEENAW BAY OJIBWE AND BEMIDJI STATE UNIVERSITY PROFESSOR EMERITUS OF OJIBWE.

[4] Ingoding dash ezhi-ikidod aw animosh, “Ambe, shke naa maajaadaa! Gozidaa! Iwidi minising giga-izhaamin.” “Naa sanaa akawe ozhitoon biindasaagan ji-dakama’oyaang iwidi minising.” “Igo gaye maajidoon akina go gegoo waa-aabajitooyang, mii sa giwaaboowayaanan, giwaagaakwad, wiigwaasi-makakoon, akina go gegoo.” Mii sa geget igo gii-ozhitaad aw ikwe gigizheb. Megwaa dash igo ozhiitaad omaamaayan ogii’igoon, “Aaniin dash ezhiewebiziyan i’iw isa gichi-mindidoyan?” “Abinoojiin sa indayaawaa, mii sa wenji-gichi-mindidoyaan.” “Aandish wendinad aw abinoojiin?” “Oon, gego sa naa babaamendangen i’iw isa aandi wending.” Mii dash gii-aapijitaad ezhi-ozhiitaad ezhi-ozhitood i’iw biindasaagan wewiib. Imaa dash ogii-naadamaagoon iniw owiidigemaaganan, animoshishan. Mii sa akina gii-ozhitood i’iw isa gaa-igod iniw owiidigemaaganan.

[5] Mii sa azhigwa ezhi-boozawaad, ezhi-dakamaashiwaad izhaawaad imaa minising. Aapiji sa go gii-minwaashiwag azhigwa dash igo ezhi-gabaawaad iwidi minising. “Omaa giga-ozhigemin,” ogii’igoon odininiiman ayaawinijin. Gaawiin igo geget inini gii-aawisii. Ininiwan ogii-izhinawaan. Aapiji dash animosh gii-aawi.

[6] Mii dash igo gii-maajitaad aw ikwe ezhi-giishka’aakwed ezhi-aawanaawaad iniw mitigoon miinawaa go gaye ezhi-aawadoowaad wiigwaas akina izhiwidoowaad imaa waa-tazhi-wiigwaamikewaad. Imaa dash ogii-ozhitoonaawaa gichi-waaginogaan. Gaa-kiizhiged aw ikwe, gomaapii weweni ogii-zhingobikaadaan imaa biindig. Aapiji sa go ogii-minotoon. Akina go gegoo ogii-wiidookaagoon iniw isa onaabeman, iniw animoshishan.

[7] Mii sa ingoding ezhi-ikidod odizhi-inaan aw animosh iniw odikweman, “Wegonesh nendawendaman wii-miijiyan?” “Giigoon,” ikido aw ikwe. “Awenesh dinowa giigoon waa-

amwad?” “Adikameg sa nawaj indaa-minwenimaa ji-amwagiban.” “Ahaaw, waabang gichi-gigizheb inga-naanaa.” Mii sa gigizheb gweshkozid gii-pi-dagoshinoon owiidigemaaganan, iniw animoshishan. “Ahaaw goda, ambe shke wewiib onishkaan! Awi-bakazhaawen dash! Baanimaa dash giga-gabaashimaag ingiw giigoonyag ji-wiisiniyang.” Imaa dash jiigibiig gii-awi-bakazhaawe. Aapaji sa go gwanaajiwag ingiw giigoonyag. Mooshkin geget igo odakikong ezhi-gabaashimaad iniw adikamegwan. Mii sa gii-wiisiniwaad.

[8] Endaso-giizhig aapiji eshkam gii-pakade aw ikwe. Mii go apane ji-noonde-wiisnid. “Wegodogwen gegwejimiyan i’iw waa-miijiyan, akina inga-biidoon gonimaa gaye wiiyas giga-miinin,” ikido aw animosh. “Baamaa sa da-gwanaajiwı aw waawaashkeshi, gichi-minogaamo gaye gidaa-awi-nisaa bezhig,” aw ikwe odinaan iniw animoshan. Gomaapii geget igo gii-kwanaajiwı waawaashkeshi. Aapiji gii-nitaa-gizhiibatoo aw animosh. Gaawiin igo gaye gii-kinjiba’iwesii waawaashkeshi. Mii sa iw gii-nisaad iniw waawaashkeshiwan. Endaso-gigizheb, gichi-gigizheb gii-izhimaajaa ezhi-babaa-giyyosed aw animosh wegodogwen nendawendaminid wii-inanjigenid iniw odikweman.

[9] Mii sa ingoding eni-onaagoshininig gii-maadaapined aw ikwe. Aapiji go gii-aakozinaagozi. “Indaakoz,” odinaan. “Mii na giizhiitaayan? Akina na gegoo gigii-ozhiitaan? Geget sa ingii-ozhiitaa,” ikido aw ikwe. “Gaawiin ginwenzh giga-aakozisii,” ogii’igoon iniw odininiiman ayaawinijin animoshan. Geget igo wayiiba ogii-pagamishkaagoon ji-niigi’aawasod ezhi-ayaawaad ingodwaaswi abinoojiinyensan. Mii imaa minising gii-niigliwaad ingiw abinoojiinyag.

[10] Geget igo aw ikwe ogii-niigi’aan abinoojiinyensan ezhi-niigitawaad odininiiman. Geget igo aabita-animoshag aawiwag

miinawaa aabita-anishinaabewiwag ingiw weshki-ayaa'aawijig. Ezhi-ikidod aw animosh, "Bazigwiin, giga-biini'in!" Mii dash gii-izhi-bazigwiid. Aapiji dash ogii-nooshkwaada'ogoon akina gii-piini'igod. "Mii go waabang miinawaa ezhi-ayaayamban naasaab ji-izhi-ayaayan." Aanish mii sa iw miinawaa gii-izhi-mino-ayaad, gii-izhi-noojimod.

[11] "Naa sa naa, giizhooshim ginijaanisinaanig!" Mii dash gii-izhi-nibaawaad. Wayaabaniwig gii-mazitaagoziwag ingiw abinoojiinyensag. Niswi animoonsing inwewag, aanind dash wiin mawiwag abinoojiinyiyeng inwewaad mawiwaad. Mii dash gii-onishkaad gii-noonaawasod. Akina go ogii-nooni'aan iniw odabinoojiinyensiman. Niswi animoshing izhinaagoziwag, aanind dash ingiw anishinaabeng izhinaagoziwag.

[12] Mii sa ingoding ezhi-ikidod aw animosh, "Ahaaw! Bi-jjibaakwen! Naboob giga-ozhitoomin. Naa! Wegonesh dino waa-izhi-jjibaakwaadaman, wiiyas gemaan gaye giigoon?" "Giigoon sa." "Wewiib inga-awi-naanaa sa go." Imaa dash jiigibiig bezhig ogii-tebibinaan namewan imaa izhiwinaad endaawaad. Mii dash imaa gii-kiizizekwed aw ikwe gii-wiisiniwaad. Aapiji mino-ayaa aw ikwe, aapiji gaye naangizi.

[13] Medaasogonagadining nitam gii-paakakaabiwag ingiw niswi. Aanind dash wiin ingiw anishinaabeng ezhinaagozijig, mii iw wayeshkad gii-inaabiwaad. Akina ogii-kaganoonigoon iniw onijaanisiwaan akina gaye ogii-nisidotawaan iniw. Bekish dash gaye ogii-nisidotagoon i'iw isa minik enaad.

[14] Niiwing ogii-nijaanisi. Aapiji sa go eshkam gii-paatayiinowag wewiib. Geget igo gii-mooshkineni owligliwaamiwaa. Apane go ogii-wiidookaagoon gegoo gii-inanokiid aw ikwe iniw [niswi] bemaadizinijin ezhinaagozinid.

Gaye wiin igo ingiw aanind, mii go naasaab ezhi-wiidookaagewaad gomaapii eni-gichaya'aawiwaad ingiw animoongsag, mii iw naasaab akeyaa ezhi-babaa-giyyosewaad dibishkoo go obaabaayiwaan ezhichigenid. Aapiji sa go apane ogii-paatayiinadoonaawaa i'iw isa waa-mijjiwaad ezhi-wiidookaagod animosh onijaanisan. Miinawaa dash imaa biboong, mii go naasaab gaa-izhi-ayaamowaad i'iw isa waa-mijjiwaad sa go. Aapiji giimino-bimaadiziwag.

[15] Ingoding dash igo niswi odawemaan ogii-pi-mawadisigoon aw ikwe. Geget igo ogii-pi-waabamigoon [aaniin] ezhi-ayaad aw ikwe. “Aanish naa! Aaniin ezhi-bimaadiziyan?” ogii’igoon, “Aapiji ginwenzh ishkwaaj gaa-ako-waabamigooyan.” “Oon, weweni sa go indizhi-bimaadiz. Aapiji sa go nimino-ayaa. Wegodogwen igo ezhi-manезиyaan gegoo, i'iw isa imbiidamaagoo.”

[16] Imaa dash biindig akina giin-niibidebiwan onijaanisan. Chi-waasa ogii-onji-gikenimaawaan bi-mawadisigowaad anishinaaben. Ezhi-gina’amawaad, “Gego sa naa babaamenimaakegon ingiw degoshingig,” ogii’inaan [aw ikwe] iniw onijaanisan. “Mii ingiw gizhishenyiwaag,” ogii’inaan iniw onijaanisan. Ingiw animoshing ezhinaagozijig giimigiwag, aanind dash anishinaabeg giin-inwewag ezhi-gaganoonidiwaad. Mii dash ezhi-maajaawaad, ezhi-azhegiiwewaad ingiw ininiwag, mii iniw odawemaan.

[17] Mii sa imaa ezhi-giizhendamowaad, maamawi ekidowaad, “T’iw isa gaa-waabandamang iwidi, mii gaawiin igo onizhishinzinoon ji-izhiwebak. Aanish naa aapiji dawaaj gidaanisaanaanig gosha!” “Mii iw geget igo ge-izhi-onizhishingiban ji-izhichigewinagak. Aanish naa! Da-gichi-nishkaadizi a’aw giitaanaan.” “Bekaa! Akawe giga-zagaswaamin ji-maajaayang meshkwad gidaa-nisigonaan. Mii ganabaj gosha!” Mii dash gaa-

kiizhiitaawaad gaa-ishkwaa-zagaswaawaad maamawi, ezhi-maajidoowaad obaashkiziganiwaan.

[18] A'aw dash igo animosh aapiji go gii-onwaachige. "Mii iw waabang wii-pi-nisigooyang," odinaan iniw owiidigemaaganan. "Aaniin dash?" ikido aw ikwe. "Mii iw gaa-izhi-inaakonigewaad gii-sagaswaawaad ingiw gidawemaag."

[19] Eni-gigizhebaawagadinig dash igo gii-piidaasamishkaawag ingiw ininiwag, mii iniw odawemaan. Mii dash besho azhigwa bayaawaad, niibowa dasing ogii-paashkizwaawaan iniw wiitaawaan onijaanisini gaye. Akina dash igo gii-izhi-nisaawag, odikweman eta go gaawiin. Mii eta go gii-ishkwaaned aw ikwe.

## ASEMAAN ANISHINAABE APANE ODAABAJI'AAN

GAA-TIBAAJIMOD JESSIE CLARK\*

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD RICK GRESZYK\*\*

[1] Asemaan gii-pagidinaawan omaa akiing anishinaabe ji-ni-aabaji'aad. Asemaan gii-aabadiziwan gii-miigwechiwitaagozid anishinaabe. Gigizheb igaye ogii-aabaji'aawaan iniw asemaan. Mii go gaye ezhi-asemaa-zaka'wind a'aw gegwejimind ji-aadizooked, bibooninig eta go. Anishinaabe ogii-piindaakoonaan animikiin bimi-ayaanid. Mii gaa-onji-gikenimind anishinaabe ayaad.

[2] Gakina go gegoo wiin gii-izhichiged aw anishinaabe gii-piindaakoojiged asemaan. Ingoji waasa gii-izhaad, nibiikaang baa-ayaad gaye, miinawaa awesiinyan gii-nisaawaad, gii-piindaakoonaawaad. Gegoo mayaginamowaad ogii-piindaakoodoonaawaa—gaakaabikaang, chi-asiniig, wajiwani—ogii-manidoowendaanaawaan.

---

\* JESSIE CLARK WAS A REVERED ELDER AND TEACHER FROM MILLE LACS.

\*\* RICK GRESZYK IS A LONG-TIME TEACHER AND SCHOOL ADMINISTRATOR. HE IS CURRENTLY COMPLETING HIS DOCTORATE IN EDUCATION.

## AN INDIAN ALWAYS USES TOBACCO

TOLD BY JESSIE CLARK

TRANSCRIBED BY RICK GRESZYK

[1] Tobacco was put here on earth for the Indian to use. Tobacco was used when an Indian person gave thanks. In the morning too, they used tobacco. Also, tobacco was offered to the one asked to tell legends, only done in the winter. An Indian always offered tobacco to the thunderbirds when they came around. That is why it was known that an Indian was present.

[2] In everything an Indian did, he offered tobacco. If he went far, if he was by the water, and if animals were killed, they made an offering. When they saw something unusual, they made a tobacco offering—at waterfalls, huge rocks, mountains—they considered them sacred.

[3] Awiiya mamood omashkikiim booch igo biindaakoodood, asemaan odasaan. Miinawaa manoominiked awiiya, booch igo biindaakoodood asemaan odasaan nibiikaang.

Miinawaa wii-iskigamiziged awiiya, booch igo biindaakojiged. Asemaa miinaa awiiya netaa-gaagiigidod apagazomaad asemaan. Gaawiin gakina go awiiya nitaawichigesii. Mii iw dash wenji-wiikwaji'ind abinoojiinh ji-ojibwemod ji-nisidotang anishinaabe-izhitwaawin.

[3] When somebody picks his medicine, he certainly makes an offering, putting down his tobacco. And if somebody is picking rice, he certainly makes an offering and puts down tobacco in the water. And if somebody is going to boil sap, he certainly makes an offering. Tobacco is given to somebody who is a gifted speaker when he prays with tobacco. Not everyone knows how. That is why attempts are being made for children to speak Ojibwe to understand the Indian way of life.

## AN ANISHINAABE PRAYER

GAA-OZHIBII'ANG JAMES CLARK

Gizhe manidoo.

Odaapinamawishin wa'aw asemaa.

Ganawenim niwiiji'ayaawaaganag, gakina-go indiniwemaaganag  
ayaakozijig, gechi-aya'aawijig miinawaa-go gegoo ezhi-  
gagwaadagitoojig.

Ganawenim weweni ji-izhiwebiziwaad, weweni ji-bimaadiziwaad  
miinawaa ji-apiitaadiziwaad ji-bimiwidoowaad enaadiziwaad.

Wiidookaw ji-zhaagoji'igosigwaa awegodogwen ge-wii-  
apaginigoowaagwen.

Ganawenim gigichi-aya'aaminaanig.

Wiidookaw weweni ji-bimaadiziwaad aapiji ji-  
babaamenimaasigwaa iniw oshkaya'aan maanoo ji-ni-  
gikinoo'amoongangwaa gekendamowaad jibwaa-naganinangwaa.

Ganawendan igaye o'o gidakiim nookomisinaan gakina gegoo  
wendinamawiyangid.

Ganawenim bemissejig miinawaa awesiyan nibiikaang eyaajig  
mitakamig bemoodejig.

Gakina igaye wewinjiseg noodinong namadabiwaad manidoog,  
waabanong, zhaawanong, ningaabii'anong miinawaa giwedelinong.  
Wiidookawishinaam weweni ji-ganawaabamangidwaa gakina  
genoodamawagig.

Zhawenimishinaam igaye gakina indinawemaaganag.

## AN ANISHINAABE PRAYER

WRITTEN BY JAMES CLARK

Kind spirit.

Accept this tobacco.

Take care of my family, all my relatives, who are sick and old and also those who suffer from anything.

Take care of them so that they will behave in a good way and live their life in a good way and have happy lives and be strong enough to carry on the ways.

Help them so that they will not be weakened by whatever gets them down.

Take care of our elders.

Help them to live well and not be bothered too much by those who are young and help them teach us what they know before they leave us.

Take care of your earth, our grandmother, and all of the things we get from her.

Take care of those who fly and the animals, those in the water, and the crawlers on earth.

Also, all the spirits that sit in the directions from where the winds blow, the east, the south, the west, and the north.

Help us to take care of them all that I pray for.

Bless all of our relatives.

# OGIMAAWIWIN ENAAKONIGAADEG GAA-WAABABIGANIKAAG

NAAGAANIBII'IGAADEG

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD ANTON TREUER

Gichi-manidoo-giizis midaasogonagizi ashi ningodwaaswi,  
Niizho-midaaswaak ashi zhaangaswi  
Gaa-aanike-ozhibii'igaadeg Waa-apenimoyang Ogimaawiwin  
Enaakonigaadeg Gaa-waababiganikaag

[1] Gaa-waababiganikaag dazhi-anishinaabeg obimiwiidoonaawaa gaa-izhichigenid ogitiziimiwaan ishkweyaang ji-biitaashkaagoosigwaa bimaadiziwaad, odinawemaaganiwaan, odoodemiwaan. Geyaabi odibaadodaanaawaa anishinaabeg keyaa enendamowaad, zoongide'ewaad, baapinendamowaad, manidoowendamowaad, zhaabwiiwaad, wiidookawaawaad wiijanishinaabemiwaan, miinawaa go anishinaabe-ogimaawiwaad.

[2] Niinawind sa anishinaabewiyaang Gaa-waababiganikaag wii-kanawendamaang keyaa bimiwidooyaang indoogimaawiwininaan, ji-biitaakoshkaagoosiwaang, ji-mino-doodaagooyaang, ji-bizaani-bimaadiziyaang, ji-ganawendamaang indakiiminaan, miinawaa ji-ganawendamaang keyaa ina'oonigooyaang ji-ogimaawiyaang, indinaakonigemin miinawaa indoozitoomin o'ow Ogimaawiwin Enaakonigaadeg Gaa-waababiganikaag.

# WHITE EARTH CONSTITUTION

## PREAMBLE

OJIBWE TRANSLATION BY ANTON TREUER

January 16, 2009  
Revised Proposed Constitution

[1] The Anishinaabeg of the White Earth Nation are the successors of a great tradition of continental liberty, a native constitution of families, totemic associations. The Anishinaabeg create stories of natural reason, of courage, loyalty, humor, spiritual inspiration, survivance, reciprocal altruism, and native cultural sovereignty.

[2] We the Anishinaabeg of the White Earth Nation in order to secure an inherent and essential sovereignty, to promote traditions of liberty, justice, peace, and reserve common resources, and to ensure the inalienable right of native governance for our posterity, do constitute, ordain and establish this Constitution of the White Earth Nation.

## ZAAAGIDIWIN DIBAAJIMON

GAA-OZHIBII' AMOWAAD  
MICHELLE DEFOE \* AND JASON JONES \*\*

[1] Aabiding iinzaan aapiji-zazegaa-ikwe Waabigwaniins izhinikaazo. Gaawiin ojaanimendanzii igiwedi aanind ikwewag ezhi-ojaanimendamowaad. Ogii-aabijitoon odiba'igan izhaad oshki-akiing, gaye waabamaad awiya'. Apane go ogii-naanaagadawendaan owe aki. Apane ganawenindizo ezhi-ojaanimizid. Mii dash owe aapiji wenji-minwendang.

[2] Igiwedi aanind oshkiniigikweg gaa-wiji-daso-biboonemaad wiidigewaa' gaye omaamaa'imaawaan. Gaawiin gegoo inendanzii. Apane go gii-wiizhaamaa onzaam idash odoondamendaan odizhichigewin, gaawiin ogii-bizikendanziin. Mii dash gegapii go ogitiziima' ogagwejimigon, "Aaniin dana apii giin waa-wiidigeyan?"

[3] Mii sa gaa-izhiwendang gonige, mii zhigwa ji-andonewagiban gii-wiidigemag. Noomag igo endasogonigak gaa-izhi-mikwendamosed, enya' geget ninandawendamaa wiijiwaagan. Mii 'i gii-kiizhendang ji-omaamaawimind.

---

\* MICHELLE DEFOE IS RED CLIFF OJIBWE AND INSTRUCTOR OF OJIBWE AT THE COLLEGE OF ST. SCHOLASTICA.

\*\* JASON JONES IS NIGIGOONSIMINIKAANING FIRST NATION OJIBWE AND AN ELEMENTARY TEACHER FOR RAINY RIVER DISTRICT SCHOOL BOARD.

## A LOVE STORY

WRITTEN BY

MICHELLE DEFOE AND JASON JONES

[1] There was a beautiful young woman named Waabigwaniins. She was not so much occupied with the same things the other young women her age were interested in. She spent most of her time going on adventures, meeting new people and learning new things. She was very curious about the world around her. And she kept herself very busy most of the time. And this is what made her truly happy.

[2] All of the other young women her age were getting married and becoming mothers. At first this did not bother her. She had many offers but she was so occupied with her adventures that she did not really think about it too much. Eventually her friends and family began wondering and said to her, “When will you find someone to marry?”

[3] She began to feel pressured from the people around her and this made her sit down and think about whether or not this was the right time for her to start looking for someone to be with. After a few days of thinking and focusing her thoughts she realized that she really did want a companion to share her adventures with. And she was ready to be a mother.

[4] Aapiji jiikendam gigikendamaawizid ge-izhi-gikinoo' amowaad apii onijjaanisid. Onaanaagadawendaan aaniin ge-ayiizhiipan, apii omaamaawimind. Gaa-izhi-inendang wii-andone' waad ge-wijjiwaaganid. Wiiba go gaa-kiizhendang wii-andone' waad wijjiwaaganan ogii-wiindamawaa ogitiziima'. Gii-ani-aanjawaawiindamaadiwag aapiji gizhiibade dibaajimowin.

[5] Gomaa go endasogonigak ogii-gikendaan niswi ininiwa' iizan omisawenimigo' wii-wiidigemigod. Apanego obii-waabamigo gaa-misawenimigod, idash aapiji go ominwendaan babaa-ayaad awi-waabamaad.

[6] Awenitam oshki-inini gaawiin waasa daasii. Niso-diba'igan eta go gii-dazhitaa ji-mikang endanakiinid. Gii-ani-dagoshing ogii-pinagishkaagon. Aapiji ojikaabamaan ezhinaagozinid. Aapiji minonaagozi zazenaagaanakwe dibishkoo dibikak gii-ningabiigode, aapiji zhooshkwazhe, dibishkoo gii-waasibiite. Aapiji zhoomiingweni dibishkoo anang gii-waasakaazhed miinawaa oshkiinzhiigoon makadewaagamishkiinzhiigwe. Gabe-giizhig ogii-mawadisaan ogitiziiman gaye odininaawemaaganan. Ogii-miinigon ezhi-minwaabamigod, aapiji zhawendaaso. Ogii-igon, "Giishpin niin inenimiyan ji-wijjiwinaan, gaawiin wiikaa giga-gwiinawi-inendanzii." Ningodibik ogii-mawadisaan, mii sa gaa-inendang. "Mii wa'awe waa-wiidigemag," gii-inendam.

[7] Wiiba goshkozi gigizheb miinawaa bezhig andone' waad. Gaa-ani-izhi-dagoshing ishkwaan-naawakwenig endanakiinid ininiwan. Gii-ashamaa eni-dagoshing. Mii omaa gii-waabamaa eko-niizhiing ininiwan. Gaawiin aapiji jiiginaagozisii ogii-igoon idash gaawiin wiikaa giga-gitimaagizisii. Ogii-giiwewinigon endaanid epiichi-

[4] She was excited to be able to pass down all the wonderful things she had learned so far in her life with her children. She was imagining how her life would be as a mother. And so she decided to make it her number one priority to find the man that was right for her. As soon as Waabigwaaniins made her decision she told her friends and family. And they all told people who told other people and news traveled fast to the surrounding communities.

[5] After a few days had passed she found out that there were three men interested in having her hand in marriage. Typically the men would travel to visit the woman when meeting her for the first time but Waabigwaaniins always loved a good adventure so she decided to travel herself to meet these three young men.

[6] The first young man did not live too far away. It only took her three hours to find his community. When she arrived he greeted her right away. Waabigwaniins was amazed at how beautiful this man was. He was so beautiful his hair was like the flowing night sky, his skin as flawless and smooth as the reflection of the sun on the water. His smile was so bright it was like a shining star and his eyes were deep dark and mysterious like the unkown mysteries of the sea. She spent the entire day with him and his family. He gave her lots of compliments, he was very sweet and romantic. He promised her, “If you chose me, you would never get bored and I will keep your life adventurous and full of life.” She stayed one night and she thought to herself. “This is the man I am going to be marrying,” she thought.

[7] She got up early the next morning and left to meet the next man. She arrived at the next community in the afternoon. They had a feast waiting for her when she arrived. She met the second man at the community feast. This man was not as beautiful and sweet as the first man but he had a lot of riches and he offered her security

onishindaanid ogidajiw, eko-debinaagwak zaaga'igan. Aapiji sa minonaagwad. Ogii-gigoon, "Giishpin niin inenimiyan ji-wiidigeminaan apane giga-giizhooz gaye ginijjaanisinaanig. Wenizhishing ninga-diba'amawaag ge-izhi-gikinoo'amawindwaa ginijjaanisinaaning, gaye awegodogwen igo ezhi-andawendaman gegoo gaa-apii-onishishing." Gabe-giizhig omawadisaan gaye oniigi'igoo'. Gii-ani-nibaad gii-inendam, "Mii sa wa'awe waa-wiigidigemag."

[8] Wiiba gii-koshkozi miinawaa gigizheb andonewaad eko-nising ininiwan. Gii-ani-dagoshin endanakiinid ogii-poozhoo'igon. Ogii-waabamaan ininiwan, "Shaanh hay' gaawiin gegoo indinenimaasii a'aw inini." Gaawiin jiiginaagozisii dibishkoo inini nitaminaagozid, gaye gaawiin gichi-danisii eko-nising inini. Ani-naanaagadawendam awegonen ge-onji-wiidigemaaban. Gabe-giizhig babaa-mawadishwewag. Apane babaa-jiigaapi minawaanigotoo. Gaawiin aapiji minik gii-paapisii gii-pi-abinoojiinyid. Eni-dibikadinig ogii-kagwejimaan, "Awegenen ge-miizhiyamban giishpin wiidigeminaan," ogii-inaan. Ogii-igon ininiwan, "Gaawiin giwii-noodewizisii gaye dash gidaa-ozhitamawin waakaa'igan. Apane go giga-ishpenimigoo gaawiin wiikaa giga-maazhiwisinoon. Apane weweni giga-bami'in gaye ginijjaanisinaanig. Aaniwi go gaawiin niibowa gegoo indayaanziin gakina gegoo giga-miinin gaye ninde'." Gii-ani-nibaad debakadinig aapiji go wanishikweyendam. Biinish igo ogii-ani-ishpenimaan. Biinish igo ogii-minwendaan ezhi-mayagi-zhoomiingwenind. Gaye ogii-minwendaan enaapinid. Inawe gaa-gii-naanaagadawaabandang nitam gii-waabamaad ogii-ani-gwiinawendaan.

for the rest of her life. He took her to his beautiful home on the mountain top overlooking the lake. The view was peaceful and breathe-taking. He promised her, “If you chose me, you will always have a warm safe home for you and our babies. And I will pay for the best education for our children, and a life of luxury full of whatever she wanted.” She stayed the entire day and night with him and his family. As she was falling asleep she thought to herself, “This is going to be the one that I will marry.”

[8] She woke up early in the morning and began her journey to meet the third man. She arrived in the next community and they all welcomed her in. When she met this last man there was really nothing that got her attention about him. She said “I’m not interested in this man.” He did not have the beautiful looks of the first man and he did not have the riches of the second man. She kept wondering what is it that this man would offer her for her hand in marriage. They spent their entire day visiting community members and family. She must have spent the whole day laughing and having a good time. She had not laughed this much since she was a little girl. Later that night she asked him, “What is it that you would offer for my hand in marriage?” The man told her, “I don’t have a lot of wealth but I could build you a house. I will always respect you and never hurt you. I will always provide for you and take care of her and their children. And though I do not have much I promise to give you all that I have including my heart.” She stayed the night and as she was falling asleep she felt very confused.

[9] Gaawiin igo ogikendanziin awenen iniwe ge-inenimaad ji-o-wiijiwaaganid. Gaawiin wa'awe odayaanziin igiwedi niizhiwag ininiwag gegoo idash imaa odayaan enendang gaa-gii-inendanzig igiwedi aanind ininiwag. Eni-gigizhebaawagak gii-ani-giiwe. Aapiji niibowa gegoo ge-izhi-naanaagadawendang, gaawiin wewiib wii-kiizhendanziin. Gakina awiiya ogii-wiindamawaan, "Ziigwang ninga-giizhendam awenen ge-wiidigemag." Geget wiin igo onji-dagoshing bezhig awiiya ji-wiidigemaad. Biinish igo gabe-biboon ogii-naanaagadawenimaan ogii-naanaagadawendaan awegonen ishpendaagwak gii-wiidiged. Ayaa bijjinag igo ogii-bi-ozhibii'amaagoon nitam inini wiindamaagod epiichi-zazegaa-ikwewid. Ogii-miinigoon waabigwaniin gaye waasesiniinsag eko-niizhing inini. Eko-nising inini ogii-bi-odisigoon gii-pi-naanaagaji'igod. Gaye gii-kiiwosewan ashamigod gaye oigitiziima'. Aanawi go eko-nising inini mashkawaani enendang gaawiin idash gwayakwendanzii awenenan waa-wiidigemaad.

[10] Gaa-ani-izhid aakozid gii-ani-bibooninig, mii sa gii-gikendang awenanan waa-wiidigemaad. Aakoziwiniin gii-bagamishkaa gakina weshkaadiziwaad gaye wiinawaa sa go. Oniigii'igoon odinawemaagana' weweni organawenimigon, gaawiin idash aapiji gegoo mashkiki ayaasinoon. Goshkwendam igo gii-pi-dagoshkoninid eko-niso-ininiwid biidoonid mashkiki gaa-gii-ishkosenig iwedi gaa-pi-onji-ayaad. Gakina awiya ogii-maamiinaa' omashkikiim. Weweni ogii-awi-ganawenimaan apane go omaa jigayi'ii ninga-ayaa, mii dash i'i gaa-izhi-giizhendang, mii sa wa'aw waa-wiidigemag. Gaawiin eta go

[9] She was not sure who she would choose now. This last man did not have what the first two men had but she had a strange connection with him that she did not feel with the first two men. In the morning she journeyed home. She had a lot to think about and was not ready to make a decision right away. She told everyone, I will make a decision in the spring about who I will marry." But one thing was for sure, she would marry one of them. So as the winter months went along she spent a lot of time thinking about each one of the men and what she felt was really important to have in a marriage and family for herself. She received a few letters love letters from the first man telling her how beautiful and wonderful she was and how he missed her. She received gifts from the second man of jewelry and flowers. And the third man traveled to come and visit her and spend time with her from time to time. He also hunted for her and brought meat for her and her family. She started to grow a strong connection with the third man because she had been spending so much time with him. She started to love his strange little smile. And she began to love the sound of his laugh. All the weird little things she wasn't so sure about at the first meeting she started to miss when he was gone. Though this connection with the third man was getting strong she still was not sure about who she would choose.

[10] It was not until she got sick in the last month of winter that she knew for sure who she was going to pick. There was a sickness going around the community and Waabigwaniins fell ill along with a lot of the younger people in the community. Her parents and other community members were taking good care of her but there was a shortage in medicine for everyone who was sick. To her surprise the third man that she had met showed up with some medicine left over from their community and he brought it for anyone who was sick. They shared the medicine with whoever needed it. And then he went to take care of Waabigwaniins and he

gaa-gii'igod, mii iw onowe ode' gaa-odaapinaanid. Gaawiin gaye odaa-gagwe-zhaagoozodanziin enendamind ode'an. Weweni ogii-pami'aan minik gaa-aakozinind gaawiin ingoji gii-izhaasii. Gaa-izhi-biindigegoziid gii-wiindigendiwag gii-ani-ziigwang.

told her he promised to be by her side and so she knew right then and there that this was the man she would choose. Not only did he keep his promise but this was the man her heart chose. She could not argue with what her heart wanted. And so he took care of her while she was sick and he never left. He just moved right in and they had a wedding in the spring.

## INDINAWEMAAGANAG

GAA-TIBAAJIMOD EDWARD BENTON-BANAI<sup>\*</sup>

GAA-ANISHINAABEWISIDOOD DIANE AMOUR<sup>\*\*</sup>

[1] Nitam inga-wiindamaage ezhinikaazoyaan. Baadwewidang indizhinikaaz. Omaa Odaawaa-zaaga'eganiing ishkonigan gaye niin indoonjibaa. Onjida dash a'aw asemaa gaa-pi-miizhid a'aw nishiime ikwezens miinawaa a'aw oshki-inini biidamawid iniw asemaan gagwejimid igo gaye niin imaa da-wiidookaazoyaan imaa gaye niin da-atooyaan i'iw giigidowin miinawaa ezhimikwendamaan gaa-pi-inaajimowaad gete-anishinaabeg gaye niin gaa-noondawagig. Dabwaa-maajiitaayaan dash akawe yo'ow nagamon niwii-atoon maanoo, maanoo wa'aw oshki-inini da-noondang miinawaa gemaa gaye anishinaabe owidi keyaa niigaan gaye wiinawaa da-ani-noondamowaad gaye iniw iko anishinaabeginini. Mii dash imaa wii-maajiitaayaan.

*Ininiwiyaane*

*Manidoowendamaan ininiwiyaane*

*Ininiwiyaane*

[2] Aho. Akawe dash bangii inga-wii-zhaaganaashiim.

---

\* EDWARD BENTON-BANAI IS A REVERED ELDER AND WELL-KNOWN CEREMONIAL LEADER FROM LAC COURTE OREILLES. HE IS ALSO AUTHOR OF *THE MISHOMIS BOOK*.

\*\* DIANE AMOUR IS LAC DU FLAMBEAU OJIBWE AND DIRECTOR OF AMERICAN INDIAN STUDENT SERVICES AT THE UNIVERSITY OF WISCONSIN-MILWAUKEE.

[3] A long time ago, men were different, men were different than the way we are today. That ah, that song there, it was very ah not only was it popular, but it was like a, like a statement, an affirmation aye. Anishinaabe man, I am, ininiwiyaane hey, I am a man, I am a man. That's an affirmation of ah character, of honesty, of integrity, that is the meaning of that song, and there's a lot in that song even though the words are so very simple, that affirmation, I am a man, I am a responsible father. I am a caring man. It's all in there in that in that meaning and in the second part it says it says *manidoowendamaan*, spiritually thinking, I am. I am a spiritual thinking man and that's that's that affirmation aye. And ah, that's one of the songs that that is going to come back into the lodge in conjunction with all these things that are that are is happening, ah these things you're doing with this journal I think, I think all of it, all of it fits in and meshes, so I wanted to say that much in English before then I start on my Ojibwe logue. Okay.

[4] I'iw dash akawe inga-dibaadodaan nagamon. Mewinzha ko omaa gii-agaashiinyiyaan ingii-noondawaag ininiwag gii-izhi-nagamowaad. Gaawiin eta go dash gaye gii-izhi-nagamosiiwag. Moozhag, moozhag gii-ikidowag, "Ininiwiyaan." Agiw dash gaa-ikidojig, "Anishinaabe-inini, anishinaabe-inini aawiyaan." Gakina awiyya nimino-wijji'aa. Gakina gegoo nimanaajitoot. I'iw gii-ikidowaad iko anishinaabe-ininiwag. Mii gaa-izhi-wiindamaagewaad. Weweni nimanaajitoot gakina bimaadiziwin gakina gegoo gaa-kiizhitood manidoo. Nimanaajitoot. Nimanaaji'aa ninijaanis. Nimanaaji'aa indikwem. Nimanaaji'aa anishinaabekwe. Gakina gegoo. Mii gaa-onji-ikidowaad gaa-onji-nanagamowaad. Gii-ikidowaad idash, "Manidoowendamaan." Mii imaa gaye gii-wiindamaagewaad. Mii iw nitam mekwendamaan. Gaye niin ezhi-zhawenimigooyaan. Gaa-izhi-zhawenimid a'aw manidoo omaa gaye niin gii-ani-izhi-ayaayaan imaa akiing gaye

niin da-bimizhaageyaan. Mii gaa-onji-aabajitoowaad i’iw giigidowin miinawaa i’iw nagamowin ezhi-gikendamang.

[5] Mii ko imaa gaa-inaadizid anishinaabe-inini gii-agaashiinyiyaan niin omaa, omaa yo’ow ishkonigan ezhinikaadeg Odaawaa-zaaga’eganiing. Mii omaa gaye niin gii-ondaadiziyaan. Omaa niisaajiwан izhinikaadeg “Siganer” ezhinikaadeg. Mii iwidi gii-kabeshiwaad ingitiziimag. Gii-paatayiinowag iko anishinaabeg. Gii maamawootaawaad gii-ozhiitaawaad agiw anokiitamowaad i’iw ziinziibaawkwad. Iw apii dash giwenh iwidi dabwaa-ondaadiziyaan. Mii iwidi gii-o-gabeshiwaad agiw ingitiziimag nimishoomisibaneg miinawaa nookomisibaneg. Megwaa dash iwidi gii-kabeshiwaad anokiitamowaad aniw aninaatigoon, ziinzibaawkwad aninaatigoon gii-tazhiikawaawaad. Mii iwidi gii-ondaadiziyaan. Bebookwedaagan-giizis eko-niiyogonagizid, mii i’iw apii. Nibo-waabang mii i’iw apii giwenh gii-ondaadiziyaan. 1934, mii i’iw apii gaa-ondaadiziyaan.

[6] Dabwaa-ishwaaso-giizhigadong, mii zhayiigwa niiyawe’enh gii-pazigwiid, gii-ombnid. Zhooniya-a-giizhiig gii-izhinikaanaa a’aw akiwenziiban. Miinawaa Nakiins gii-izhinikaanaa. Geget gii-kichi-apiitendaagozi. Geget ogichi-apiitenimaan anishinaabe aniw ininiban akiwenziiban. Mii a’aw gaa-miizhid i’iw ezhinikaazoyaan idash geyaabi Baadwewidang. Gii-wiindamaagooyaan dash i’iw gaa-onji-izhinikaanid a’aw niyawen’enyiban Nakiins. Mii iwe a’aw animikii gaa-odaapnid. Mii dash niywae’enyag animikiig, mii wenji-izhinikaazoyaan. Eko-mikwendaamaan ingii-wiindamaagoo oshki-noondawagwaa agiw animikiig agiw awiiya oshki-ziigwang booch da-asemaakaanagwaa nitam noondaawagwaa, nitam noondawind giwenh a’aw animikiig bi-maajaad. Mii imaa wenjibaamagak ezhinikaazoyaan biidwewidamowaad animikiig. Mii dash iw wenji-izhinikaazoyaan gaye niin.

[7] Gaawiin dash igo gegoo indinendanziin i’iw miigiweyaan gaye niin gaa-onji-izhinikaazoyaan. Booch gakina awiiya gaa-miinind iw anishinaabe-izhinikaazowin gii-miinaa gaye wiin o’ow dibaajimowin dibishkoo gaa-izhi-miinigooyaan. Mii gaye niin noongom ezhichigeyaan ge-miinag awiiya gagwejimid awiiya da-izhinikaanag, mii ezhi-miinag gaa-inaabandamaan wenji-izhinikaazod. Gaawiin bakaan niin indaa-izhichigesiin gaa-izhichiged a’aw ingitiziim, nimishoomisibaneg, nookomisibaneg. Gaawiin gegoo bakaan niin indaa-izhichigesiin.

[8] Gaawiin dash gaye gegoo indinendaamaasiin iw awiiya giishpiin bakaan izhichiged. Gaawiin indaa-dibaakonaasiin awiiya. I’iw gaye niin ezhi-gikendaamaan, mii gaa-izhi-noondamaan gaye niin. Miinawaa-sh igo gaa-izhi-noondamaan gaye gaa-izhi-maaminonendamaan miinawaa wiinawaa weweni gaye niin gii-asemaakeyaan miinawaa gii-kii’igoshimoyaan gaye niin manidoo ingii-kanoonig. Gaawiin gaye, gaawiin idash eta go aabiding ingii-kanoonigoosiin manidoo. Gaawiin awiiya indaa-dibaakonaasiin dezhimaad manidoon. Gaawiin niin ingii-noondaziin iw gii-kanoonind awiiya bakaan. Mii eta go gaa-izhi-noondamaan gaye niin gaa-izhi-ganoozhid a’aw manidoo. Gaawiin dash gegoo bakaan niin indaa-izhichigesiin wenji-ikidoyaan dash i’iw.

[9] Mii gaa-izhi-noondawag aw gete-anishinaabeban. Gaa-pi-noondawagig gaye niin omaa gaa-apiichi-baatayiinowaad omaa yo’ow ishkonigan, omaa yo’ow ishkonigan Odaawaa-zaaga’eganiing izhinikaadeg. Mii omaa maamawi agiw gii-maawenjitaawaad medewijig anishinaabeg. Gii-agashiiyiyaaan gakina ingoji ingii-waabamaa—odaabaan, bebezhigoganzhii, mishtadimoo. Mishtadimoo wawaasa ko gii-pi-onjibaa aw anishinaabe—gaawiin eta go Minnesota. Kansas, gaye gii-pi-onjibaawag. Wiinibiigoog gii-pi-wiidookaazowag. Oklahoma

anishinaabeg gaye gii-pi-wiidookaaazowag iko omaa gaye gii-maawanjitaad aw anishinaabe. Geget gii-paatayiinowag. Geget gii-kinwaamagad i'iw midewigaan. Akiwenziiyag iko owidi ishkwaandeming gii-niibawiwaad aanawi go biibaagiwaad gii-kaagiigidowaad. Gaawiin waasa zhaanawe ingii-noodawaanaan imaa keyaa mii gaa-inaateg i'iw midewigaan. Geget gii-paatayiinowag anishinaabeg iw apii. Akina ingoji inaabiyan namadabiwaad anishinaabeg gaa-izhi-mooshkineg. Akiwenzii. Gii-paatayiino anishinaabe gaa-midewid. Mii ezhi-gwiina-waabamind noongom. Mii dash agiw mekwenimagig. Mii agiw niin gaa-noondawagig. Mii imaa gaye niin wenjibaamagak iw gaye niin ayaabajitooyaan.

[10] Mikwendamaan gaa-izhi-gagiikwewaad gaa-inwewaad iko gii-midewajimowaad. Geget ginwenzh iko gii-kaagiigidowag anishinaabeg. Gaawiin eta go bezhig gii-kaagiigidosiin. Bezhig gii-kiizhiitaad, mii iw miinawaa bezhig ezhi-bazigwiid. Mii 'iw apane. Niiyagon. Niiyagon gii-midewajimowaad. Miinawaa ninoondawaa ko imaa sa geget niibowa gaa-aabajitoowaad nagamonan. Nimikwendaanan aanind, ambegish akina mikwendamaan. Gaa-apiitenak niibowa nagamonan gaa-izhi-gikendamowaad, akiwenziibaneg, ikwewag, ikwewag gaye gii-nagamowag. Gii-baatayiinowag omaa anishinaabeg gaa-midewijig aabiding. Nashke apiitiziyaan noongom. Ishkweyaang inaabiyaan gaawiin niwaabamaasiin awiiya imaa gaye wiin gaa-izhi-biindiged apii imaa gii-piindiganigooyaan gaye niin. Ingoji bakaan. Dibishkoo ezhi-dasweweg gakina gegoo mii ezhiwebiziwaad anishinaabeg. Akina ingoji bakaan gii-izhaawag. Gegoo bakaan owii-noondaanaawaa. Nashke dash gaa-ikidowaad anishinaabeg ingoding miinawaa. Ingoding miinawaa giga-noondawaa midewatig, midewakik da-noondaagozi miinawaa. Nitami a'aw gwiiwizensi-dewe'igan oga-babaa-mamaajii'aan anishinaaben. Mii gaa-ikidowaad wiinawaa omaa anishinaabeg. Nashke dash mii

noongom ezhiewbak. Mewinzha ko gii-tibaajimowaad anishinaabeg geget ginwenzh iko gii-kaagiigidowag.

[11] Geget ginwenzh gii-kaagiigidowag gii-tibaadodamowaad iw apii aw manidoo gii-pi-ganoonaad anishinaaben. Niibowa omaa gii-tagoshing aya'aa ojibwe-anishinaabe omaa noongom gabeshiyang. Owidi geyaabi owidi keyaa wenji-waabaniakid gaa-izhi-waabaniakid anishinaabe, mii owidi giinwenh geyaabi gii-ayaayang. Mii imaa gii-pi-wiindamawind aw anishinaabe aaniin enaazitaanagak yo'ow obimaadiziwin. Nishwaaswi giinwenh gii-tagoshinowag agiw gaa-manidoowaadizijig. Bezhig gii-azhegiwe. Niizhwaaswi dash ogii-kanoonaawaan anishinaaben. Mii gii-wiindamawindwaa giinwenh iw apii, "Ozhiitaan! Wii-tagoshin bakaan enaadizid, bakaan ezhinaagozid." Imaa gii-wiindamawindwaa wii-tagoshing aw wayabishkiiwed. Aandi gaye keyaa wendaashid gii-wiindamawaa. "Ozhiitaan," gii-wiindamawaa anishinaabe. Nashke dash ginwenzh giinwenh ginwenzh anishinaabe gii-kaagiigido. Aanind gaawiin ogii-tebwetanziinaawaa. Gii-wiindamawaa dash anishinaabe giishpin debwetanziwan, "Ayaangwaamizin, gemaa gaye giin nitam gigawiina-waabamigoo." Nashke dash gaa-izhiwebak: mii iw geget igo gaa-inaadiziwaad aanind anishinaabeg. Gii-baatayiinind anishinaabe. Geget gii-paatayiinind. Geget gii-mashkawaa yo'ow midewajimowin gaa-izhi-midewaadizid anishinaabe. Mii go miziwe go gakina anishinaabe gaa-izhi-midewaadizid giinwenh. Mii gaa-izhi-gikendang, mii iw manidoo waa-miinaad oniijaansiiman.

[12] Nashke dash iw apii iw giinwenh gii-pi-mawadishimind a'aw anishinaabe. Iwidi ishpiming giinwenh gii-pi-onjibaawag gaa-pi-mawadishinaawaad anishinaaben gaa-izhi-manidoowaadiziwaad. Gaawiin omaa akiing gii-onjibaasiiwag owidi mide-manidoo owligliwaaming, mii iwidi gii-onjibaawaad. Gii-wiindamawind a'aw anishinaabe dash. Noongom ezhigikendamang "Seven

Prophecies” ezhi-gikendamang. Gii-niizhwaasiwag agiw gaa-wiindamaagejig. Gii-niigaanaajimowag niigaaninaajimowin, mii ezhinikaademagak “prophecy” ezhinikaadeg niigaanaajimowin. Mii geget ginwenzh iko omaa ogii-tazhindaanaawaa akiwenziibaneg, ikwewag. Noongom idash gaawiin aapiji niibowa awiiya omikwendanziin i’iw gaa-inaaajimowaad omaa anishinaabeg. Geget gitimaagizi anishinaabe noongom. Nashke dash iw gii-wiindamawind anishinaabe wii-tagoshing awiiya wayaabishkiiwed. Geget ginwenzh i’iw dabwaa-dagoshing dabwaanaagozid giiwenh gii-wiindamawaa anishinaabe. Nashke dash ingoding weweni o’ow gii-kaganoonaawaad manidoon miinawaa gii-mikwendamowaad o’ow gaa-izhi-wiindamaagoowaad iniw manidoon.

[13] Mii gaa-izhi-asigitaawaad giiwenh geget weweni. Mii dash iwidi ingoji besho ezhinikaademagak Biidaajiwang—Mouth of the St. Lawrence River—ingoji imaa. Mii imaa giiwenh geyaabi niibawid a’aw mikinaak, mishiikenh. Asin a’aw. Asin i’iw gii-kiizhitaad a’aw gii-kiizhitaad a’ad anishinaaben ozhiitaa’aad da-bi-maajaad. Giiwenh aabinaabiwaad waabamind giiwenh a’aw mikinaak, mii a’aw asin imaa naabawid. Mii dash geyaabi giiwenh owidi niibawid ingoji. Gaawiin ingikendanziimin ingoji. Nitam dash imaa gii-pi-noogitaawaad gii-kabeshiwaad ginwenzh imaa ziibing. Mii miinawaa imaa gii-waabamind wa’aw. Mii imaa nitam gii-waabamind a’aw miigis. Gii-inaagozid imaa nisawayi’ii ziibing. Mii gaa-izhi-gikendamowaad aandi keyaa eni-izhaawaad. Mii dash igo iw, mii dash o’ow ayaapii gaa-izhinaagozid apane owidi keyaa ezhaawaad anishinaabeg, mii giiwenh gaa-izhi-mookiid gii-inaagozid a’aw miigis, gichi-gete-mide-miigis. Geget dash ginwenzh agiw gii-dazhitaawag. Ginwenzh, ginwenzh gii-dazhitaawag gii-pi-maajaawad. Mii go apane gii-pimiwidoowaad i’iw midewiwin. Gakina gegoo nitam gaa-izhi-miinindwaa. Ingoding dash omaa gii-tagoshin anishinaabe. Omaa gii-tagoshing

omaa noongom ezhinikaadeg Wiikwedong, owidi keyaa gaye giiwedinong. Gii-pi-izhaawag anishinaabeg owidi keyaa “North Shore” ezhinikaadeg miinawaa omaa akeyaa on the “South Shore” ezhinikaadeg. Mii dash owidi gii-nagishkodaadiwaad noongom ezhinikaadeg “Duluth” ezhinikaademagak. Mii iwidi gii-nagishkodaadiwaad miinawaa. Chi-wajiw idash imaa giiwenh geyaabi badakidemagad. Noongom ezhinikaadeg “Spirit Mountain” izhinikaademagad. Mii omaa ogijayi’ii, mii iw giiwenh imaa gii-pagidinind a’aw, mii wa’aw midewakik, wiigwaasan, wiigwaasi-ozhibii’iganan, miigis, midewaatig. Mii imaa giiwenh gii-anwebiwaad.

[14] Gii-paabii’awaad miinawaa da-naagozid a’aw mide-miigis. Gemaa gaye manidoo miinawaa da-giigidod. Ginwenzh dash giiwenh imaa gii-tazhitaawag. Akina ingoji imaa gii-pabaaayaawag. Gaawiin ingikendanziimin aaniin endaso-biboon imaa gaa-niibawid a’aw midewaatig, a’aw midewakik. Ingoding dash giiwenh bi-gigizhebaawagak akiwenzii gaa-izhi-baziigwiid, gaa-izhi-ganoonaad giiwenh odikweman. “Haa, indikwe, indaga omaa akawe bi-izhaan. Gegoo imaa agonde. Agondemagad imaa nibiikaang,” ogii-inaan giinwenh onow odikweman. Gaa-izhi-inabiwaad nisayi’ii iwidi, mii minis imaa gaa-izhinaagwak. Mii miinawaa imaa gii-waabamaawaad giinwenh—mishiike, ya’aw Mikinaak. Owidi dash akeyaa gii-inaabaso. Owidi akeyaa gaa-pi-onjibaawaad iwidi akeyaa waabanong. Mii iwidi akeyaa gaa-inaabid. Mii dash iw gaa-onji-gikendamowaad. Mii sa iw. Mii sa iw gii-tagoshinang. Mii imaa gii-tagoshinowaad anishinaabeg miinawaa gii-tagoshing a’aw gimishoomisinaan midewakik. Mii dash imaa gaa-onji-gikendamowaad. Mii omaa ingoji da-bagidinind, mii a’aw midewaatig. Akina ingoji dash imaa gii-inabiwig. Akina ingoji gii-izhaawag. Owidi keyaa gaye giiwedinong, miinawaa owidi keyaa ningaabii’anong gii-izhaawag nandawaabandamowaad aandi da-bagidinind, aandi da-wii-

wewenabid a'aw gimishoomisinaan, midewaakik.

[15] Ginwenzh idash imaa giiwenh gakina ingoji gii-ayaawag. Mii wenji-izhinikaadeg noongom iw. Gaawiin awiiya geyaabi ogikendanziin aaniin wenji-izhinikaadeg. Manidoo-wajiw gii-izhinikaademagad. “Spirit Mountain” noongom izhinikaademagad. Miinawaa dash imaa gii-inaabwaad nibiikaang iwidi niishayi’ii geyaabi awiiya odaa-waabandaan i’iw minis. Manidoo-minis izhinikaademagad. Mii iw gaa-waabandamowaad. “Manidoo Island” noongom izhinikaademagad. “Manitou Island” izhinikaademagad noongom. Mii gaa-izhi-noondamaan gaye niin. Nashke dash iw ezhi-gaagiigidowaad mewinzha ko gaa-izhi-gaagiigidowaad gaa-inaajimotaadiwaad omaa anishinaabeg.

[16] Gaawiin geyaabi noongom. Noongom gaawiin geyaabi ninoondawaasiin ezhi-dibaajimod. Nashke dash iw enendamaan niin. Mii omaa oshki-anishinaabe wanitood. Gaawiin onjida owanitoosiin anishinaabe wanitood. Gaawiin ogii-pi-maamiganziin. Gaawiin dibishkoo iw ogii-odaapinanziin gaye wiin i’iw bimiwidood onjida onijjaanisiman. Mii dash niin imaa moozhag wenji-maanendamaan. Mii iw wenji-niisaaniziyaan nandawaabamag a’aw niijanishinaabe gaa-wijiwag imaa gaye niin gii-piindigeyaan midewigaaning, ezhi-gwiina-waabamagwaa. Gaanoondamowaad gaye wiinaawaa i’iw, inashke gaye wiinawaa nimisenyag, gaawiin ingiw. Gaawiin ogii-noondanziinaawaa. Nisayenyiban aanawi ogii-noondaan gaye wiin gii-ayaa. Gaawiin dash omikwendanziinaawaa. Omaa minik omaa ayaawag indinawemaaganag, mii go naasaab gaye wiinawaa. Gaawiin omikwendanziinaawaa. Aanawi go gaye wiin imaa ogii-noondawaan. Ogii-noondawaawaan gaye wiinawaa omishoomisiban ookomisiban. Gaawiin dash, gaawiin dash omikwendanziinaawaa. Noongom niibowa anishinaabe noodang iw ezhi-gaagiigidoyaan. Mii iw waa-izhi-aagonwetang. Gaawiin

dash ogikendanziinaawaa wenji-aagonwetang. Wenji-aagonwetang o'ow, gaa ogikendanziinaawaa. Gaawiin dash niin niwii-aagonwetanziin.

[17] Mii omaa agoodeg nimaamaayiban omazinaakizon. Mii a'aw mii a'aw geget ogii-mashkawendaan. "Gaawiin ingii-zhaaganaashiiwiziin," wiin igo gii-inendam. "Gaawiin gikinoo'aamaading niwii-izhaasiin. Gaawiin igaye niwii-zhaaganaashimosiin. Anishinaabekwe niin indaaw," mii ko gaa-inendang. Mii ko gaa-ikidod. Mii dash igo nasaab gaye wiin a'aw nimishoomisiban. Nimishoomisiban, Naazhoogwan gii-izhinikaazo. William Hart gii-izhinikaazo. Nookomisiban owidi Misi-zaaga'eganiing—Mille Lacs—gii-onjibaa. Ozaawaandibikwe gii-izhinikaazo nookomisiban. Mii iwidi, gaawiin ingikendanziin aaniin gaa-izhi-wiinind Ozaawaandibi-negwanebi, mii gaa-izhinikaazod nookomisiban. Nimaamaa, Aanikogaabawiikwe gii-izhinikaazo. Mii imaa Archie Mosay besho omaa gii-ondaadizid, mii gaye wiin besho imaa gii-ondaadizid. "White Ash Lake" gii-izhinikaademagad. Besho ogii-inawemigoon. Gii-inawemigoowag Mosays miinawaa Harts. Mii aw gaa-noondawag a'aw anishinaabekwe ogiigidowinan. Wiin a'aw ikwe ogii-pimiwidoonan, miinawaa a'aw nookomisiban.

[18] Mii iw iko gii-noondawagig. Mii wenji-mikwendamaan niibowa. Anishinaabekwe gaye wiin gaa-izhi-gagiikimind, miinawaa nagamonan anishinaabekwe-nagmonan. Wiinawaa ogii-minjimendaanaawaa iw gaa-izhi-miinind anishinaabekwe dibimiwidood nibi. Mii agiw gaa-pimiwidoojig iw giigidowin miinawaa nagamonan. Ezhi-mikwendamaan dash, mii ezhi-misawenimag gaye wiin anishinaabekwe akeyaa go anishinaabekweg gaa-izhi-midewiwaad weweni gaye wiinawaa dani-gikendamowaad. Mii iw niin ezhi-aaniike-miigiweyaan. Giishpin izhichigesiwang, gaawiin agiw waa-ondaadizijig owidi keyaa niigaan, mii gaye wiinawaa izhi-inigaaziwaad. Gaawiin oga-

gikendanziinaawaa. Mii naasaab iw anishinaabe gaye wiin gaa-izhi-gagiikimind. Mii iw naasaab iw ezhi-inendaamaan. Gaawiin owii-paamenimaasiin a'aw awiiya bakaan ezhi-gikendang. Gaye niin ezhi-gikendamaan gaa-izhi-ganoozhid gaye wiin a'aw manidoo. Mii eta go i'iw gaye niin ezhi-dazhiikamaan. Geget dash niishpiinendam i'iw midewaaajimowin. Maanoo iwidi keyaa niigaan da-ni-noondang a'aw anishinaabe. Nashke giishpin izhichigesiwang iw ezhichigeyang noongom. Mii imaa atooyang. Mii o'ow wiigwaas noongom. Mii o'ow wiigwaas sa wiindamawind.

[19] Gaawiin geyaabi wiigwaas gidaabajitoosiimin. Mii o'ow gigii-aabajitoomin, miinawaa i'iw dinowaa biiwaabikoons ezhinikaademagak, giigido-biiwaabikoons. Mii imaa da-ani-atemagak anishinaabe gaa-izhi-wiindamawind. Anishinaabe gaye wiin iwidi keyaa niigaan da-ani-noondang. Mii ezhi-nisidotawag gaye niin a'aw manidoo. Mii dash iw wenji-izhichigeyaan yo'ow, wenji-wiidookaazoyaan. Mii wenji-ozhibii'geyaan gaye niin. Ningikendaan gaawiin awiiya geyaabi ayaasiin netaa-agindang wiigwaas, mide-wiigwaas. Gaawiin geyaabi. Bangii geyaabi gaye niin nimikwendaan. Ingoji dash bakaan inaabiyaa gaawiin awiiya geyaabi niwaabamaasiin netaa-atood. Gaawiin ganage awiiya ayaasiin nenisawitang. Mii ezhi-inigaaziyang. Noongom dash, mii wenji-namadabiyaan imaa wiidookaazoyaan.

[20] Ambegish inendamaan maanoo noozhishenyag indaanikobijiganag, anishinaabe-abinoojiinh ondaadizid geyaabi iwidi keyaa niigaan inaabiyaa. Iwidi izhi-apagidooyaan gaye niin giigidowin, indinendamowin. Geget niibowa, geget niibowa anishinaabe owanitoon. Booch idash iw minik ezhi-minikwendang anishinaabe. Inashke go, inashke go gaye nagamonan mii imaa gaye atemagak "history" ezhinikaademagak, gaa-pi-izhiwebak iwidi ishkweyaang. Giishpin babizindang weweni anishinaabe nagamonan, mii imaa gaye da-maamiginang gaa-inaadizid

anishinaabe mewinzha, gaa-inendang anishinaabe mewinzha. Aaniin gaa-izhigaabawid a'aw anishinaabe-inini? Aaniin gaa-izhigaabawid a'aw anishinaabekwe? Aaniin gaa-izhichigeyan gii-ombinang a'aw ginijaansiminaan gii-nitaawigid a'aw anishinaabe onijjaansiman. Bakaan gii-izhichigewag bakaan gii-izhichigewaad noongom izhichigewaad. Giishpin mikwendang anishinaabe iw gaa-izhi-inendamang i'iw bimaadiziwin. Geget niibowa da-gwayakosemagad gaye gibimaadiziwininaan noongom. Nashke dash yo'ow wanendang anishinaabe akina gegoo. Mii wenji-gitimaagiziyang. Geget dakwaamagad noongom ezhi-bimaadiziyang. Noomaya dash ishkweyaang geget ginwenzh gii-pimaadizi aw anishinaabe. Inashke nimishoomisiban 108 years old gii-izhi-bimaadizi. Geyaabi gii-anokii a'aw akiiwensiibani iw apii gii-mamind gaye wiin da-giiwed. Inashke noongom Mizophakwad Gene Begay omaamaayan 94 years old noongom. Geyaabi oshkiniigikwe dibishkoo gaa-izhi-inaadizid ongow anishinaabeg mewinzha. Inashke noongom dash ezhi-dakwaamagak o'ow bimaadiziwin.

[21] Mii gaa-inaadiziyang. Inashke mii gaa-izhi-wiindamawind a'aw anishinaabe the 7 prophecies ezhinikaademagak. Mii imaa gii-wiindamawind. Mii yo'ow enaadiziyan owidi akeyaa niigaan giishpin odaapinaman iw apii gaa-pimiwidood a'aw wayaabishkiiwed. Mii gaa-wiindamawind a'aw anishinaabe. Gii-wiindamawaa, "Mii yo'ow ge-inaadiziyana." Mii iw eni-izhiwebak. Inashke dash, mii iw geget gaa-izhiwebak. Mii geget geyaabi izhiwebak. Gii-wiindamawaa anishinaabe a'aw manidoo gii-wiindamaagod gaa-pi-ganoonigod, "Ingoding agaawaa giga-noondaan yo'ow gaa-izhi-miinigooyan gaye giin da-inweyan." Inashke dash noongom gii-waabandamang i'iw gii-waabandamang. Ingoding dash geyaabi go gii-ikido, "Aanawi go iwidi da-inigaaziyan, gaawiin wiikaa giga-wanenimigoosiin a'aw manidoo. Gaa-izhi-wiindamok gaagige-bimaadiziwin gaye giin

mino-bimaadiziwin gaye giin. Aanawi go iwidi ini-wawanitooyan ini-wanishinan, mii imaa giga-o-webinaan aanind.” Gii-wiindamawaa, “Gaawiin dash wiikaa giga-webinigoosiin aw manidoo. Gaawiin wiikaa giga-webinigoosiin.” Mii iw gaa-izhi-wiindamawind a’aw anishinaabe. “Ingoding dash maamawi-inigaazid anishinaabe, miinawaa ingoding da-bazigwii awiiya. Miinawa a’aw midewaatig da-bazigwii. Da-niibawi miinawaa a’aw midewaatig,” mii iw gaa-izhi-wiindamawind a’aw anishinaabe. “Giga-noondawaa gwiiwizens ingoji,” gii-izhi-wiindamawaa anishinaabe. “Agaawaa giga-noondawaa. Giishpin noondawind, mii imaa da-maajiseg miinawaa. Oshki-anishinaabe da-niibawid,” mii gaa-izhi-wiindamawind. Niin dash ezhi-debwetamaan. Mii ayiigwa, mii ayiigwa dagoshinang. Mii ayiigwa inaagozid a’aw oshki-anishinaabe, “The New People” ezhinikaanind. “The New People” dibishkoo ishkodekaan, ishkodekaanind eko-niizhwaasing iwidi ishkodekaan iwidi keyaa niigaan. Mii gaa-izhi-wiindamawind anishinaabe in the time of the 7th fire, mii iw apii mii gaa-izhi-wiindamawaad ishkodekaanan iniw anangoonan gii-inaa. Iwidi keyaa dash niigaan iwidi niizhwaaswi etemagak mii iwidi, mii iwidi apii ezhiewbak. Inashke, mii dash noongom ayiigwa noongom. Niin indinendam, mii iw, mii dagoshinang. Mii ayiigwa gii-piskaakoneseg iw the 7th fire. Mii niin enendamaan. Gaawiin niin ingii-ozhitoosiin o’ow. Gete-anishinaabe ingii-noondawaa gii-tibaadodang. Gaawiin dash eta go iw gaye indaabjitoosiin. Gaye niin gii-kii’igoshimoyaan gaye niin naanaagadawendamaan o’ow bimaadiziwin noondawag a’aw anishinaabe, noondawag a’aw manidoo, noondawag giigidod a’aw midewaatig. Mii imaa wenji-gikendamaan. Mii onjida iw naanaagadawendamaan niin, nanda-wiikwajitooyaan weweni danisidotawag a’aw manidoo.

[22] Gaawiin eta go imaa gaye ishpiming onji-giigidosiin. Akina ingoji onji-giigido a’aw manidoo. Bebakaan gaye bi-ayiinwe.

Ayaaningodinong a'aw egoojiing imaa ninoondawaa gaye wiin mazitaagozid. Miinawaa imaa nibiikaang asind, asemaa gaye wiin a'aw gookomisinaan imaa nibiikaang gaye wiin gaa-asind gaye wiin, gaye wiin ayaaningodinong noondaagozi. Inashke dash miinawaa gaye ezhi-ikidowaad, mii imaa miinawaa, mii imaa miinawaa i'iw inaagwak i'iw ezhi-gitimaagiziyang. Gaawiin geyaabi anishinaabe odabinoojiinyiman o'ow wiindamawaasiin da-maajii-gii'igoshimod megwaa agaashiinyid. Mii imaa miinawaa gii-wanichigeyang. Gaawiin geyaabi izhichigesiin anishinaabe. Booch idash igo miinawaa da-nibaakisemagad. Moozhag, moozhaag ingii-kii'igoshim gii-agaashiinyiyaan. Mii dash niin imaa wendinamaan gakina i'iw waasa-bangii gaye niin gekendamaan. Gaawiin niin indinendanziin gakina gegoo da-gikendamaan. Gaawiin wiin waasa-bangii waasa-bangii niin ingikendaan yo'ow. Ambegish. Ambegish nawaj noondamaambaan. Ambegish nawaj ginwenzh namadabiyaambaan megwaa gii-kiigidowaad gete-anishinaabeg.

[23] Mii dash mii iw minik gaye niin waasa-bangii ezhi-mikwendamaan. Geget dash nimiigwechiwitaagoz. Nimiigwechiwitawaa a'aw manidoo yo'ow bangii gaye niin ezhi-mikwendamaan. Yo'ow dash gegaa giizhitaayaan omaa maajiitaayang niwiindamaage gaa geget da-zhaagwenimosiin a'aw anishinaabe. Gaawiin gakina giwanitoosiimin. Geyaabi, geyaabi zhawendaagozi anishinaabe. Geyaabii manidoo owijiwigoon. Giinawind giwanishimin. Gaawiin a'aw manidoo wanishinziin. Giinawind giwanishimin. Booch idash igo niiyaabinaagwak yo'ow anishinaabe-miikana. Booch niiyaabinaagwak. Mii eta go da-goshkoziyang, da-goshkozid a'aw anishinaabe. Da-bazangwaabid. Da-goshkozid, da-bazangwaabid, og-a-waabaandaan gaa-izhi-miinind gaye wiin yo'ow gaagige-bimaadiziwin. Mii dash iw minik omaa nitam waa-izhi-giigidoyaan.

[24] Aho. Miigwech.

[25] Miigwech.

## GLOSSARIES



## MAIN GLOSSARY

ANTON TREUER

This glossary is composed of terms appearing in this issue of the *Oshkaabewis Native Journal*. It is intended to assist students of the Ojibwe language in translation and comprehension of the stories presented here. The glossary, like the texts before it, employs the double-vowel orthography, developed by C.E. Fiero in the 1950s, with additional writing conventions and refinements added by John Nichols and Earl Otchingwanigan (Nyholm) in the 1970s. Although some discussion of the format follows here, it is not comprehensive; and students of the language are recommended to refer to a good double-vowel Ojibwe dictionary for a more complete list of Ojibwe vocabulary and further discussion of the writing system. I recommend John D. Nichols and Otchingwanigan (Nyholm), *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe* ed. (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1995).

This glossary is alphabetized according to the Ojibwe double-vowel alphabet:

a, aa, b, ch, d, e, g, h, ', i, ii, j, k, m, n, o, oo, p,  
s, sh, t, w, y, z, zh

Thus, *abi* comes before *aanakwad* because the double-vowel *aa* is considered a single vowel, voiced by a single sound. The letter *a* comes after the letter *aa*. Bear this in mind as you search for entries. The glossary follows the Ojibwe alphabet, not English. Also, many Ojibwe words take numerous conjugated forms, some of which differ significantly from the head word forms which are sequenced here. As you look up words, it is necessary to uninfect

the conjugated forms and use the word stems to look them up. This is a glossary, not a grammar book, and thus there is not sufficient space to provide a detailed grammatical analysis here. Students are recommended to refer to the *Oshkaabewis Native Journal*, Vol. 4, No. 1, 121-38, Vol. 4, No. 2, 61-108, and *Our Ojibwe Grammar* by James Clark and Rick Greszcyk for pedagogical double-vowel grammar material.

The gloss format employed here follows the system devised by Nichols and Otchingwanigan. Entries begin with an Ojibwe head word. With the exception of preverbs and prenouns which attach to verbs, all head words are complete Ojibwe words. The head word is followed by a class code, and abbreviation of the word class, identifying the type of word. The code is followed by the gloss which approximates as closely as possible the English equivalent of the head word. A basic entry looks like this:

omaa    pc    here  
           /       |       \\\n   (head word) (class code) (gloss)

Plural noun forms and alternate spellings of certain words are also provided with many of the entries. For example:

**manoominii** *na* Menomini Indian; *pl* **manoominiig**; also **omanoominii**

Some of the verb entries also include a word stem immediately after the head word. This is done for the relatively small number of verbs for which the word stem is not a complete sentence or command. For example:

<b>waabandiwag</b>	<b>/waabandi-/</b>	<b>vai</b>	<b>they see one another</b>
(head word)	(word stem)	\	\

The only head words presented here which are not complete words are preverbs and prenouns. Some *vta* entries use the *n* for certain

conjugations and the letter *zh* for other inflections of that same word. Letters that fall in this pattern are written just how they are used in the texts (*n* or *zh*), but the glossary notes that letter in the word stem as *N*. For example:

**miizh /miiN-/ vta** give something to someone

All Ojibwe nouns and verbs are differentiated by gender as animate or inanimate. A list of class codes and Ojibwe word classes follows here:

Code	Word Class	Definition
<i>na</i>	animate noun	animate gendered noun
<i>nad</i>	dependent animate noun	animate gendered noun that must be possessed
<i>na-pt</i>	animate participle	animate gendered noun-like verb
<i>ni</i>	inanimate noun	inanimate gendered noun
<i>nid</i>	dependent inanimate noun	inanimate gendered noun that must be possessed
<i>ni-pt</i>	inanimate participle	inanimate gendered noun-like verb
<i>nm</i>	number	number
<i>pc</i>	particle	particle (can function as adverb, exclamation, or conjunction)
<i>pn</i>	prenoun	prefix attached to nouns (functions as adjective)
<i>pr</i>	pronoun	pronoun
<i>pv</i>	preverb	prefix attached to verbs (functions as adverb)
<i>vai</i>	animate intransitive verb	verb with no object and a subject of the animate gender
<i>vai+o</i>	animate intransitive verb plus object	verb with a subject of the animate gender and object (animate or inanimate) which inflects like a traditional <i>vai</i>

<i>vii</i>	inanimate intransitive verb	verb with no object and subject of the inanimate gender
<i>vta</i>	transitive animate verb	verb with a subject and object of the animate gender
<i>vti</i>	transitive inanimate verb	verb with a subject of the animate gender and object of the inanimate gender

The codes used here are consistent with those employed by Nichols and Otchingwanigan in *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe*. The codes for *pv*, *vta* and *vai* are further divided into subclasses by Nichols and Otchingwanigan. There are some differences in conjugation patterns within class codes. The subclasses of these word types primarily denote further differentiations in inflection patterns, not class description. Those differences, while significant, are relatively minor. Thus, this glossary does not distinguish between them. Students of the language are encouraged to refer to the grammar references mentioned above for further analysis of inflection patterns.

Since hyphens (-) are used to separate preverbs and prenouns from the main forms they attach to, the equal sign (=) symbol is used to break up words that span more than one line. Entries in this glossary have been carefully checked with the speakers of the stories that comprise this issue. Mistakes in glossing and spelling words, however, are entirely mine.

# A

a'aw *pr* that one (animate); *also awe*  
**abakway** *ni* shingle; *pl abakwayan*  
**abanaabi** *vai* peek behind  
**abi** *vai* stay home, stay put, sit  
**abinoojiikaazo** *vai* act like a child  
**abinoojiinh** *na* child; *pl*  
    **abinoojiinyag**  
**abinoojiinywi** *vai* be a child  
**abizo** *vai* sit in warmth  
**abiitan** *vti* live in it, inhabit s.t.  
**abwaadan** *vti* roast s.t.  
**abwaazh** /**abwaan**/- *vta* roast someone  
**abwe** *vai+o* roast things  
**abwezo** *vai* sweat, take a sweat bath  
**abwi** *ni* paddle; *pl abwiin*  
**adaawaage** *vai* sell  
**adaawe** *vai* buy  
**adikameg** *na* whitefish; *pl*  
    **adikamegwag**  
**adima'** /**adima'**'w-/ *vta* catch up to s.o.  
    by boat  
**adite** *vii* be ripe  
**agadendan** *vti* feel bashful about s.t.  
**agamiing** *pc* on the shore, at the water,  
    at the lake  
**agaamayi''ii** *pc* across, on the other  
    side  
**Agaami-obaashiing** *place* across  
    Ponemah Point  
**agaamidesing** *pc* on the other side of  
    a door, opposite a lodge entrance  
**agaasaa** *vii* be small  
**agaashiinoo** *vai* be small  
**agaashiinyi** *vai* be small  
**agaasin** *vii* be small (object)  
**agaasishkodeyaa** *vii* be small fire  
**agidigamish** *pc* on top of the lodge;  
    *also wagidigamish, ogidigamish*  
**agig** *na* phlegm; *also* otter  
**agigwendwandaw** *vta* make s.o.'s  
    throat sound a certain way  
**agimonaabawishin** *vta* push s.o.  
    around

**aginiman** *vti* number it so many, be in  
    a certain grade  
**agiw** *pr* those ones (animate)  
**ago** /**agw-**/ *vta* haul s.o. in  
**agoke** *vii, vai* adhere  
**agonde** *vii* float  
**agoo** *vai+o* hang things  
**agoodoon** *vti* hang s.t. up  
**agoojin** *vii* hang  
**agoozh** /**agoon**/- *vta* hang s.o.  
**agoозi** *vai* be perched, sit overlooking  
    something  
**agwajiing** *pc* outside  
**agwamo** *vai* float, be on top of the  
    water  
**agwanjitoon** *vti* submerge s.t. in liquid,  
    soak s.t.  
**agwazhe** *vai* cover up, use blankets  
**agwaweba'o** *vai* travel on water  
    aimlessly  
**agwii** *vai* wear things  
**ajina** *pc* for a little while  
**ajinensi** *vii* be a little while  
**akakojiish** *na* woodchuck; *pl*  
    **akakojiishag**  
**akamaw** *vta* lie in wait for s.o.  
**akandoo** *vai* wait in ambush, hunt  
    game from a blind  
**akawaabijige** *vai* hunt from a stand  
**akeyaa** *pc* in a certain direction; *also*  
    **keyaa, keyi''ii, akeyi''ii,**  
    **inakeyi''ii, inagakeyaa**  
**aki** *ni* earth; *pl akiin*  
**akik** *na* kettle; *pl akikoog*  
**akina** *pc* all  
**akiwenzii** *na* old man; *pl*  
    **akiwenziyyag**  
**Akiwinini** *name* Earth Man  
**ako-** *pv* since  
**ako-bii'igad** *vii* that is the extent of it,  
    be so long  
**akoozi** *vai* be a certain length  
**akwa'wewigamig** *ni* fish house; *pl*  
    **akwa'wewigamigoon**  
**akwaa** *vii* be a certain length or  
    distance  
**akwaabi** *vai* wait in watch

**akwaagijigaade** *vii* be massive, be thick across (as in a book)

**akwaandawe** *vai* climb up

**amadademo** *vai* wake up crying

**amanjidoowin** *na* symbols, glyphs; *pl*

**amanjidoowinag**

**ambegish** *pc* I wish; also **apegish**

**ambeshke** *pc* come on

**amikwaash** *ni* beaver channel

**amikwiish** *ni* beaver lodge

**amo /amw-/** *vta* eat s.o.

**amoongi** *vai* be consumed

**anami'** *vta* pray for s.o.

**anama'etaw** *vta* pray for s.o.

**anamewin** *ni* prayer, religion; *pl*

**anamewinan**

**anaakan** *ni* mat; *pl* **anaakanan**

**anaamakamig** *pc* underground; also **anaamikamig**

**anaamayi'ii** *pc* underneath

**anaamibag** *pc* under the leaves

**anaamibiig** *pc* under water

**anaamig** *pc* under a tree

**anaamikamig** *pc* under the earth; also **anaamakamig**

**anaamindizo** *vai* have low self esteem

**anaamiindim** *pc* under the water

**anaamoonag** *pc* underneath a boat

**anaanamindizo** *vai* have low self esteem

**anapagin** *vta* rethrow s.o.

**andawenim** *vta* want s.o. to do s.t.

**andone** *vai* take an offering

**ani-** *pv* coming up into time, getting along towards; also **ni-**

**anim** *na* dog; *pl* **animoog**; also **animosh**

**animabatoo** *vai* run away

**animikiikaa** *vii* be thundering

**animikiwaanakwad** *vii* thunder cloud

**animise** *vai* fly away

**animiwizh /animiwiN-/** *vta* take s.o. away, carry s.o. away

**animosh** *na* dog; *pl* **animoshag**

**animoons** *na* puppy; *pl* **animoonsag**; also **anim**

**Animwaanesing** *place* Little Dog Island

**anishaa** *pc* in vain, for nothing

**anishinaabe** *na* Indian; *pl*

**anishinaabeg**

**anishinaabe-ziinzibaakwad** *ni* maple sugar

**anishinaabemanaazom** *vta* be kind to s.o. in the Indian way

**anishinaabemo** *vai* speak Indian

**anishinaabewedam** *vai* sound Indian

**anishinaabewin** *ni* Indian custom; *pl*

**anishinaabewinan**

**anishinaabewinikaade** *vii* it is named in Indian

**anishinaabewinikaazh**

/anishinaabewinikaaN-/ *vta* call s.o. in Indian

**anishinaabewitwaa** *vai* follow an Indian religion

**anishinaajitoken** *vti* tell of s.t. in Indian

**aniibiishaaboo** *ni* tea

**aniibiishaabooke** *vai* make tea

**aniibiishaabookewinini** *na* Asian; *pl*

aniibiishaabookewininiwag; also **aniibiishikewinini**

**anokajigan** *ni* supply item; *pl*

**anokajiganan**

**anokii** *vai* work

**anokii'** *vta* make s.o. work

**anokiitaw** *vta* work for s.o.

**anokiitaage** *vai* be a laborer

**anokiwinagad** *vii* be work

**anooj** *pc* a variety of

**anoozh /anooN-/** *vta* order s.o., commission s.o.

**anwebi** *vai* rest

**anweshin** *vai* rest while lying down

**apabiwaadan** *vti* sit on s.t.

**apagazom** *vta* use s.o. in prayer (as in tobacco)

**apagidoon** *vti* throw s.t.

**apagin** *vta* throw s.o.

**apagishkaw** *vta* discard s.o., throw s.o. away

**apa'iwe** *vai* run away from people to a certain place

**apakwaan** *ni* roof; *pl* **apakwaanan**

<b>apakweshkwe</b> <i>na</i> birch bark roofing rolls; <i>pl</i> <b>apakweshkwayag</b>	<b>ashigan</b> <i>na</i> largemouth bass; <i>pl</i> <b>ashiganag</b>
<b>apane</b> <i>pc</i> always	<b>asigitaa</b> <i>vai</i> gather things
<b>apenimo</b> <i>vai+o</i> rely on people, rely on things	<b>asin</b> <i>na</i> rock; <i>pl</i> <b>asiniig</b>
<b>apenimondaw</b> <i>vta</i> rely on s.o.	<b>asinii-bwaan</b> <i>na</i> Asiniboin Indian; <i>pl</i> <b>asinii-bwaanag</b>
<b>apikan</b> <i>ni</i> horse tackle; <i>pl</i> <b>apikanan</b>	<b>Asiniiwikaag</b> <i>place</i> Little Rock village
<b>apikweshimo</b> <i>vai</i> use a pillow	<b>atakoshkaw</b> <i>vta</i> step on s.o.
<b>apishimo</b> <i>vai</i> lay a bed, use a mattress	<b>atamaazo</b> <i>vai+o</i> store things
<b>apishimonike</b> <i>vai</i> make bedding, make mats	<b>ataadiwig /ataadi-/</b> <i>vai</i> they gamble with one another
<b>apii</b> <i>pc</i> time, at a certain time	<b>atemagad</b> <i>vii</i> put there
<b>apichia</b> <i>vii</i> be a certain distance	<b>atewindibeshim</b> <i>vta</i> smack s.o. on the head
<b>apichiikaw</b> <i>vta</i> control s.o. to a certain extent	<b>atoon</b> <i>vti</i> put s.t. somewhere
<b>apichiitaa</b> <i>vai</i> to be engaged in an activity for a certain amount of time, or to a certain extent	<b>awanjish</b> <i>pc</i> persistently, stubbornly, even though
<b>apiitat</b> <i>vii</i> be a certain time, in the midst of a certain season, or be a certain height; <i>also</i> <b>apiitaas</b>	<b>awas</b> <i>pc</i> go away
<b>apiitagindaaso</b> <i>vai</i> keep a certain amount of things	<b>awashime</b> <i>pc</i> more so, much more
<b>apiitaw</b> <i>vta</i> make s.o. a certain height	<b>awasayi'ii</b> <i>pc</i> on the other side
<b>apiitaadizi</b> <i>vai</i> spend time, take time, be patient; <i>also</i> be of sufficient age or strength	<b>awasayi'iikamig</b> <i>ni</i> moss; <i>pl</i> <b>awasayi'iikamigoon</b> ; <i>also</i> <b>asaakamig</b>
<b>apiitaanimizi</b> <i>vai</i> be of a certain status, be important, be a certain height	<b>awasi-gakiwe</b> <i>pc</i> across a portage
<b>apiitendan</b> <i>vii</i> appreciate s.t., hold s.t. in high regard	<b>awasijiweng</b> <i>pc</i> on the hill side
<b>apiitendaagwad</b> <i>vii</i> be of great importance	<b>awedi</b> <i>pr</i> that one over there
<b>apiitenim</b> <i>vta</i> hold s.o. in high regard, feel about s.o. to a certain extent, be proud of s.o.	<b>aweniban</b> <i>pc</i> gone, disappeared; <i>also</i> <b>weniban</b>
<b>apiitinigozi</b> <i>vai</i> put on weight	<b>awesiinh</b> <i>na</i> wild animal; <i>pl</i> <b>awesiinyag</b>
<b>apiitizi</b> <i>vai</i> be a certain age	<b>awiyya</b> <i>pc</i> someone
<b>asabaabisens</b> <i>ni</i> thread; <i>pl</i> <b>asabaabisensan</b>	<b>ayagwanan</b> <i>vii</i> rest in a level position
<b>asabike</b> <i>vai</i> make nets	<b>ayaaya</b> <i>vai</i> be somewhere
<b>asanjigo</b> <i>vai</i> preserve, store things	<b>ayaabe</b> <i>na</i> buck; <i>pl</i> <b>ayaabeg</b>
<b>asanjigoon</b> <i>vti</i> preserve, store s.t.	<b>ayaabita</b> <i>pc</i> half way
<b>aseke</b> <i>vai</i> tan hides	<b>ayaaboiji</b> <i>vai</i> forward one's understanding of something
<b>asemaa</b> <i>na</i> tobacco; <i>pl</i> <b>asemaag</b>	<b>ayaagadese</b> <i>vai</i> puke, projectile vomit
<b>asemaaake</b> <i>vai</i> make a tobacco offering	<b>ayaagwaadaabaazh</b> / <b>ayaagwaadaabaaN-</b> / <i>vta</i> drag
<b>asham</b> <i>vta</i> feed s.o.	s.o. out
<b>ashi</b> / <b>as-/</b> <i>vta</i> put s.o. in a certain place	<b>ayaan</b> <i>vti</i> have s.t.
	<b>ayaangwaam</b> <i>pc</i> carefully
	<b>ayaangwaami'idizo</b> <i>vai</i> take care one's self
	<b>ayaapii</b> <i>pc</i> from time to time, every once in a while
	<b>ayaaw</b> <i>vta</i> have s.o.

**ayekoshkiinzhhigwe** *vai* have tired eyes  
**ayekozi** *vai* tired  
**ayi'ii** *pr* thing, something; *pl* **ayi'iin**  
**ayi'iling** *pr* some place  
**ayikido** *vai* speak, lecture  
**ayikwanagweni** *vai* roll up one's shirt sleeves  
**ayinaajimo** *vai* tell things  
**ayindanakamigizi** *vai* something happens with someone  
**ayindi** *vai* it is a certain way with someone  
**ayipidoon** *vti* pull s.t. a certain way repeatedly  
**azhe-** *pv* backwards, returning  
**azhebagon** *vta* crawl under the covers with s.o.  
**azheboye** *vai* row  
**azheboye-jiimaan** *ni* row boat; *pl* **azheboye-jiimaanan**  
**azhegiwe** *vai* return  
**azhetaa** *vai* go backwards  
**azhewebin** *vii* throw it back  
**azhezhegwan** *vta* rub s.o. back and forth  
**azhigwa** *pc* now; also **zhigwa**, **zhigo**

**AA**

**aabadad** *vii* be used  
**aabaji'** *vta* use s.o.  
**aabajichige** *vai* make use of things  
**aabajitoon** *vti* use s.t.  
**aabatoo** *vai* scurry  
**aabawaa** *vii* warm weather  
**abaakawi'** *vta* revive s.o.  
**aabiding** *pc* once  
**abinaabi** *vai* look behind, look back  
**abita-** *pn*, *pv* half  
**abitawinan** *vti* take half of s.t.  
**aabizhiishin** *vai* perk up, come to, come back to life  
**aada' /aada'w-/** *vta* outdo s.o., beat s.o. in a contest, arrive before s.o.  
**adamoobib** *na* automobile; *pl* **adamoobiig**  
**aadizookaan** *na* traditional story; *pl* **aadizookaanag**; also main character of a traditional story, Wenabozho  
**aagim** *na* snowshoe; *pl* **aagimag**  
**aagonwetam** *vai* disbelieve, contradict, deny  
**aagonwetan** *vti* disbelieve s.t., contradict s.t.  
**aagonwetaw** *vta* disbelieve s.o., contradict s.o.  
**aagwiita** *pc* in contradiction to **aajigwaazh /aajigwaaN-/** *vta* hook s.o., catch s.o. with a hook  
**aakoziinaagozi** *vai* look sick  
**aakoziwin** *ni* sickness; *pl* **aakoziwinan**  
**aakoziwigamig** *ni* hospital; *pl* **aakoziwigamigoon**  
**Aanakwad** *name* name of Lac Courte Oreilles elder Aanakwad  
**aanawenim** *vta* reject s.o.  
**aanawi** *pc* anyhow, despite, although, but  
**aanawitaw** *vta* disbelieve s.o.  
**aangodinong** *pc* sometimes

**aanike-** *pv* sequential, next in a sequence

**aanimi'** *vta* hold s.o. down

**aanind** *pc* some

**aanind dash** *pc* the others

**aanish** *pc* well, well then

**aanishinaa** *pc* well then

**aanizhiitam** *vai* quit, finish, give up

**aaniin** *pc* how, why

**aaniin danaa** *pc* well why?, well how?, why not?

**aaniindi** *pc* where

**aaniish** *pc* well now

**aanji-ayaa** *vai* change one's condition

**aanjibii'an** *vti* retranscribe, rewrite

**aanjigozi** *vai* change residence, move;  
also **aanji-gozi**

**aanjiwebad** *vii* weather changes,  
climate change

**aanjiwichinaagozi** *vai* change one's  
appearance

**aanjiigi** *vai* change

**aanjiigigishin** *vai* lay on one's back

**aanjiiginaagozi** *vai* appear in need of a  
diaper change

**aanjiigizh / aanjiigiN/-** *vta* change s.o.  
clothes or diaper

**aano-** *pv* in vain, to no avail, without  
result

**aannobigi** *vai* grow up

**aanwetaw** *vta* disregard s.o.

**aapidagozi** *vai* be stuck in a mounted  
position, be stuck perched up high

**aapidaandawe** *vai* be stuck in a high  
place (as a cat in a tree)

**aapidendi** *vai* leave and not come  
back

**aapiji** *pc* very

**aapiji-mamoon** *vti* take all of s.t.

**aapijita** *vai* be about

**aapiichiitaa** *vai* impatient

**aasamigaabawi'** *vta* stand before s.o.

**aasaakamig** *ni* moss; *pl*  
**aasaakamigoon**

**aatayaa** *pc* exclamation (of male  
speech)

**ate'** *vta* extinguish him

**atebadoon** *vti* turn off the light

**aawadii** *vai* haul things

**aawadoon** *vti* haul s.t.

**aawajimine** *vai* haul rice

**aawan** *vii* be a certain thing

**aawazh / aawaN-/** *vta* haul s.o.

**aawi** *vai* be

**aazhagaame** *vai* cross a body of water

**aazhawa'am** *vai* go across by boat

**aazhawayi'ii** *pc* opposing bank of a  
body of water

**aazhawaadagaa** *vai* swim across

**aazhawi-gwaashkwani** *vai* jump  
across

**aazhikwe** *vai* scream

**aazhogan** *pc* across

**aazhooge** *vai* go cross

**Aazhoomog** *place* Lake Lena,  
Minnesota

**B, C**

**bababakite'** /babakite'w-/ *vta* box  
s.o., hit s.o. repeatedly

**babagiwayaaneshkimod** *ni* cloth bag;  
*pl* **babagiwayaaneshkimodan**;  
also **babagiwayaananimashkimod**

**babakite'** /babakite'w-/ *vta* hit s.o.  
repeatedly

**babashanzhe'** /babashanzhe'w-/ *vta*  
whip s.o. repeatedly

**babazaganaabi** *vai* blink eyes

**baba-** *pv* go about, here and there

**babaagiwaabibatoo** *vai* run around  
crazy, glancing in all directions  
(horse)

**babaamagomo** *vai* float around, ford

**babaamaadizi** *vai* travel around

**babaamendan** *vti* care about, pay  
attention to s.t.

**babaamenim** *vai* care about, bother  
with s.o.

**babaamibatoo** *vai* run about

**babaamibizo** *vai* drive about

**babaamidaabaanens** *ni* stroller; *pl*  
**babaamidaabaanensan**

**babaamidaabaazh** *vta* drive s.o.  
around (car, sled, or stroller)

**babaamindaamaan** *vta* pull s.o.  
around by sled

**babaaminizha'** /babaaminizha'w-/  
*vta* chase s.o. about

**babaamise** *vai* fly about

**babaamiwizh/babaamiwiN-** *vta* bring  
s.o. around

**babaamose** *vai* walk about

**babaamosejiwe** *vai* circulate, walk  
around

**babaamoode** *vai* crawl about

**babimise** *vai* fly around

**babimose** *vai* walk around

**babizindaw** *vta* listen to s.o. repeatedly

**babiinzikawaagan** *ni* coat, jacket; *pl*  
**babiinzikawaaganan**; also  
**babiizikawaagan**

**babiizikadoondane** *vai* hop

**badagwana'** /badagwana'w-/ *vta*  
cover s.o.

**badakide** *vii* be planted, be placed in  
the ground

**badakidoon** *vti* stick s.t. in

**badakininjii** s.t. sticks into one's  
hand/paw

**badakininiishkaw** *vta* stick s.t. into  
s.o. hand

**bagabodegozi** *vai* move to a new  
residence by water

**bagadoodegozi** *vai* move here together  
(as a family)

**bagakaabi** *vai* see clearly

**bagakendam** *vai* clearly visualize

**bagamibizo** *vai* drive up, arrive by  
motor

**bagaan** *na* nut; *pl* **bagaanag**

**bagaanibimide** *ni* peanut butter

**bagamibatoo** *vai* come running

**bagamise** *vai* arrive by flight

**bagamishkaa** *vii* arrive

**bagamishkaw** *vta* encounter s.o.

**bagandizi** *vai* lazy, incompetent

**bagidanaamo** *vai* breathe, exhale

**bagidin** *vta* offer s.o., release s.o.

**bagidinan** *vti* set s.t. down, release s.t.,  
offer s.t.

**bagidinise** *vai* stack wood, pile wood

**bagijigetamaw** *vta* make an offering  
on s.o. behalf, give-away on s.o.  
behalf

**bagijwebin** *vta* release s.o., let go of  
s.o., drop s.o. off

**bagijwebinan** *vti* let go of s.t., release  
s.t.

**bagoneganaanjigaade** *vii* have a hole  
shot through

**bagonezi** *vai* have a hole

**bagosendan** *vti* beg for s.t., hope for  
s.t.

**bagwaji-ayaa** *vai* be in the wild

**bagwajiing** *pc* in the wild

**bagwaa** *vii* there is an opening

**bajiishka'** /bajiishka'w-/ *vta* peck s.o.

**bajiishkaa** *vii* be pointed

**bakade** *vai* hungry

<b>bakadenaagozi</b> <i>vai</i> look hungry	<b>bapagowanishkaw</b> <i>vta</i> wear holes in
<b>bakazhaawe</b> <i>vai</i> clean fish	s.o.
<b>bakaan</b> <i>pc</i> different	<b>bapawaangeni</b> <i>vai</i> flap wings, beat
<b>bakaanad</b> <i>vii</i> be different	wings
<b>bakaanizi</b> <i>vai</i> be different	<b>bapawi</b> <i>vai</i> shake one's self (as in a
<b>bakaaninakamisidoon</b> <i>vti</i> make s.t.	dog)
different, change the condition of	<b>bapigiginan</b> <i>vti</i> fold s.t.
s.t.	<b>basadinaa</b> <i>vii</i> be a valley
<b>bake</b> <i>vai</i> go off to the side	<b>bashanzhe' / bashanzhe'w-</b> <i>vta</i> whip
<b>bake-</b> <i>pv</i> on the side	s.o.
<b>bakegamaa</b> <i>vii</i> be a fork in river	<b>bashanzheggon</b> <i>vta</i> whip s.o. into
<b>bakinaw</b> <i>vta</i> beat s.o. in a contest	shape, whip s.o. into good
<b>bakinaage</b> <i>vai</i> win	behavior
<b>bakite' / bakite'w-</b> <i>vta</i> hit s.o.	<b>bashkizide</b> <i>vai</i> turn one's feet in a
<b>bakite'an</b> <i>vii</i> hit s.t., strike s.t.	certain direction
<b>bakitejii'ige</b> <i>vai</i> play baseball	<b>bashkobizh</b> / <b>bashkobin-</b> <i>vta</i> pluck
<b>bakite'odiwag</b> / <b>bakite'odi-</b> <i>vai</i> they	s.o.
hit one another	<b>Bashkwadaash</b> <i>name</i> Hairless
<b>bakiteyaashkaa</b> <i>vii</i> tsunami	<b>bashkwegino-makizin</b> <i>ni</i> hide
<b>bakobii</b> <i>vai</i> go down into the water	moccasin; <i>pl</i> <b>bashkwegino-</b>
<b>bakobiigwaashkwani</b> <i>vai</i> jump in the	<b>makizinan</b>
water	<b>bashkwegino-makizin</b> <i>waabigwaniins</i>
<b>bakobiise</b> <i>vai</i> fall into the water	<i>ni</i> moccasin flower
<b>bakon</b> <i>vta</i> gut s.o. (as in an animal)	<b>bashkweginozid</b> <i>ni</i> moccasin covered
<b>bakwadamaw</b> <i>vta</i> chew s.t. off of s.o.	foot
<b>bakwadan</b> <i>vti</i> bite s.t.	<b>basiingwe' / basiingwe'w-</b> <i>v/-/slap</i> s.o.
<b>bakwajindibezh / bakwajindibezhw-</b>	<b>batwaadan</b> <i>vti</i> race after s.t.
<i>vta</i> scalp s.o.	<b>bawa'am</b> <i>vai</i> knock rice
<b>bakwam</b> <i>vta</i> bite s.o.	<b>bawa'iganaandan</b> <i>vti</i> knock rice
<b>bakewinidiwig</b> / <b>bakewinidi-</b> <i>vai</i>	<b>bawa'iminaan</b> <i>vai</i> pincherry; <i>pl</i>
depart company from one another,	<b>bawa'iminaanan</b>
go separate ways from one another	<b>Bawatig</b> <i>place</i> Sault Ste. Marie; <i>also</i>
<b>bama'adoon</b> <i>vti</i> adopt s.t., accept and	<b>Bawating</b>
follow s.t.	<b>bawaazh</b> / <b>bawaaN-</b> <i>vta</i> dream about
<b>bami'</b> <i>vta</i> support s.o., take care of s.o.	s.o.
<b>bami'idizo</b> <i>vta</i> be self sufficient	<b>bazagojibatoo</b> <i>vai</i> jump to one's feet
<b>bamoozhe</b> <i>vai</i> baby-sit	<b>bazagozeshkaw</b> <i>vta</i> make s.o. sticky
<b>banaadizi</b> <i>vai</i> be spoiled	<b>bazakiteniwan</b> <i>vii</i> built low to the
<b>banaaji'</b> <i>vta</i> destroy s.o., ruin s.o.	ground
<b>banaajitoon</b> <i>vti</i> spoil s.t., ruin s.t.	<b>bazangwaabi</b> <i>vai</i> close one's eyes
<b>bandaab</b> <i>pc</i> the previous location of	<b>bazangwaabishimo</b> <i>vai</i> dance with
something, where something was	eyes closed
<b>banizi</b> <i>vai</i> miss out	<b>bazigwii</b> <i>vai</i> get up, stand up
<b>bangii</b> <i>pc</i> little bit, small amount	<b>bazhiba'</b> / <b>bazhiba'w-</b> <i>vta</i> stab, spear
<b>bangiiwagizi</b> <i>vai</i> be a little bit, be few	s.o.
<b>banoomigo</b> <i>vai</i> fall off a horse	<b>bazhiba'igan</b> <i>ni</i> spear; <i>pl</i>
<b>banzo</b> / <b>banzw-</b> <i>vta</i> singe s.o.	<b>bazhiba'iganan</b>
<b>bapagoshkaw</b> <i>vta</i> make holes in s.o.	<b>bazhiba'odan</b> <i>vti</i> be stabbed by s.t.

**bazigonjise** *vai* rise  
**bazigwa’o** *vai* take off in flight  
**baizingwajise** *vai* jump up  
**baabaabasaabiigad** *vii* tighten up around something  
**baabige** *pc* immediately  
**baabii’** *vta* wait for s.o.  
**baabiindiganaaazh /baabiindiganaaN-** */ vta* place s.o. in a hold  
**baaboogidigwaami** *vai* fart intermittently in one’s sleep  
**baadagwanawi** *vai* be covered up  
**baagamoode** *vai* crawl away  
**baakaj** *pc* certain place  
**baakakaabi** *vai* open eyes, peek  
**baakaakonan** *vti* open s.t.  
**baakaakonamaw** *vta* open something (of wood) for s.o.  
**baakibii’an** *vii* ice clears off a body of water  
**baakidoone** *vai* open one’s mouth  
**baakikwaadan** *vti* pry s.t. up  
**baakinige** *vai* lift (something) open  
**baakizige** *vii* be consumed in flames  
**baakiiginige** *vai* lift a flap (door covering)  
**baamaadaga** *vai* swim about  
**baamendan** *vti* pay attention to s.t.  
**baamenimin** *vta* attention s.o. needs  
**baanima** *pc* afterwards, later on  
**baapaagaakwa’an** *vti* knock on s.t. (of wood)  
**baapaagokozhiwinini** *na* barber; *pl* **baapaagokozhiwininiwag**  
**baapaagokozhiwininiwi** *vai* be a barber  
**baapaase** *na* red headed woodpecker; *pl* **baapaaseg**  
**baapi** *vai* laugh  
**baapigendam** *vai* be mirthful  
**baapinakamigizi** *vai* good time with laughter involved  
**baapinenim** *vta* be amused by s.o.  
**baasan** *vti* dry s.t.; *also baasoon*  
**baashikaw** *vta* burst s.o. open  
**baashkijiishkiw** *vta* explode out of s.o.  
**baashkinede** *vii* it steams, the breathing is visible

**baashkiz /baashkizw-/** *vta* shoot at s.o.  
**baashkizigan** *ni* gun; *pl* **baashkizigan**  
**baashkizige** *vai* shoot  
**baataniini** *vai* be numerous; *also baatiino*; *also baata’iino*  
**Baatawigamaag** *place* Whitefish (Wisconsin)  
**baatayiin** *vta* make s.o. numerous  
**baatayiinad** *vii* be numerous  
**baatayiino** *vai* plentiful, numerous; *also baataniino*  
**baate** *vii* be parched, dry  
**baazagobizh /baazagobiN-/** *vta* scratch s.o.  
**baazo** *vai* be loaded (pipe), prepared for smoke  
**bebakaan** *pc* each one different  
**bebakaanad** *vii* be different  
**bebakaanitaagod** *vii* be talked about differently; *also bebakaanitaagwad*  
**bebakaanizi** *vai* each be different  
**bebaakwaang** *pc* deep into the forest  
**bebaapim’ /bebaapim’w-/** *vta* shoot s.o. with projectile weapon  
**bebezhig** *pc* one at a time  
**bebezhigooganzhii** *na* horse; *pl* **bebezhigooganzhii**  
**bebezhigooganzhiiwigaan** *ni* stable; *pl* **bebezhigooganzhii=wigaanan**  
**bebiboon** *pc* each winter  
**bedose** *vai* walk slowly  
**bekaa** *pc* wait  
**bekish** *pc* at the same time  
**bemibideg** *vii-prt* machine; *pl* **bemibidegin**  
**bengo-bakwezhigan**; *na* flour; *also bibine-bakwezhigan*  
**beshizh /beshizhw-/** *vta* cut s.o.  
**besho** *pc* near  
**beshowad** *vii* be near  
**bezhig** *nm* one  
**bezhig** *pc* certain one; *also abezhig*  
**bezhigo** *vai* be one, there is one, be alone  
**Bezhigoogaabaw** *name*  
    Bezhigoogaabaw (Stands Alone)  
**bezhigoyaabi** *vai* open one eye

<b>bezhigozi</b> <i>vai</i> stand on one foot	<b>bimigendiwag</b> /bimigendi-/ <i>vai</i> they live together
<b>bi-<i>pv</i></b> coming	<b>bimigozi</b> <i>vai</i> move closer
<b>bibine-bakwezhigan</b> <i>na</i> flour; <i>also bengo-bakwezhigan</i>	<b>bimijiwan</b> <i>vii</i> flow by
<b>biboon</b> <i>vii</i> winter	<b>bimikawe</b> <i>vai</i> go by making tracks
<b>biboonaginzo</b> <i>vai</i> be so many years old	<b>biminizha'</b> /biminizha'w-/ <i>vta</i> chase s.o. along
<b>biboonishi</b> <i>vai</i> winter somewhere, dwell somewhere in the winter	<b>biminizha'an</b> <i>vti</i> chase s.t. along
<b>bigishkanad</b> <i>vii</i> rot	<b>bimishkaa</b> <i>vai</i> paddle by
<b>bigishkiga'ise</b> <i>vai</i> chop wood into kindling	<b>bimiwizh</b> /bimiwiN-/ <i>vta</i> carry s.o. along, bring s.o. along
<b>bigwajaki</b> <i>pc</i> mother nature	<b>bimiyaaawoso</b> <i>vai</i> be pregnant
<b>bijinag</b> <i>pc</i> after a while, recently, just now, for the first time	<b>bimizha'</b> /bimizha'w-/ <i>vta</i> follow s.o. bimizha'an <i>vti</i> follow s.t.
<b>Bikoganaagan</b> <i>place</i> Danbury, Wisconsin	<b>bimose</b> <i>vai</i> walk
<b>bikwaakobizh</b> /bikwaakobiN-/ <i>vta</i> peel s.o.	<b>bimoode</b> <i>vai</i> crawl
<b>bikwaakonijii</b> <i>vai</i> double up one's fists	<b>bimoodemo</b> <i>vai</i> crawl up crying
<b>bikwaakwad</b> <i>ni</i> ball; <i>pl</i> bikwaakwadoon	<b>bimoom</b> <i>vta</i> carry s.o. on one's back
<b>bimademo</b> <i>vai</i> walking and crying	<b>bimoomigoo-apabiwin</b> <i>ni</i> saddle; <i>pl</i> bimoomigoo-apabiwinan
<b>bima'adoon</b> <i>vti</i> follow s.t. along	<b>bimoonda'</b> <i>vti</i> carry something for s.o.
<b>bima'azh</b> /bima'aN-/ <i>vta</i> follow s.o. bimagoke <i>vii</i> it rubs off onto something	<b>bimoondan</b> <i>vti</i> carry s.t. off on one's back
<b>bimaaboono</b> <i>vai</i> float by	<b>binaadizi</b> <i>vai</i> pass away, die
<b>bimaadagaa</b> <i>vai</i> swim by	<b>bi-naadin</b> <i>vti</i> fetch it here, haul s.t. inside
<b>bimaadizi</b> <i>vai</i> lives, life goes by	<b>bi-naagozi</b> <i>vai</i> appear, come forth
<b>bimaadizishi</b> <i>vai</i> be alive	<b>binaan</b> <i>vta</i> carry s.o. away
<b>bimaadiziwin</b> <i>ni</i> life	<b>binaanoondan</b> <i>vti</i> acquire knowledge of s.t.
<b>bimaadiziigwad</b> <i>vii</i> lives	<b>bi-naazikaw</b> <i>vta</i> come to s.o.
<b>bimaadiziwinagad</b> <i>vii</i> lives	<b>bine</b> <i>na</i> partridge; <i>pl</i> binewag
<b>bimaaji'</b> <i>vta</i> save s.o.'s life	<b>bineshiinh</b> <i>na</i> bird; <i>pl</i> bineshiinyag
<b>bimaazhagaame</b> <i>vai</i> go along the shore	<b>bineshiinyawi</b> <i>vai</i> be a bird
<b>bimaazhagaamebatoo</b> <i>vai</i> run along the shore	<b>binesi</b> <i>na</i> thunderbird, eagle, large bird; <i>pl</i> binesiwag
<b>bimi-ayaa</b> <i>vai</i> come by	<b>bingwe'ombaasin</b> <i>vii</i> cloud of dust is stirred up
<b>bimiba'edizo</b> <i>vai</i> cruise by	<b>binoobaan</b> <i>vta</i> mark s.o.
<b>bimiba'iwe</b> <i>vai</i> escape, get past an obstacle	<b>bishigendan</b> <i>vti</i> respect s.t.
<b>bimibatoo</b> <i>vai</i> run by	<b>bishkise</b> <i>vii</i> bend
<b>bimibaagi</b> <i>vai</i> go along	<b>bishkonaage</b> <i>vai</i> shoot and miss
<b>bimibide</b> <i>vii</i> speed along, fly along, drive along	<b>bisikaw</b> <i>vta</i> bump s.o.
<b>bimbizo</b> <i>vai</i> drive by	<b>biskaakonebidoon</b> <i>vti</i> turn s.t. on (appliance)
	<b>biskitenaaagan</b> <i>ni</i> birch bark sap bucket; <i>pl</i> biskitenaaaganan

**bizagaabiigizh** /bizagaabiigiN-/ *vta*  
lead s.o. (horse or dog)

**bizaan** *pc* without protest, without  
further ado, just, go ahead and;  
also peacefully, quietly

**bizaanabi** *vai* sit still

**bizaani-** *pv* without protest, without  
further ado, just, go ahead and;  
also peacefully, quietly

**bizaani-ayaa** *vii* be still

**bizaani-bimaadizi** *vai* live peacefully

**bizindaw** *vta* listen to s.o.

**biziigwebakiteshin** *vai* spill things as a  
result of falling

**bizogeshin** *vai* stumble

**bizhishig** *pc* empty

**bizhishigozi** *vai* be single

**bizhishigwaa** *vii* be empty

**bizikandoodane** *vai* hop

**bizikendan** *vti* pay attention to s.t.

**bizikenim** *vta* pay attention to s.o.

**bii** *vii* be a certain amount of liquid

**bii'** *vta* wait for s.o.

**biibaagiim** *vta* call out for s.o.

**biibii** *na* baby; *pl* **biibiiyag**

**biibiiwi** *vai* be a baby

**biibiiyaawaso** *vai* be pregnant

**biidaboono** *vai* float here, approach by  
water

**Biidaajiwang** *place* mouth of the St.  
Lawrence River

**biidaasamishkaa** *vai* arrive by water

**biidinamaw** *vta* hand something over  
to s.o.

**biidoon** *vti* bring s.t.

**biidewe** *vai* be heard approaching

**biidewe** *vii* sound approaches

**biidewe-ayaa** *vii* be heard coming

**biidewebizo** *vai* be heard  
approaching by motor

**biideweshin** *vai* be heard  
approaching

**biidewidam** *vai* make a sound while  
approaching (as in a thunderbird)

**biigokamibijige** *vai* plow, break  
ground

**biigo'an** *vti* break s.t. open

**biijibizo** *vai* accelerate

**bijimaandan** *vti* smell s.t.

**biikojii** *vai* have a pot belly, be plump

**biimagad** *vii* be the edge of water

**biiminakwaan** *ni* rope; *pl*  
**biiminikawaanan**

**biina'** /biina'w/ *vta* disguise one's self  
with s.o.

**biinad** *vii* be clean

**biinashkina'** /biinashkina'w-/ *vta* load  
ammunition into s.o.

**biinda'am** *vai* get caught in a net

**biindasaagan** *ni* raft; *pl*  
**biindasaaganan**

**biindashkwaazh** /biindashkwaaN/-  
*vta* stuff s.o.

**biindaakoodoon** *vti* offer tobacco to  
s.t.

**biindaakoojige** *vai* offer tobacco

**biindaakoozh** /biindaakooN-/ *vta*  
offer s.o. tobacco

**biindig** *pc* inside

**biindige** *vai* go inside, enter

**biindigebatoo** *vai* run inside

**biindigegozi** *vai* move in with others

**biindigekwe** *vai* put one's neck in

**biindigenaazhikaw** *vta* chase s.o.  
inside

**biindigenisin** *vii* wood is brought  
inside

**biindigewin** *vta* bring s.o. inside

**biindigeyaanimagad** *vii* it enters  
something

**biindigeyoode** *vai* crawl inside

**biindoomon** *vta* carry s.o. inside  
something

**biini'** *vta* clean s.o.

**biinish** *pc* until, up to, including

**biinitoon** *vti* clean s.t.

**biinjay'i** *ii* *pc* inside

**biinji-** *pn, pv* inside

**biinjigwandalashkwe** *vai* one's throat  
overfills from eating or drinking  
too fast

**biinji'an** *vti* bring s.t. in

**biinjwebishkaw** *vta* push s.o. in

**bii'o** *vai* wait

**biitaagodan** *vta* use s.o. ritually

**biitoobii-diimii** *vii* be a deep pool

**biitookaadiwag/biitookaadi-** *vai* their legs are layered together

**biiwandan** *vti* chew s.t. to pieces

**biizikan** *vti* wear s.t.

**biizikiigan** *ni* clothing; *pl* **biizikiiganan**

**booboogidi** *vai* fart intermittently

**booch** *pc* certainly, for sure

**boodawazo** *vai* warm up by a fire

**boodawaazh /boodawaaN-** *vta* build a fire for s.o.

**boodawe** *vai* build a fire

**boodaadan** *vti* blow it

**boodaajii-ayaa** *vii* be bloated

**boodaajige** *vai* blow

**boodaakwe** *vai* build a cooking fire

**boodaazh /boodaaN-** *vta* blow on s.o.

**bookogwebizh / bookogwebiN-** *vta* break s.o. neck by choking, wring s.o. neck

**bookose** *vii* break

**bookwaanowe** *vai* have a broken tail

**booni'** *vta* quit s.o., leave s.o. alone

**booni-** *pv* quit an activity

**boonitaw** *vta* stop harassing s.o.

**boonitoon** *vti* leave s.t. alone, quit s.t.

**boonii** *vai* perch, come to rest from flight

**booniikaw** *vta* leave s.o. alone

**boono** *vai* float, drift

**boozhoo** *pc* hello

**booz'i'** *vta* give s.o. a ride

**bwaan** *na* Dakota Indian; *pl* **bwaanag**; also **abwaanag**

**Bwaanakiing** *place* Sioux lands, Dakota country

**bwaana'owi** *vai* feeble

**bwaanawichige** *vai* be unable to do things

**bwaanawitootn** *vti* be unable to do s.t.

**bwaanimaagozi** *vai* smell like a Dakota

**chi-** *pv, pn* large, big

**chi-agaaamiing** *pc* across the ocean

**chi-ajidamoo** *na* gray squirrel; *pl* **chi-ajidamoog**; also **misajidoo**

**Chi-agaaamiing** *place* Europe

**Chi-wajiw** *place* Spirit Mountain (Duluth)

**chigamii-zaaga'egan** *ni* ocean

**chimookomaanikaazo** *vai* be called something in American (English)

**D**

**dabasagidaaki** *pc* knoll  
**dabasagoode** *vii* hang low  
**dabazhiish** *pc* at the bottom of a lodge  
**dabwaamaasige** *vai* be stunted (growth); *also* waxing moon; *also* waxing moon power (girl pre-mensus)  
**dagamibatoo** *vai* arrive at a certain place running  
**dagashko** *pc* [emphatic particle]  
**dago-** *pv* in a certain place  
**dagokii** *vai* step  
**dagon** *vii* be located in a certain place  
**dagonan** *vti* add s.t. in, mix s.t. in  
**agonige** *vai* mix  
**dagoshin** *vai* arrive there  
**dagoshkaagozi** *vai* it comes upon someone  
**dagozi** *vai+o* add things in, mix in  
**dakamanji'o** *vai* feel chilly, feel cold  
**dakama'** *vai* ferry across  
**dakamaashi** *vai* sail, cruise (by wind)  
**dakamii** *vai* ferry  
**dakaasin** *vii* frigid, cold wind  
**dakaashi** *vai* feel a cold wind  
**daki-ayaaw** *vta* cool s.o.  
**dakogaade** *vai* be short-legged  
**dakokaan** *vta* step on s.o.  
**dakon** *vta* hold, grasp s.o.  
**dakonan** *vti* hold, grasp s.t.  
**dakoozi** *vai* be short  
**dakwa'amaw** *vta* bite s.t. for s.o.  
**dakwam** *vta* bite s.o., get a hold of s.o.  
**dakwamidiwag /dakwamidi-/** *vai* they bite one another  
**dakwange** *vai* bite  
**dakwaa** *vii* be short  
**dakwaanowe** *vai* have a short tail  
**danewedam** *vai* be heard in a certain place  
**danademo** *vai* live in a particular place  
**danagoozi** *vai* perch in a certain place

**danakamigizi** *vai* be busy with daily tasks  
**danakii** *vai* dwell, live, reside  
**danaapi** *vai* laugh in a certain place  
**danaasag** *pc* so to speak  
**dangishkan** *vti* kick s.t.  
**danizi** *vai* stay somewhere, belong somewhere  
**danewidam** *vai* be heard speaking in a certain place  
**danapininidiwag/danapininidi-/** *vai* they battle with one another in a certain place  
**danapininidiwin** *ni* battlefield  
**Danapininidiwin** *place* Battle River (Red Lake); *also* **Gaa-danapininiding**  
**dash** *pc* and, but  
**dashiwag /dashi-/** *vai* they are a certain number, they are so many  
**dashwaan** *ni* shell, casing, turtle shell; *pl* **dashwaanan**  
**dasing** *pc* times, so many times  
**daso-giizhigon** *vii* be so many days  
**dasoon** *vta* snare, lasso s.o.  
**dasoonaagan** *ni* trap; *pl* **dasoonaaganan**  
**daswaazh / daswaaN-/** *vta* snare s.o.  
**daswewaan** *pc* group, litter  
**daswewaanagizi** *vai* be grouped  
**datagaagomin** *na* blackberry; *pl* **datagaagominag**  
**dawaaj** *pc* preferable, better to  
**dawaas** *pc* it's about time  
**dawegishkaa** *vii* form a part, gap  
**dazhi-** *pv* location  
**dazhim** *vta* talk about s.o.  
**dazhindan** *vii* talk about s.t.  
**dazhinijigaade** *vii* be talked about  
**dazhishin** *vai* be buried in a certain place, lie in a certain place  
**dazhitaan** *vai* spend time in a certain place  
**dazhiikan** *vti* be involved with s.t., work on s.t.  
**dazhiikaw** *vta* work on s.o., dress s.o. out (animal)

**dazhiikodaadiwag /dazhiikodaadi-/**  
*vai* fight one another, be involved  
 with, have an altercation with one  
 another

**daa** *vai* dwell

**daagandaman** *vti* taste s.t.

**daangandan** *vti* sample s.t. by taste

**daangigwanenige** *vai+o* sign things

**daangigwanetan** *vti* sign s.t.

**daanginan** *vti* touch s.t.

**daangishkaw** *vta* kick s.o., kick s.o.  
 along

**daashkakamigise** *vii* earthquake

**daashkakamigisewi** *vai* make an  
 earthquake

**de-** *pv* sufficiently, enough

**debaabandan** *vti* see s.t. at a distance

**Debaasige** name Debaasige (Light of  
 the Sun)

**debibido** *vai+o* grapple over  
 something, grab things

**debibidoon** *vti* catch s.t., grab s.t.

**debibizh /debibIN-/** *vta* catch s.o.

**debi’o** *vai* be enough

**debinaak** *pc* carelessly, any old way

**debwenim** *vta* believe s.o., be  
 convinced by s.o.

**debwetan** *vti* believe s.t., heed s.t. (as  
 in a warning or belief)

**debwetaw** *vta* obey s.o., believe s.o.

**debweyendam** *vai* become convinced,  
 come to believe something

**debwetenjige** *vai* be faithful

**degitenim** *vta* be impressed with s.o.

**denige** *vai* hold things

**desabi** *vai* be seated

**deskwaan** *vta* ride s.o.

**dewe’igan** *na* drum; *pl* **dewe’iganag**

**diba’an** *vti* measure s.t.

**diba’igan** *ni* hour; *pl* **diba’iganan**

**diba’igebii’igaans** *ni* receipt; *pl*  
**diba’igebii’igaans**

**dibaabandan** *vti* inspect s.t., look s.t.  
 over

**dibaabaawazh /dibaabaawaN-/** *vta*  
 wet s.o.

**dibaabaawe** *vii* get wet

**dibaadodan** *vti* tell about s.t.

**dibaajim** *vta* tell stories about s.o.

**dibaajimo** *vai* tell stories

**dibaajimotaw** *vta* tell s.o. stories

**dibaajimowin** *ni* story; *pl*  
**dibaajimowinan**

**dibaakon** *vta* judge s.o.

**dibaakonige** *vai* judge, be in politics

**dibaakonigew** *vta* judge s.o.

**dibaakonigewinini** *na* judge or lawyer;  
*pl* **dibaakonigewininiwag**

**dibaakwa’** *vta* charge s.o. with an  
 offense, pass judgement on s.o.

**dibaakwan** *vta* indict s.o.

**dibenindizo** *vai* belong to one’s self,  
 be single

**dibi** *pc* wherever, I don’t know where

**dibidaabaan** *ni* wagon, carriage; *pl*  
**dibidaabaanan**

**dibiki-giizis** *na* moon; *pl* **dibiki-**  
**giizisoog**

**dibishkoo** *pc* just like

**dibishkoakamig** *pc* opposite, right  
 across

**didebweyendam** *vai* believe

**dimii** *vii* deep water

**dino** *pc* kind, type

**dinowa** *pc* kind, type

**ditibidaabaan** *ni* motorcycle; *pl*  
**ditibidaabaanan**

**ditibidaabaazh / ditibidaabaaN-/** *vta*  
 roll s.o. over

**ditibise-ayaa** *vii* have wheels

**ditibiwebinigan** *ni* pedal; *pl*  
**ditibiwebiniganan**

**ditibiwebishkigan** *ni* bicycle; *pl*  
**ditibiwebishkiganan**

**ditibizo** *vai* roll along, speed along by  
 rolling

**doodoon** *vta* do something to s.o.

**doodooshaabootamaw** *vta* provide  
 milk for s.o.

**dooskaabam** *vta* peek at s.o.

**dooskaabi** *vai* open eyes

**dwaashin** *vai* fall through the ice

**E**

**edino'ō** *pc* even, also  
**Eko-biising** *place* Duxbury, Wisconsin  
**enda-** *pv* just  
**endaso-** *pv* every  
**endaso-dibik** *pc* every night  
**endaso-giizhig** *pc* every day; *also*  
**endaso-giizhik**  
**endazhi-ganawenimindwaa** *gichi-*  
*aya'aag place* nursing home  
**endaawigam** *ni* dwelling; *pl*  
**endaawigamoon**  
**enigok** *pc* with effort, forcefully  
**enigoons** *na* ant; *pl* **enigoonsag**; *also*  
**enig**  
**enigoowigamig** *ni* ant hill; *pl*  
**enigoowigamigoon**  
**eniwek** *pc* relatively  
**epideg** *vii-prt* something that goes  
**eshkan** *na* animal horn; *pl* **eshkanag**  
**eshkam** *pc* increasingly so  
**ezhi-ipideg** *vii-prt* throttle  
**eta** *pc* only  
**eta go gaawiin** *pc* except  
**eya'** *pc* yes; *also* **enh**

**G, H**

**gabaa** *vai* disembark, get out of a  
 vehicle or a boat  
**gabaashim** *vta* boil s.o.  
**gabe-** *pv, pn* all, entire  
**gabe-ayi'ii** *pc* all over, always  
**gabe-zhigwa** *pc* all the time now  
**gabeshi** *vai* camp, set up camp  
**gabikaw** *vta* pass s.o.  
**gadedan** *vti* think s.t. is funny, think in  
 a humorous way about s.t.  
**gaganoondamaw** *vta* talk for s.o.  
**gaganoonidiwag /gaganoonidi-/** *vai*  
 they talk to one another, converse  
**gaganoozh /gaganooN-/** *vta* converse  
 with s.o.  
**gagaanim** *vta* convince s.o.  
**gagaanzitan** *vti* act contrary to s.t. (as  
 in a warning or belief)  
**gagaanzom** *vta* urge s.o.  
**gagidagishin** *vai* have spotted fur  
**gagiibaadad** *vii* foolish  
**gagiibaadizi** *vai* naughty, foolish  
**gagiibaakwan** *vti* block s.t., dam s.t.  
**gagiibidwe** *vai* be quiet for a time, be  
 heard periodically  
**gagijiidiye** *vai* be constipated  
**gagiikim** *vta* preach to s.o.  
**gagiikkewinini** *na* preacher; *pl*  
**gagiikkewininiwag**  
**gagwaadag'** *vta* torment s.o., make  
 s.o. suffer  
**gagwaadagito** *vai* suffer  
**gagwaanisagendam** *vai* be horrified  
**gagwaanisagendaagozi** *vai* be  
 considered terrible, be considered  
 disgusting  
**gagwe-** *pv* try  
**gagwejibidoon** *vti* try to grab s.t.  
**gagwejim** *vta* ask s.o.  
**gagwejitoon** *vti* try s.t.; *also* **gojitoon**  
**Gakaabikaang** *place* Minneapolis  
 (Minnesota)

**gakaabikise** *vai* fall down a hill, fall off a cliff

**gakiwebatoo** *vai* run across a point of land

**ganawaabam** *vta* look at s.o.

**ganawaabanda'iyyaa** *vii* be revealed

**ganawaabandan** *vti* look at s.t.

**ganawenim** *vta* look after s.o.

**ganawenjigaade** *vii* be protected

**ganoozh /ganooN-/** *vta* call to s.o., talk to s.o.

**gashkapidoon** *vti* bundle s.t. up

**gashkendamide'e** *vai* sad, heavy heart

**gashkibidaagan** *na* tobacco, pipe or bandolier bag; *pl*

**gashkibidaaganag**

**gashkigwaaso** *vai* sew

**gashki'** *vta* earn s.o.; also be able to do something to s.o.

**gashki'ewizh/gashki'ewiN-/** *vta* manage s.o., be able to handle, control s.o.

**gashki'ewizi** *vai* be able, be empowered

**gashkimaa** *pc* I'll show you, come on, look

**gashkinan** *vti* do s.t. to the extent of one's ability

**gashkitoon** *vti* be able to do s.t., be successful at s.t.

**gashkendam** *vai* sad

**gawanaandam** *vai* starve

**gawanokii'idizo** *vai* work for one's self, be self supportive

**gawise** *vai* fall over

**gayaashk** *na* seagull; *pl* **gayaashkwag**

**gaye** *pc* and; also **ge**, **igaye**, **ige**

**gayesh** *pc* and also

**gaa-anike-ozhibii'igaadeg** *vii-prt* written revision

**Gaa-danapininidjing** *place* Battle River (Red Lake); also **Danapininidiwin**

**Gaa-gashiiibiziibiing** *place* Black Duck River

**gaabawi** *vai* stand

**gaag** *na* porcupine; *pl* **gaagwag**

**gaagway** *ni* porcupine quill; *pl* **gaagwayan**; also **zhimaaganens**

**gaagigebaamibatoo** *vai* run unceasingly

**gaaginaagozi** *vai* look like a porcupine

**gaagiigido** *vai* talk, give a speech

**gaagiigidoo-biiwaabikoons** *ni* telephone; *pl* **gaagiigidoo-biiwaabikoonsan**

**gaagiigidowin** *ni* song, ceremonial song

**gaagijibidoon** *vti* finish tying s.t. off

**gaagijitoon** *vti* appease s.t.

**gaagijizom** *vta* lecture so., officiate for s.o.

**gaagway** *ni* porcupine quill; *pl* **gaagwayan**

**Gaa-jiikjiegamaag** *place* Roy Lake, Minnesota

**gaakaawaakizo** *vai* combust, burn

**Gaa-mitaawangaagamaag** *place* Big Sandy Lake, Minnesota

**gaanda'igwaason** *ni* thimble; *pl* **gaanda'igwaasonan**

**gaandakii'iganaatig** *ni* push pole (for ricing); *pl*

**gaandakii'iganaatigoon**; also **gaandakii'igan**

**gaandakii'ige** *vai* pole a boat

**gaanjweba'ige** *vai* put logs through a water shoot

**gaanjwebishkaw** *vta* push s.o. in

**gaashkibizh / gaashkibiN-/** *vta* gore s.o., gouge s.o., scrape s.o.

**gaashkiishkigijiibizh** /**gaashkiishkigijiibiN-/** *vta* slice somebody into pieces

**gaawe** *vai* be jealous

**gaawese** *vai* be jealous

**gaawi'awiwi** *vai+o* thwart people

**gaawiin** *pc* no

**gaawiin ginwenzh** *pc* not long

**gaawiin ingod** *pc* not a single thing

**Gaa-zagaskwaajimekaag** *place* Leech Lake, Minnesota

**gaazo-gwaashkwani** *vai* hop and hide

**gaazonaw** *vta* camoflauge s.o.

**gaazootaw** *vta* hide from s.o.  
**gaazh** /*gaaN-l* *vta* conceal s.o.  
**gaazhagens** *na* cat; *pl* **gaazhagensag**  
**Gechi-miigaadiing** *ni-prt* World War  
 II  
**gegapii** *pc* eventually  
**gegaa** *pc* almost  
**geget** *pc* truly, really  
**gego** *pc* don't  
**gegoo** *pc* something  
**gemaa gaye** *pc* or  
**gete-** *pn* old time, old fashioned  
**geyaabi** *pc* still  
**gezikaa** *pc* all of a sudden [Ponemah];  
 also **zezikaa**  
**gezikwendan** *vti* vaguely remember s.t.  
**gezikwenim** *vta* vaguely remember s.o.  
**gibaakwa'** *vta* lock s.o. up, imprison  
 s.o.  
**Gibaakwa'igaansing** *place* Bena,  
 Minnesota  
**gibaakwe** *vii* be blocked up, be  
 dammed  
**gibijise** *vii* stop  
**giboodiyegwaazon** *na* pants; *pl*  
 giboodiyegwaazonag  
**gibwanaabaw** *vta* drown s.o.  
**gibwanaabaawe** *vai* drown  
**gichi-** *pn, pv* very, greatly  
**gichi-aya'aawi** *vai* be an elder; *also*  
 gichaya'aawi  
**gichi-ginwaabikobaashkizigan** *ni*  
 cannon; *pl* **gichi-**  
 ginwaabikobaashkiziganan  
**gichimookomaan** *na* white man; *pl*  
 gichimookomaanag; *also*  
 chimookomaan  
**gichi-waaginogaan** *ni* big domed  
 lodge; *pl* **gichi-waaginogaan**  
**gichiwishkan** *vti* cradle s.t.  
**Gichi-ziiibiing** *place* St. Croix River  
**gidagaakoons** *na* fawn; *pl*  
 gidagaakoonsag  
**gidasige** *vai* parch rice  
**gidaan** *vti* eat s.t. up, consume s.t.  
**gidimaagizi** *vai* be poor, humble  
**gigizheb** *pc* in the morning  
**gigizhebaa-wiisini** *vai* eat breakfast

**gigizhebaawagad** *vii* be morning  
**gijigaaneshiinh** *na* chickadee; *pl*  
 gijigaaneshiinyag; *also*  
 gijijigaaneshiinh  
**gijiigibin** *vta* snare s.o.  
**gikendan** *vti* know s.t.  
**gikendaasoowigamig** *ni* college,  
 university; *pl*  
**gikendaasoowigamigoon**  
**gikenim** *vta* know s.o.  
**gikenjigaade** *vii* be known  
**gikinawaabi** *vai* learn by observing  
**gikinawaajitoon** *vti* inscribe s.t., mark  
 s.t. (bark, rock)  
**gikinoo'amaadiwin** *ni* teaching,  
 instruction, lesson; *pl*  
**gikinoo'amaadiwinan**  
**gikinoo'amaagewigamig** *ni* school;  
*pl* **gikinoo'amaagewigamigoon**  
**gikinoo'amaagozi** *vai* be a student,  
 go to school  
**gikinoowan** *vii* be a period of time, it is  
 over the years  
**gimoodin** *vti* steal s.t.  
**gina'amaw** *vta* forbid s.o.  
**ginigawi'** *vta* mix s.o.  
**ginigawisidoon** *vti* mix s.t., integrate  
 s.t.  
**ginigawisin** *vii* be mixed  
**Giniw-aanakwad** *name* Giniw-  
 aanakwad (Golden Eagle Cloud)  
**ginjiba'** *vta* run away from s.o.  
**ginjiba'iwe** *vai* escape, flee  
**ginwaa** *vii* be long, be elongated  
**ginwaabamaawizo** *vai* see one's self  
 a certain way  
**ginwaanowe** *vai* have a long tail  
**ginwenzh** *pc* long time  
**gisinaa** *vii* cold  
**gitenim** *vta* be impressed by s.o., be  
 proud of s.o.  
**gitigie** *vai* farm, plant  
**gitiwaakwaa'igaade** *vii* it is made of  
 logs, it is made of corduroy  
**gitiziim** *na* parent, ancestor; *pl*  
 gitizimag  
**gizii'** *vta* wipe s.o.  
**giziibiiga'ige** *vai* wash clothes

**giziibiigazhe** *vai* bathe  
**giziibiigazhe'** *vta* bathe s.o.  
**giziibiigiinwega'igan** *ni* face soap  
**giziibiigin** *vta* wash s.o.  
**giziibiiginan** *vti* wash s.t.  
**giziibiigininjiin** *vta* wash s.o. hands  
**giziibiigwen** *vta* wash s.o. face  
**giziibiishtigwaan** *vta* wash s.o. head  
**giziibiitawagen** *vta* wash s.o. ears  
**gizhaabikizan** *vti* heat s.t.  
**gizhaabikizigan** *ni* stove; *pl*  
**gizhaabikiziganan**  
**gizhaagamezan** *vti* heat s.t. (liquid  
 only); also **gizhaagamizan**  
**gizhiibatoo** *vai* run fast  
**gizhiibazhe** *vai* have itchy skin  
**gizhiibizi** *vai* be itchy  
**gizhiibizo** *vai* drive fast  
**giziibiigzhenaw** *vta* bathe s.o.  
**giziibiigide** *vii* be cleaned  
**giigishkaw** *vta* stick s.o. into s.t.  
**giigoonh** *na* fish; *pl* **giigoonyag**  
**giigoonh-oodenana** *ni* fish camp; *pl*  
**giigoonh-oodenawan**  
**giigoopanjii'** *vta* dive s.o. in  
**gi'igoshimo** *vai* fast for a vision  
**gijjikaazo** *vai* hang on  
**giikademo** *vai* cry out loud to one's  
 self  
**giikajinjinjiwaji** *vai* have cold hands  
**giikajitawagewaji** *vai* have cold ears  
**giikajizidewaji** *vai* have cold feet  
**giikam** *vta* talk bad about s.o.  
**giikaandiwig/giikaandi-/** *vai* they  
 argue with one another  
**giimii** *vai* play hookey, escape, run  
 away  
**giimoodad** *vii* secret  
**giimooji-** *pv* in secret  
**giimooji-bimizha'** /**giimooji-**  
**bimizha'w-/** *vta* follow s.o. in  
 secret  
**giimoozikaw** *vta* sneak up on s.o.  
**giin** *pc* you, yourself  
**giinaabide** *vai* have sharp teeth  
**giishka'aakwe** *vai* cut timber  
**giishkawaawaso** *vai* be pregnant, bear  
 s.o.

**giishkaabaagwe** *vai* thirsty  
**giishkaabaagwenaagozi** *vai* look  
 thirsty  
**giishkaabikaa** *vii* there is a cliff  
**giishkibijige** *vai* pull and break things  
 off  
**giishkiboojige** *vai* saw wood  
**giishkigwebin** *vta* twist s.o.'s head off,  
 decapitate s.o. by twisting his head  
**giishkizh** /**giishkizhw-** *vta* cut through  
 s.o.  
**giishkitoon** *vti* slice it  
**giishkizhan** *vti* cut it through  
**giishkizhaa** *vai* be cut through  
**giishkokwaakose** *vai* freeze solid, stop  
 all movement  
**giishkowe** *vai* stop crying, stop  
 making a vocal noise  
**giishpin** *pc* if  
**giwanimo** *vai* tell lies  
**giwashitoobinoojiinh** *na* orphan; *pl*  
**giwashitoobinoojiinyag**  
**giwashkwe** *vai* be dizzy  
**giwashkwe-zagaszewin** *ni*  
 marijuana; *pl* **giwashkwe-**  
**zagaszewinan**  
**giwashkwebatoo** *vai* run staggering  
**giwashkwebii** *vai* be drunk  
**giwe** *vai* go home  
**giwebatoo** *vai* run home  
**giwedin** *vii* be north; also be a  
 northerly wind  
**giwegozi** *vai* move home  
**giwenh** *pc* as the story goes  
**gibewizh** /**gibewiN-** *vta* carry s.o.  
 home  
**giwyendam** *vai* think about going  
 home  
**giwitaa-niimi** *vai* dance in a circle  
**giwitaakwashiwe** *vai* swim around,  
 swim in a circular fashion  
**giwitaashkan** *vti* walk around s.t. in a  
 circle  
**giiwizi** *vai* be an orphan  
**giwiigamig** *ni* orphanage; *pl*  
**giwiziigamigoon**  
**giiwode** *vai* sojourn, travel round trip,  
 go and come back; also **giyode**

**giyode** *vai* sojourn, travel round trip,  
go and come back; *also giiwode*

**giyose** *vai* hunt

**giyosetamaw** *vta* hunt for s.o.

**gizhendamo** *vai* decide

**gizhige** *vai* finish constructing things

**gizhi'** *vta* finish making s.o.

**gizhoo-ayaaw** *vta* warm s.o.

**gizhooshim** *vta* wrap, bundle s.o. up  
warm

**gizhooyaagamin** *vii* be warm (liquid)

**gizikan** *vti* take an item of clothes off  
the body

**gizikonayezigan** *na* hominy; *pl*  
**giizikonayeziganag**

**giziz** /**giizizw-** *vta* finish cooking s.o.

**gizizan** *vti* cook s.t.

**gizizekwe** *vai* cook, fry

**gizhaa** *pc* beforehand, in advance

**gizhide** *vii* be cooked

**gizhendam** *vai* decide, make a  
resolution

**gizhichigaademagad** *vii* finished,  
done

**gizhig** *na* day, sky

**gizhigad** *vii* be day

**gizhige** *vai* complete (building)

**gizhitoon** *vti* finish s.t.

**gizhiikan** *vti* finish s.t.

**gizhiikaw** *vta* finish s.o., finish  
working on s.o.

**gizhiitaa** *vai* ready

**gizhoo'** *vta* warm s.o.

**gizhoodenigo** *vai* stay where it's warm

**gizhooshim** *vta* wrap, bundle s.o. up  
warm-like

**gizhooyaa** *vii* be warm

**gizhoозi** *vai* be warm

**go** *pc* (emphatic particle)

**gobijigewi** *vai* be of no use

**godaganaandam** *vai* suffer miserably  
from starvation

**godandaman** *vti* taste s.t., sample s.t.

**godaan** *vta* immerse s.o.

**goji'** *vta* try s.o. (tease)

**gojipijige** *vai* taste

**gojitoon** *vti* try s.t.; *also gagwejitoon*

**gomaapii** *pc* eventually, by and by

**gonaadizi** *vai* spend one's life, live in a  
certain place

**gonimaa** *pc* possibly, perhaps, for  
instance

**gopii** *vai* go inland

**gopiibizo** *vai* speed into the woods

**gopiiwidoon** *vti* carry s.t. inland

**gosha** *pc* (emphatic)

**goshi** /**gos-** *vta* fear s.o.

**goshko'** *vta* scare s.o.

**goshko'am** *vai* be frightened

**goshkokaa** *vai* awaken

**goshkonaagozi** *vai* have a surprising  
appearance

**goshkozi** *vai* wake up

**gotaamigwad** *vii* storm

**gotan** *vti* fear s.t.

**gozi** *vai* move, change residence

**googa'am** *vai* jump out of the water

**gookooko'oo** *na* owl; *pl* **gookooko'oog**

**goonikaan** *na* snowball; *pl*  
**goonikaanag**

**goopadaadiwag/goopadaadi-** *vai*  
mistreat one another

**goopijige** *vai* be treated badly, be  
disrespected

**goopojii'idiwag/goopojii'idi-** *vai*  
mistreat one another

**gwanabise** *vai* capsized, flip over in a  
boat

**gwanabishkaa** *vai* capsized while  
paddling

**gwanaajowan** *vii* beautiful

**gwanaajivi** *vai* nice, beautiful,  
glorious

**gwanongindibam** *vai* think  
inappropriately, have wrong  
priorities

**gwashkozi** *vai* wakes up

**gwayako-** *pv* correctly

**gwayakokaawigon** *vta* straighten s.o.  
out

**gwayakose** *vii* be correct, be right

**gwayakotan** *vti* hear s.t. correctly

**gwaashkwani** *vai* jump

**gwech** *pc* so much, enough

**gwejikaan** *vta* make s.t. appear certain  
way to s.o.

**gwek** *pc* correctly, exactly, right  
**gwekendam** *vai* change one's mind  
**gwekigaabawi'** *vta* turn s.o. around  
  while standing  
**gwekisidoon** *vti* turn it around  
**gwekweka'adoon** *vti* turn by paddling  
**gwiinawendan** *vti* be unable to see s.t.  
**gwenawenim** *vta* be lonesome for s.o.  
**gwiinawaabam** *vta* be unable to see  
  s.o.  
**gwiihkoshi** *vai* whistle  
**gwiiwizensiwi** *vai* be a boy  
**Gwiizensensiwi-zaaga'iganiing** *place*  
  Boy Lake (Minnesota)  
**Gwiizensensiwi-ziiibiing** *place* Boy  
  River (Minnesota)  
**gwiiwizensidewe'igan** *na* little boy  
  drum  
**hay'** *pc* too bad  
**haaw** *pc* all right, ok

**I, II**

**i'iw** *pr* that one (inanimate); *also iwe*  
**igiw** *pr* them (animate); *also ingiwedig*  
  (extended form); *also ingiw*  
**ikido** *vai* say  
**ikidodi'iwig/ikidodi'i-/** *vai* they speak  
  to one another  
**iko** *pc* as a habit, customarily  
**ikwaabi** *vai* see with perspective, see  
  from a distance  
**ikwa** *na* louse; *pl ikwag*  
**ikwabi** *vai* sit elsewhere  
**ikwanagweni** *vai* roll up one's shirt  
  sleeves  
**ikwanaamo** *vai* exhale  
**imaa** *pc* there  
**imbaabaa** *nad* my father; *pl*  
  *imbaabaayag*  
**ina'am** *vai* sing a certain way  
**inademo** *vai* cry a certain way  
**inagakeyaa** *pc* towards that way there  
**imaginzo** *vai* be a certain amount, be of  
  a certain value  
**inakake** *pc* certain fashion, type  
  variety, kind, or direction; *also*  
  *inakeyaa*  
**inake** *pc* look, behold; *also inashke, ke*  
**inamanji'o** *vai* be a certain condition  
**inamozh/inamoN-/** *vta* work for s.o. in  
  a certain way, lead s.o. (animal)  
**inandawenim** *vta* want s.o. in a certain  
  way  
**inanjige** *vai* eat in a certain way, have  
  a certain diet  
**inanokii** *vai* work in a certain way  
**ina'oozh /ina'ooN-/** *vta* gift s.o. in a  
  certain way  
**inapinazh /inapinaN-/** *vta* slice s.o.  
**inapine** *vai* be ill in a certain way  
**inashke** *pc* look, behold; *also inake,*  
  *ke*  
**inataadiwig /inataadi-/** *vai* they  
  gamble, play games together in a  
  certain way

<b>inaw</b> <i>vta</i> look like s.o.	<b>indanitaawaadizookwe</b> <i>vai</i> tell stories in a certain place
<b>inawemaagan</b> <i>na</i> relative; <i>pl</i> <b>inawemaaganag</b>	<b>inday</b> <i>nad</i> my dog; <i>pl</i> <b>indayag</b>
<b>inawiindamaage</b> <i>vai</i> speak in a certain way	<b>indaa</b> <i>vai</i> live somewhere in a certain way
<b>inaababad</b> <i>vii</i> be used a certain way	<b>indaashaan</b> <i>pc</i> come here (to child); <i>also ondaashaan</i>
<b>inaabadi</b> <i>vai</i> be of use, have a useful purpose, be used a certain way	<b>indedede</b> <i>nad</i> my father
<b>inaabandam</b> <i>vai</i> dream, visualize	<b>indengway</b> <i>nid</i> my face; <i>pl</i> <b>indengwayan</b>
<b>inaabandan</b> <i>vti</i> see s.t. in a certain way	<b>indibaajimo</b> <i>vai</i> tell things in a certain way
<b>inaabate</b> <i>vii</i> waft a certain way (smoke or vapor)	<b>indwe'</b> <i>vta</i> sound a certain way to s.o.
<b>inaabendaagozi</b> <i>vai</i> belong in a certain way, be philosophically connected	<b>inemendam</b> <i>vai</i> think
<b>inaabi</b> <i>vai</i> glance, peek	<b>inemendamowin</b> <i>ni</i> thought
<b>inaabikibidoon</b> <i>vti</i> twist s.t., turn s.t.	<b>inendaagozi</b> <i>vai</i> be thought of in a certain way, have a certain destiny
<b>inaabikinan</b> <i>vii</i> turn s.t., twist s.t.	<b>inenim</b> <i>vta</i> think of s.o.
<b>inaabiigisin</b> <i>vii</i> liquid channels, leads in a certain direction	<b>ingichi-niigi'ig</b> <i>nad</i> my grandparent; <i>pl</i> <b>ingichi-niigi'igoog</b>
<b>inaadagaa</b> <i>vai</i> swim in a certain way	<b>ingod</b> <i>pc</i> singularly
<b>inaadamaw</b> <i>vta</i> help s.o. in a certain way	<b>ingo-diba'igan</b> <i>pc</i> one mile or one hour
<b>inaadizi</b> <i>vai</i> have a certain belief, have a certain way of being	<b>ingoding</b> <i>pc</i> one time
<b>inaadizookaazo</b> <i>vai</i> s.o. is spoken of in legend in a certain way, legend is told about s.o.	<b>ingodoninj</b> <i>pc</i> one inch
<b>inaadodan</b> <i>vti</i> talk about s.t.	<b>ingodwaasoninj</b> <i>pc</i> six inches
<b>inaajimo</b> <i>vai</i> tell	<b>ingodwewaan</b> <i>pc</i> pair
<b>inaakonamaw</b> <i>vta</i> make a spiritual offering to s.o.	<b>ingoji</b> <i>pc</i> somewhere, approximately, nearly
<b>inaakonige</b> <i>vai</i> decree, make a law	<b>ingwana</b> <i>pc</i> it turns out that, it was just so
<b>inaakwaandawebijige</b> <i>vai</i> skid logs out, load logs	<b>ingwizis</b> <i>nad</i> my son; <i>pl</i> <b>ingwizisag</b> ; <i>also ningozis</i>
<b>Inaandagokaag</b> <i>place</i> Balsam Lake, Wisconsin	<b>inibizo</b> <i>vai</i> drive in a certain way
<b>inaande</b> <i>vii</i> be certain color	<b>inigaa'</b> <i>vta</i> reduce, damage or impoverish s.o.
<b>inaanzo</b> <i>vai</i> be colored a certain way	<b>inigaa'idizo</b> <i>vai</i> make one's self seem pitiful
<b>inaapinazh / inaapinaN-/</b> <i>vta</i> hurt s.o., inflict s.o. with illness	<b>inigaatoon</b> <i>vti</i> damage s.t.
<b>inaapine</b> <i>vai</i> be ill in a certain way	<b>inigaazi</b> <i>vai</i> be poor, pitiful
<b>inaasamabi</b> <i>vai</i> sit facing a certain way	<b>iniginan</b> <i>vti</i> ply s.t. away
<b>indaga</b> <i>pc</i> please	<b>inigini</b> <i>vai</i> be a certain size
<b>indagokii</b> <i>vai</i> step	<b>inikaw</b> <i>vta</i> do something to s.o. in a certain way
<b>indangishkaw</b> <i>vta</i> kick s.o. in a certain way	<b>inikawe</b> <i>vai</i> make tracks
	<b>ininaagwad</b> <i>vii</i> appear a certain way
	<b>iminan</b> <i>vti</i> hand s.t. down, present s.t.
	<b>inini</b> <i>na</i> man; <i>pl</i> <b>ininiwag</b>

<b>ininigaade</b> <i>vii</i> be handled in a certain way; <i>also</i> protrude	<b>ishkwam</b> <i>vta</i> place a corpse in a certain way
<b>ininiwi</b> <i>vai</i> be a man	<b>ishkwaa-</b> <i>pv</i> after
<b>inigaatesidoon</b> <i>vti</i> spread s.t. out	<b>ishkwaakamigad</b> <i>vii</i> be over with
<b>inigokwadeyaa</b> <i>vii</i> be a certain diameter	<b>ishkwaane</b> <i>vai</i> survive a pestilence
<b>inikaw</b> <i>vta</i> name s.o.	<b>ishkwaataa</b> <i>vai</i> be done with an activity
<b>inikaa</b> <i>vai</i> condition or life turn out a certain way	<b>ishkwaeaang</b> <i>pc</i> behind, in the rear, in the past
<b>inime'odishi /inime'odis-/</b> <i>vta</i> host s.o.	<b>ishphate</b> <i>vii</i> be deep snow
<b>iniminaw</b> <i>vta</i> hand something to s.o.	<b>ishpaagonagaa</b> <i>vii</i> be deep snow
<b>inisige</b> <i>vai</i> have a certain belief, make a stand	<b>ishphi-</b> <i>pv</i> above
<b>initaagwad</b> <i>vii</i> sound a certain way	<b>ishpiming</b> <i>pc</i> up above, high, in heaven
<b>iniw</b> <i>pr</i> those (inanimate); <i>also</i> <b>ini</b> ; <i>also</i> <b>inwen</b> (extended form)	<b>iskigamizigan</b> <i>ni</i> sugarbush; <i>pl</i> <b>iskigamizaniin</b>
<b>inizh /inizhw-/</b> <i>vta</i> cut s.o.	<b>iskigamizige</b> <i>vai</i> sugar off
<b>iniibin</b> <i>vta</i> line s.o. up in a certain way	<b>itaming</b> <i>loc</i> place, at a certain location
<b>iniibin</b> <i>vti</i> line s.t. up in a certain way	<b>iwapii</b> <i>pc</i> at that time
<b>injichaag /-jichaag-/</b> <i>nad</i> my soul, my spirit; <i>pl</i> <b>injichaagwag</b>	<b>iyé</b> <i>pr</i> that one
<b>inose</b> <i>vai</i> walk a certain way, walk to a certain place	<b>izhaa</b> <i>vai</i> goes there
<b>inwaade</b> <i>vii</i> be a sacred place	<b>izhaagowaataa</b> <i>vai</i> climb onto a rock from the water
<b>inwe</b> <i>vai</i> make a certain sound, speak a certain language, make a characteristic call (quack, bark)	<b>izhi /iN-/</b> <i>vta</i> say to s.o., call s.o.
<b>inwemagad</b> <i>vii</i> something sounds, something is spoken	<b>izhi'</b> <i>vta</i> deal with s.o. a certain way, make s.o. a certain way
<b>inwewan</b> <i>vti</i> speak a certain language	<b>izhi-</b> <i>pv</i> thus, thusly
<b>inwewedan</b> <i>vti</i> preach about s.t.	<b>izhi-ayaa</b> <i>vai</i> be of a certain condition
<b>inwewedam</b> <i>vai</i> make a speech, lecture	<b>izhichigaazh /izhichigaaN-/</b> <i>vta</i> treat s.o. a certain way
<b>inzhaga'ay /-zhaga'ay-/</b> <i>nad</i> my skin; <i>pl</i> <b>inzhaga'ayag</b>	<b>izhichigaazo</b> <i>vai</i> be treated a certain way
<b>ipidoon</b> <i>vti</i> pull s.t. in a certain way or direction	<b>izhichigide</b> <i>vai</i> does so
<b>ipiskopoo</b> <i>ni</i> Episcopal religion; <i>pl</i> <b>ipiskopoon</b>	<b>izhichigewinagad</b> <i>vii</i> be done a certain way
<b>ipitoo</b> <i>vai</i> runs in a certain way	<b>izhidaabaazh /izhidaabaaN-/</b> <i>vta</i> drag s.o. to a certain place
<b>ipizo</b> <i>vai</i> speeds, travels by motor in a certain way	<b>izhidaabii'we</b> <i>vai</i> drive in a certain way
<b>iskaapiichige</b> <i>vai+o</i> run out of patience for s.o., s.t.	<b>izhlide</b> <i>vai</i> place one's feet in a certain way
<b>ishkodewaaboo</b> <i>ni</i> whiskey	<b>izhi'o</b> <i>vai</i> dress a certain way
<b>ishkon</b> <i>vta</i> survive s.o.	<b>izhigaabawi</b> stand certain way, balance on feet
<b>ishkone</b> <i>vai</i> survive	<b>izhigaade</b> <i>vii</i> s.o. leg goes over
<b>ishkonigan</b> <i>ni</i> reservation; <i>pl</i> <b>ishkoniganan</b>	<b>izhijigaade</b> <i>vii</i> be made
	<b>izhijiwan</b> <i>vii</i> flow

**izhim** *vta* talk about s.o. in a certain way  
**izhinan** *vti* perceive s.t. in a certain way  
**izhinaw** *vta* perceive s.o. a certain way  
**izhinaagozi** *vai* look like, be in the form of  
**izhinaagwad** *vii* look a certain way  
**izhinaazhikaw** *vta* chase s.o. to a certain place, send s.o. to a certain place; *also izhinaazhishkaw*  
**izhinikaadan** *vti* name s.t., call s.t. a certain name  
**izhinikaade** *vii* be called  
**izhinikaazh /izhinikaaN-/** *vta* name s.o. a certain way  
**izhinikaazo** *vai* be called  
**izhinikaazowin** *ni* name; *pl izhinikaazowinan*  
**izhinikeni** *vai* hold up hand or fist  
**izhinoo'an** *vti* point at s.t.  
**izhinoo'ige** *vai* point  
**izhitoon** *vti* prepare s.t.  
**izhitwaa** *vai* have a certain custom, belief or religion  
**izhitwaawin** *ni* faith, religion; *pl izhitwaawinan*  
**izhiwe** *vai* something happens to s.o.  
**izhiwebad** *vii* happen  
**izhiwebizi** *vai* be in a certain condition, behave a certain way  
**izhiwidoon** *vti* take s.t. along  
**izhiwijigaazo** *vai* be carried or taken to a certain place  
**izhiwizh /izhiwiN-/** *vta* take s.o. somewhere  
**iizendan** *vti* express an opinion of s.t.  
**iizon** *pc* as the story goes; *also iizan*

**J, K**

**jaagide** *vii* burn up  
**jaaginan** *vta* use somebody up, destroy someone  
**jaagizan** *vti* burn s.t. up  
**jaagizo** *vai* burn up  
**jaagizodizo** *vai* burn one's self  
**jejajiibaan** *pc* various different locations  
**Jejaakwaag** *place* Markville, Minnesota  
**ji-** *pv* to, so that, in order to  
**jiibayendam** *vai* perceive things as a ghost  
**jiibaakwaadan** *vti* cook s.t.  
**jiibaakwaazh /jiibaakwaaN-/** *vta* cook s.o.  
**jiibiingwashi** *vai* be half asleep  
**jiibiingweni** *vai* wink  
**jiigay'i'ii** *pc* adjacent  
**jiigeweyaazhagaame** *vai* walk along the shore  
**jiigi-** *pv, pn* near  
**jiigibiig** *pc* along the shore, by the water  
**jiigishkode** *pc* near the fire  
**jiigiwe-** *pv, pn* along the shore  
**jiigiwe-ziiibi** *ni* by the shore of the river, riverbank  
**jiigizh' /jiigizh'w-/** *vta* skin s.o.  
**jiikendam** *vai* be proud, happy  
**jiikendan** *vti* be happy, proud about s.t., think s.t. is cool  
**jiime** *vai* travel by barge  
**jiingwewitam** *vai* speak in a loud singing voice  
**jiishka'** *vta* peck s.o.  
**ke** *pc* look, behold; *also inashke, inake*  
**konaas** *ni* cloth, sheet; *pl konaasan*

**M**

**madaabii** *vai* go to the shore  
**madaabiiba'** *vta* run away from s.o. to  
     the shore  
**madaabiigozi** *vai* move to the shore  
**Madaabiimong** *place* Redby  
**madoodoo** *vai* attend sweat lodge  
     ceremony  
**madwegaminjii** *vai* stomach growl,  
     gargle  
**madwegwaami** *vai* snore; *also*  
     **madwegwaamo**  
**madwe-ikido** *vai* be heard to say,  
     speak from a distance  
**madwe'oode** *vai* be heard crawling  
**madwesin** *vii* clink, make a metallic  
     sound  
**madwe'okokwe** *vai* beat a drum  
**madweyaabideshin** *vai* one's teeth  
     chatter from cold  
**madwezige** *vai* be heard shooting  
**maji-izhiwebizi** *vai* misbehave  
**majiiwi** *vai* be bad  
**makadeke** *vai* apply charcoal, seek a  
     vision by fasting  
**makade-maanishtaanish** *na* black  
     sheep; *pl* **makade-**  
     **maanishtaanishag**  
**makade-waagosh** *na* black fox; *pl*  
     **makade-waagoshag**  
**makadewaagamishkiinzhigwe** *vai*  
     have eyes as dark as deep water  
**makadewiiyaas** *na* black man, African  
     American; *pl* **makadewiiyaasag**  
**makakoonsike** *vai* make baskets, make  
     containers  
**makam** *vta* take something away from  
     s.o. by force  
**makizin** *ni* shoe, moccasin; *pl*  
     **makizinan**  
**makizinataadiwag/makizinataadi-/**  
     *vai* play moccasin games with one  
     another

**makoons** *na* little bear, bear cub; *pl*  
     **makoonsag**  
**makwa** *na* bear; *pl* **makwag**  
**makwan** *vii* be easy to peel (as in bark)  
**mamagoniishkwe** *vai* have the mumps  
**mamakizi** *vai* have smallpox  
**mamaajii** *vai* move, be in motion  
**mamaazikaa** *vai* agitate, move  
**mameshkwad** *pc* taking turns; *also*  
     **memeshkwad**  
**mami /mam-/** *vta* pick s.o. up, take s.o.  
**mamige** *vai* take  
**mami'izhiigon** *vta* blame s.o.  
**mamikwendan** *vii* recollect things  
**mamiskojaabi** *vai* see red, one's eyes  
     turn red  
**mamiskoshikiinzhigwe** *vai* eyes turn  
     red  
**mamiskwiwaapinidiwag**  
     /**mamiskwiwaapinidi-**/*vai* their  
     blood runs together  
**mamiskwiwanaakanadiwag**  
     /**mamiskwiwanaakanadi-**/*vai*  
     spill one another's blood, kill one  
     another by shedding blood  
**mamizh/mamizhw-** *vta* cut s.o. out  
**mamoon** *vti* take s.t., pick s.t. up  
**manaadendan** *vti* think respectfully of  
     s.t.  
**manaadi'im** *vii* respecting of one  
     another  
**manajichigaade** *vii* be respected  
**manajichige** *vai* be respectful  
**manajitoon** *vti* respect s.t., spare s.t.  
**manazom** *vta* be gentle to s.o.  
**manepwaa** *vai* crave a smoke  
**manezi** *vai* to be in need  
**maneziin** *vii* be in need of s.t.  
**mangaanibii** *vai* shovel snow  
**manidoo** *na* spirit; *pl* **manidoog**  
**manidookaadan** *vti* consider s.t.  
     spiritual  
**Manidoo-minis** *place* Spirit Island  
**Manidoo-minisaabikong** *place* Spirit  
     Rock Island  
**manidooke** *vai* conduct a ceremony  
**manidoowaadizi** *vai* be sacred

**manidoowendan** *vti* consider s.t. sacred, think in a spiritual away about s.t.

**manidoowi** *vai* be sacred (as in a woman during her period or a person in a spiritual state)

**manoominii na** Menomini Indian; *pl manoominiig; also omanoominii*

**manoominike vai** harvest rice

**manoominike-giizis na** September

**manoozike vai** represent

**mashkawad vii** freeze solid

**mashkawaji vai** get frostbite

**mashkawaji-bimide ni** tallow

**mashkawazhe vai** have rough markings on the skin (as in scabs or severe rash)

**mashkwaa-debibizh /mashkwaa-debibin/- vta** grasp hard

**mashkawaadabi vai** sit strongly

**mashkawaadizi vai** be physically strong

**mashkawaagwanjige vai** bite hard, have a strong bite

**mashkawisin vii** be strong

**mashkawizii vai** be strong

**mashkawiziwin ni** strength

**mashkijitad ni** tendon; *pl mashkijitadoon*

**mashkiki ni** medicine

**mashkikiwigamig ni** pharmacy, hospital

**mashkikiwinini na** doctor; *pl mashkikiwininiwag*

**Mashkimodaang place** Bagley, Minnesota

**Mashkii-zibbiing place** Bad River, Wisconsin

**mashkode ni** prairie; *pl mashkoden*

**mashkodewanishinaabe na** prairie Indian; *pl mashkodewanishinaabeg*

**mashkosaagim na** grass snowshoes; *pl mashkosaagimag*

**mawadishi /mawadis-/ vta** visit s.o.

**mawadishiwe vai** visit

**mawadisidiwag /mawadisidi-/ vai** they visit one another

**mawandabi vai** sit facing

**mawaakibiwizh /mawaakibiwiN-/ vta** bring s.o. up from the water

**mawi vai** cry

**mawim vta** cry for s.o.

**mawina' vta** retaliate against s.o. with physical force

**mawinazh /mawinaN-/ vta** attack s.o., charge s.o.

**mawine'idiwag /mawine'idi-/ vai** retaliate against one another

**mawine'ige vai** physically retaliate, seek revenge

**mawinzo vai** pick berries, go blueberry picking

**mawishki vai** be a cry-baby, cry constantly

**mayaginan vti** believe s.t. to be strange, peculiar

**mayaginaagwad vii** look strange

**mayagwe vai** speak strangely, speak a different language

**mazinaakizon ni** photograph; *pl mazinaakizonan*

**mazinichigan na** image, statue, doll; *pl mazinichiganag*

**mazinichigaazo vai** be represented in effigy, be represented as an image

**mazinigwaaso vai** bead, emroider

**mazini' vta** sculpt s.o., shape s.o.

**mazinaatesijigan ni** television; *pl mazinaatesijiganan*

**mazinaatesijiganimakak ni** television set; *pl mazinaatesijiganimakakoon*

**mazinimaagozi vai** be noticed by smell and sight, leave evidence of one's presence

**mazitaagozi vai** cry out

**maada'adoon vti** follow s.t. (trail, road)

**maadanokii vai** start working

**maada'ookii vai** share, share things, distribute

**maadakide vii** catch fire

**maadakizige'idim vii** burst into flames

**maadandawebatoo vai** scamper up

**maadaapine vai** fall ill

**maadaashkaa vii** waves start

- maajaa** *vai* leave
- maajaa'** *vta* send s.o. off, conduct funeral services for s.o.
- maajiba'idiwag /maajiba'idi-/** *vai* run away together, flee in a group
- maajinizhikaw** *vta* chase s.o. off
- maajitoon** *vti* start to make s.t.
- maajiwadisige** *vai* start a process
- maajii** *vai* start an activity
- maajii-** *pv* start
- maajibadaabii** *vai* start to come to the shore
- maajiiba'iwe** *vai* start running away
- maajibide** *vii* start
- maajiibizonii'** *vta* start s.o.
- maajiidiba'igaade** *vii* start being measured
- maajiidoon** *vti* take s.t. along
- maajiigi** *vai* grow up, start to grow
- maajiigin** *vii* start new condition, grow
- maajiigozi** *vai* start moving
- maajiikam** *vta* work on s.o.
- maajiinishikaw** *vta* chase s.o.
- maajiinizha'** *vta* send s.o.
- maajiishkaa** *vai* start, start one's life
- maajiishkaamagad** *vii* start to move
- maajiishkendam** *vai* start thinking
- maajiyyaazhagaame** *vai* start out along the shore
- maajiizh /maajiiN-/** *vta* start off with s.o.
- maakabi** *vai* wound people
- maaki-ayaa** *vai* be crippled
- maaki-daangishkaw** *vta* cripple s.o. by kicking
- maamakaadakamig** *pc* amazing happening, astonishment
- maamakaadendam** *vai* be astonished
- maamakaadenden** *vti* think s.t. is marvelous
- maamakaadenim** *vta* marvel at s.o.
- maamakaaj** *pc* unbelievable, amazing, awesome
- maamakaazin** *vti* be astonished with s.t.
- maamakaazinaagozi** *vai* look odd
- maamawi** *pc* all together
- maamawi-izhichigaade** *vii* be combined
- maamawichigewinini** *na* company man, collector; *pl*
- maamawichigewininiwag**
- maamawigendiwag /maamawigendi-/** *vai* be villagers, live together in the same area
- maamawookan** *vti* do s.t. together, do s.t. in the company of others; *also* **maama'oookan**
- maamawookaw** *vta* pile s.o., gang up on s.o.
- maamawootaw** *vta* combine s.o.
- maamawootaa** *vai* be put together, combined; *also* **maama'oootaa**
- maamaagobin** *vta* massage s.o.
- maamiginan** *vti* collect s.t., put s.t. together
- maamigizh /maamigiN-/** *vta* collect s.o.
- maaminonendam** *vai* be pleased
- maanaadawishkaw** *vta* damage s.o.
- maanaadizi** *vai* be ugly
- maanendan** *vti* feel bad about s.t.
- maang** *na* loon; *pl* **maangwag**
- maangishkan** *vti* push it down
- maanikaw** *vta* inflict s.o. with illness, do something bad to s.o.
- maanishtaani** *na* sheep; *pl* **maanishtaani**
- maanishtaani**
- maanishtaanihibiiwiin** *na* wool
- maanzhi-ayaa** *vai* be bad off
- maawanjitaavai** meet, come together with others
- maawenzaagondan** *vti* bring s.t. together
- maazhendam** *vai* feel out of balance, sickly
- maazhendami'idozo** *vai* be unhappy with one's self
- maazhi-ayaa** *vai* be bad off
- maazhidoodaadizo** *vai* cause self-inflicted injury, injure one's self
- maazhipogoz** *vai* taste bad
- maazhise** *vai* have bad luck
- megade** *vai* burp
- megade'** *vta* burp s.o. (baby)

**megwaa** *pc* while, in the midst of  
**megwaayaak** *pc* in the woods; *also*  
**megwaayaakwaang**  
**megwe-** *pn, pv* in the midst of  
 something, in the middle  
**megwekob** *pc* in the bush  
**memaangishen** *na* mule; *pl*  
**memaangishenyag**  
**memeshkwad** *pc* taking turns; *also*  
**mameshkwd**  
**memeshkwaj** *pc* back and forth  
**memwech** *pc* exactly, just that, it is so  
**menjiminigaademagakin** *vii-prt*  
 handle bars  
**meshkoshkaajita** *vai* change one's  
 ways  
**meshkwad** *pc* instead  
**meshkwadoonamaw** *vta* trade with  
 s.o.  
**meshkwadoonigan** *ni* something used  
 in place of something else, paper  
 money; *pl* **meshkwadooniganan**  
**meshkwajii** *vai* trade places  
**metasin** *vta* miss s.o.  
**Metaawangaag** *place* Hertel  
 (Wisconsin)  
**Metaawangaansing** *place* Little Sand  
 Lake (Wisconsin)  
**mewinsha** *pc* long ago  
**michaakozi** *vai* be big (tree-like)  
**michisag** *ni* floor; *pl* **michisagoon**  
**midaaswi** *nm* ten  
**midewakik** *na* sacred vessel; *pl*  
 midewakikoog  
**midewakiwenzii** *na* mide priest; *pl*  
 midewakiwenziiyag  
**midewanishinaabe** *na* mide Indian;  
*pl* **midewanishinaabeg**  
**midewaadizi** *vai* live according to the  
 teachings of the lodge  
**midewaajimo** *vai* give a lodge speech  
**midewaatig** *na* sacred tree; *pl*  
 midewaatigoog  
**midewi** *vai* be mide  
**midewiwin** *ni* medicine dance,  
 medicine lodge ceremony; *also*  
**midewin**  
**migi** *vai* bark

**migiskan** *ni* fishing hook; *pl*  
**migiskanan**  
**migiskanyaab** *ni* fishing line  
**migizi** *na* bald eagle; *pl* **migiziwig**  
**migizi-giizis** *na* February  
**migonaazikaw** *vta* approach s.o.  
 directly  
**migoshkaaji'** *vta* pester s.o., bother s.o.  
**migoshkaaji'iwi** *vat* be a pest,  
 annoying  
**migwandagoon** *vii* grow  
**mikan** *vti* find s.t.  
**mikaw** *vta* find s.o.  
**mikigaazo** *vai* he is found somewhere  
**mikwamiwan** *vii* hail  
**mikwendamise** *vai* realize  
**mikwendamose** *vai* remember  
**mikwendan** *vii* remember s.t.  
**mikwendaagozi** *vai* be remembered  
**mikwendizo** *vai* remember one's self  
**mimigoshkaaji'** *vta* tease s.o.  
**mimigoshkam** *vai* jig rice  
**mimigoshkami-makakoons** *ni* rice  
 thrashing barrel; *pl*  
**mimigoshkami-makakoonsan**  
**minaazim** *vta* care about s.o.  
**mindawe** *vai* pout; *also* be unsatisfied  
**mindido** *vai* be big  
**mindimooyen** *na* old woman; *pl*  
 mindimooyenyag; *also*  
 mindimoowenh  
**minik** *pc* amount, certain amount  
**minikwe** *vai* drink  
**minikweshki** *vai* drink chronically, be  
 alcoholic  
**minis** *ni* island; *pl* **minisan**  
**Minisinaakwaang** *place* East Lake  
**Minisooding** *place* Minnesota  
**miniiwitawage** *vai* have a middle ear  
 infection  
**minjikaawan** *na* glove, mitten; *pl*  
 minjikaawanag  
**minjim** *vta* get a hold of s.o.  
**minjimin** *vta* cradle, hold s.o. in one's  
 arms  
**minjimaam** *vta* recall the smell of s.o.,  
 smell s.o.  
**minjimenim** *vta* remember s.o.

<b>minjiminan</b> <i>vti</i> hold s.t. in place, steady s.t., grasp s.t.	<b>zaaga'iganiiing</b> ; also <b>Miskwaagamiwi-zaage'iganiiing</b>
<b>minji-niizh</b> <i>pr</i> both	<b>miskwaa'aabad</b> <i>vii</i> be red
<b>minobii</b> <i>vai</i> be pleasantly drunk, be tipsy	<b>miskwaanzigan</b> <i>ni</i> head roach; <i>pl</i> <b>miskwaanziganan</b>
<b>minochige</b> <i>vai</i> do good	<b>miskweyaab</b> <i>ni</i> vein; <i>pl</i>
<b>minogaamo</b> <i>vai</i> be pleasingly plump	<b>miskweyaabiin</b>
<b>minokaa</b> <i>vii</i> be good things	<b>miskwiwaabinaanidiwag</b>
<b>minokaw</b> <i>vta</i> be good to s.o.	/miskwiwaabinaanidi-/ <i>vai</i> draw one another's blood
<b>minonigin</b> <i>vai</i> grow well	<b>miskwiwaabikaa</b> <i>vii</i> be blood on the rocks
<b>minopidan</b> <i>vti</i> like the taste of s.t.	<b>miskwiwi</b> <i>vai</i> bleed, be bloody
<b>minopogozi</b> <i>vai</i> tastes good	<b>miskwiwinijiishin</b> <i>vai</i> bleed on things, drip blood
<b>minotaw</b> <i>vti</i> like the way s.o. sounds; make s.o. good	<b>mitagwazhe</b> <i>vai</i> be naked
<b>minotoon</b> <i>vti</i> make s.t. nice, good	<b>mitaawigan</b> <i>pc</i> bare back
<b>minowendaagwad</b> <i>vii</i> be considered good	<b>mitig</b> <i>na</i> tree; <i>pl</i> <b>mitigoog</b>
<b>minozogo</b> <i>vai</i> he is well done	<b>mitigokaa</b> <i>vii</i> be a forest
<b>minwabi</b> <i>vai</i> sit comfortably	<b>mitigomin</b> <i>ni</i> acorn; <i>pl</i> <b>mitigominan</b>
<b>minwaabandan</b> <i>vti</i> look favorably upon s.t.	<b>mitigoonaagan</b> <i>ni</i> woodem bowl; <i>pl</i> mitigoonaaganan
<b>minwendaagozi</b> <i>vai</i> be happy, have fun	<b>mitigwakik</b> <i>na</i> water drum; <i>pl</i>
<b>minwendaagwad</b> <i>vii</i> be fun, likable	<b>mitigwakikoog</b>
<b>minwendan</b> <i>vti</i> like s.t.	<b>mitigwaab</b> <i>na</i> bow; <i>pl</i> <b>mitigwaabiig</b>
<b>minwendaagwad</b> <i>vii</i> be funny, humorous	<b>mitisin</b> <i>vta</i> be unable to see s.o.
<b>minwenim</b> <i>vta</i> like s.o.	<b>miziwe</b> <i>pc</i> all over, everywhere
<b>minwenimaawi</b> <i>vai</i> be admired	<b>miziwekamig</b> <i>pc</i> all over the earth
<b>misawendan</b> <i>vti</i> want s.t., desire s.t.	<b>miziwezi</b> <i>vai</i> be intact
<b>misawenim</b> <i>vai</i> desire s.o.	<b>mizhakwad</b> <i>vii</i> be clear
<b>misaabe</b> <i>na</i> giant; <i>pl</i> <b>misaabeg</b>	<b>mizhawagaam</b> <i>pc</i> out to sea, in a body of water away from shore
<b>Misaabikong</b> <i>place</i> Rock Island	<b>mizhi'an</b> <i>vti</i> hit s.t. in the center
<b>misaabooz</b> <i>na</i> hare, jack rabbit; <i>pl</i> <b>misaaboozoog</b>	<i>mii</i> <i>pc</i> it is, there is
<b>mishiimin</b> <i>na</i> apple; <i>pl</i> <b>mishiiminag</b>	<b>miidaashkini</b> <i>vai</i> be so full that poop is pushing out the other end; <i>also</i> <b>miidaashkine</b>
<b>Misi-zaaga'iganiiing</b> <i>place</i> Mille Lacs, Minnesota	<b>miigaadan</b> <i>vti</i> fight over s.t.
<b>Misi-ziiibi</b> <i>place</i> Mississippi River	<b>miigaadiwini-</b>
<b>miskomin</b> <i>ni</i> raspberry; <i>pl</i> <b>miskominan</b>	gikinoo'amaadiiwigamig <i>ni</i> military school; <i>pl</i> <b>miigaadiwini-</b> gikinoo'amaadiiwigamigoon
<b>miskwaa</b> <i>vii</i> be red	<b>miigaazh</b> /miigaaN-/ <i>vta</i> fight s.o.
<b>miskaabiminzh</b> <i>na</i> red oshier, red willow; <i>pl</i> <b>miskaabiminzhiiq</b>	<b>miigaaz</b> <i>vai</i> fight
<b>miskaabiiwan</b> <i>vai</i> flow red (as in a red colored stream into a lake)	<b>miigaazowin</b> <i>ni</i> fight; <i>pl</i> <b>miigaazowinan</b>
<b>Miskwaagamiwi-zaaga'igan</b> <i>place</i> Red Lake, Minnesota; <i>loc</i>	<b>miigis</b> <i>na</i> cowry shell; <i>pl</i> <b>miigisag</b>
<b>Miskwaagamiwi-</b>	<b>miigiwe</b> <i>vai+o</i> give something away

**miigwechiwendar** *vti* be thankful for s.t.  
**miigwechiwitaagozi** *vai* express thanks  
**mijjim ni** food  
**mijjimikanjigan ni** live fish bait  
**mijjin vti** eat s.t.  
**mijiin vta** defecate on s.o.; also  
**miiziin**  
**miikana ni** path, trail, road  
**Miikindiz name** Teaser  
**miikindizi vai** tease  
**miikinji'** *vta* taunt, tease s.o., tell on s.o.  
**miikinjitwaa vai** make light of things  
**miikwaazo vat** brag  
**miinawaa pc** again  
**miinensagaawanzh ni** hawthorne bush; *pl* **miinensagaawanzhiin**  
**miinigozi vai** be given something  
**miinigoowaawiwag /miinigoowaawi-/vai** they are given something as a group  
**miinigoowizi vai** be given something  
**miish pc** and then  
**miishizinigon vta** give s.o. a whisker rub  
**miishidaamikam vai** have whiskers, mustache; *also miishidaamikan, miishidaamikane*  
**miiwishkaw vta** crowd s.o.  
**miizh /miiN-/ vta** give s.o.  
**miiziin vta** defecate on s.o.; *also mijiin*  
**moogishkaa vai** rise up, surface  
**mookawaakii vai** cry to go along  
**mookawaan vta** cry for s.o.  
**mookinan vti** bring s.t. out of storage  
**mookii vai** rise to a surface, emerge from a surface  
**moona' /moona'w-/ vta** dig s.o. up  
**moona'am vai** dig things out  
**moona'an vti** dig s.t. up  
**moonenim vta** suspect s.o., get wise to s.o.  
**moonenimaazaw vta** sense s.o.'s presence  
**Mooningwanekaan place** Madeline Island, Wisconsin

**Mooniyaang place** Montreal, Ontario  
**mooshkin pc** full  
**mooshkinatoon vti** fill s.t. up with solids  
**mooshkine vai** be full  
**mooshkinebadoon vti** fill s.t. up with liquid  
**mooshkinebin vta** fill s.o. with liquid  
**mooshkinebii vai** full of water  
**mooska'osi na** shypoke, swamp pump, American bittern; *pl*  
**mooska'osiwag**  
**moowiike vai** crap one's self, defecate  
**moozhag pc** always  
**moozhitoon vti** feel, sense s.t.

## N

**nabanegaanens** *ni* lean-to; *pl*  
**nabanegaanensan**

**na'aangabi** *vai* shack up, cohabitiate

**na'enimo** *vai* store things

**na'ii** *vai* hibernte; also be quick

**nagadan** *vti* abandon s.t., leave s.t. behind

**nagamo** *vai* sing

**nagamon** *ni* song; *pl* **nagamonan**

**nagamonitaw** *vta* sing to s.o.

**nagamowin** *ni* singing; *pl*  
**nagamowinan**

**nagazh /nagaN-/** *vti* abandon s.o., leave s.o. behind

**nagaawebiniwag/nagaawebini-/** *vai* they hold one another back

**nagendam** *vai* be comfortable

**ngishkodaadiwag /ngishkodaadi-/** *vai* they meet one another

**nagwaagan** *ni* snare; *pl* **nagwaaganan**

**nagwaaganeyaab** *ni* snare wire; *pl*  
**nagwaaganeyaabiin**

**nagwaajigan** *ni* snare; *pl*  
**nagwaajiganan**

**nagwaan** *vta* snare s.o.

**nakadamaw** *vta* relate information to s.o., communicate with s.o.

**nakom** *vta* answer s.o., reply to s.o., promise s.o.

**nakwebidoon** *vti* catch s.t.

**nakweshkaw** *vta* meet, intercept s.o.

**nakweshkodaadiwag**  
*/nakweshkodaadi-/* *vai* meet one another

**nakwetam** *vai* answer

**nakwetaw** *vta* answer s.o.

**namadabi** *vai* sit

**namanj pc** I don't know (dubitative indicator)

**name** *na* sturgeon; *pl* **namewag**

**namebin** *na* sucker; *pl* **namebinag**

**namebini-giizis** *na* February

**nameshin** *vai* have indentations, be marked by pressure

**nanagim** *vta* coax s.o., convince s.o.

**nanaa'** *vta* straighten s.o. out, correct s.o.

**nanaa'ichige** *vai* repair, fix

**nanaa'idaabaane** *vai* repair cars

**nanaa'idaabaanewinini** *na* mechanic; *pl* **nanaa'idaabaanewininiwag**

**nanaa'in** *vta* organize s.o.

**nanaa'itoon** *vti* fix s.t.

**nanaandawi'** *vta* doctor s.o., heal s.o.

**nanaandawi'idiwag /nanaandawi'idi-/** *vai* they doctor one another

**nanaandawi'idizo** *vai* doctor one's self

**nanaandawi'iwe** *vai* doctor, heal

**nanaandawi'iwewinini** *na* medicine man, Indian doctor, healer; *pl* **nanaandawi'iwewininiwag**

**nanaandawi'o** *vai* doctor, heal

**nanaandawi'owin** *ni* doctoring, healing; *pl* **nanaandawi'owinan**

**nanaandom** *vta* make a request of s.o.

**nanaandomaw** *vta* plead for s.o.

**nanda-** *pv* search

**nandabimaadiziwine** *vai* search for life, seek life

**nandakwaandawe** *vai* try to climb

**nandam** *vta* recruit s.o., enlist s.o. for war

**nandawaabam** *vta* search for s.o.

**nandawaabaminaagozi** *vai* search for recognition

**nandawaabandan** *vti* search for s.t., look for s.t.

**nandawaaboozwe** *vai* hunt rabbits

**nandawendan** *vti* want s.t., desire s.t.

**nandawewem** *vta* search for s.o. with sound, search for s.o. by calling out

**nandobani** *vai* search for the enemy, go to war

**nandobaakinan** *vti* search for s.t. by uncovering and opening

**nandodamaage** *vai* ask

**nandodamo** *vai* ask

**nandodan** *vti* ask for s.t.

**nandom** *vta* invite s.o., request something of s.o.

**nandomaakaw** *vta* summon s.o.

**nandomaandan** *vti* smell s.t.

**nandone' /nandone'w-/** *vta* look for s.o.

**nandotaw** *vta* search for s.o.

**nandooodamaw** *vta* try to treat s.o. a certain way

**nanisaanabi** *vai* be in jeopardy

**naniibendaadiwag /naniibendaadi-/vai** they sleep at one another's houses

**nawaj** *pc* more so, more than

**nawapwaan** *ni* bag lunch, lunch taken along; *pl* **nawapwaanan**

**nawombinawan** *vti* keep a lofty thought of s.t.

**nayenzh** *pc* both

**nazhike-** *pv* alone

**nazhikewi** *vai* be alone

**naa** *pc* (emphatic)

**naabesimosh** *na* cur, male dog; *pl* **naabesimoshag**; *also* **naabe-** **animosh**

**naabikawaagan** *na* necklace; *pl* **naabikawaaganag**

**naabisijigan** *ni* tape recorder; *pl* **naabisijiganan**

**naadabiikan** *vti* get s.t. (liquid)

**naadamaw** *vta* assist s.o.

**naadin** *vti* fetch s.t.

**naadobii** *vai* fetch water or sap

**naama'aanigwad** *vii* be a pleasant wind

**naama'an** *vti* find the wind pleasing

**naana'idaa** *pc* by coincidence

**naanamadabi** *vai* sit up

**naanaagadawendam** *vai* reflect, ponder

**naanaagadawendan** *vti* reflect on s.t., consider s.t.

**naanaagadawenim** *vta* think about s.o.

**naanaagadwenindizo** *vai* be selfish, think selfishly

**naanaage** *pc* after a while

**naanaagishkaa** *vii* be soft

**naanaakobinawinan** *vti* make a path for s.t. with one's fingers

**naanaawayi'ii** *pc* around the center

**naanaawe** *vai* soar (in search of things)

**naanaawikwamiing** *pc* middle of the ice

**naanaazikan** *vti* pay attention to s.t.

**naangizi** *vai* be light in weight

**naangizide** *vai* be light footed (as in a good tracker or dancer)

**naaniibaayawe** *vai* yawn

**naaningim** *pc* often

**naaniibawi** *vai* stand around

**naaniizaanendaagozi** *vai* be dangerous

**naasawedaamikang** *pc* bottom of a body of water

**naasidoon** *vti* blow s.t. away

**naawakwe-wiisini** *vai* eats lunch

**naawayi'ii** *pc* between, in the middle

**naawewidam** *vai* howl

**naawij** *pc* middle of the lake

**naayo-ditibisemagak** *vii-prt* four wheeled vehicle; *pl* **naayo-** **ditibisemagakin**

**naazh /naaN-/** *vta* fetch s.o.

**naazhaabii'igan** *ni* fiddle, violin; *pl* **naazhaabii'iganan**

**naazhaabii'ige** *vai* fiddle, play violin

**naazhibii** *vai* haul water, haul sap

**naazhibiwzh /naazhibiwiN-/** *vta* carry s.o. to the water

**naazikaage** *vai* approach, go to people

**naazikan** *vti* appraoch s.t.

**naazikaw** *vta* approach s.o.

**negwaakwaan** *ni* spile; *pl* **newaakwaanan**

**Nenabozho** *name* Nenabozho (Red Lake); *also* **Wenabozho**

**Nenaandago-ziiibiing** *place* Tamarack River

**neniizh** *pc* two at a time

**Nesawegamaag** *place* Shakopee Lake, Minnesota

**newegwaami** *vai* snore loudly

**Neweyaash** *name* Neweyaash

**neyaab** *pc* as it was before

**Neyaashiing** *place* Nay-Ah-Shing (Minnesota)

**nibaa** *vai* sleep  
**nibaadizi** *vai* greedy  
**nibe'** *vta* offer s.o. a place to sleep;  
*also* put s.o. to bed  
**nibebizo** *vai* fall asleep from motion  
*(as in a baby in car or boat)*  
**nibi** *ni* water  
**nibinaadin** *vti* fetch water  
**nibinaakwaanizid** *nid* my toe; *pl*  
**nibinaakwaanizidan**  
**nibiikaang** *pc* in the water, on the  
*waterways*  
**nibo** *vai* die  
**nibwaakaa** *vai* be wise, intelligent  
**nibwaakaaminens** *ni* smart berry,  
*smart pill; pl*  
**nibwaakaaminensan**  
**nichiawad** *vii* be a severe storm,  
*catastrophe*  
**nigaapizi** *vai* be brittle  
**nigichinikaad** *nid* my right leg  
*[Ponemah]*  
**nigig** *na* otter; *pl* **nigigwag**; *also* **agig**  
**nigigotawag** *ni* otter ear  
**nigiiwgadi** *vii* it is frosted up  
**nikwegan** *nid* my spine  
**nimaamaa** *nad* my mother; *pl*  
**nimaamaayag**  
**niminaaweshkaa** *vai* paddle away  
*from shore*  
**nimisad** *nid* my stomach  
**nimishoomis** *nad* my grandfather; *pl*  
**nimishoomisag**  
**ninamanjinkaad** *nid* my left leg  
**nindaanis** *nad* my daughter; *pl*  
**nindaanisag**  
**nindiy** *nid* my hind end  
**nindoodem** *nad* my clan; *pl*  
**nindoodemag**  
**ningaabii'an** *vii* be west  
**ningiz' /ningiz'w-/** *vta* melt s.o.  
**ningizo** *vai* melt  
**ningwizis** *nad* my son; *pl* **ningwizisag**;  
*also* **ningozis**  
**niningizo** *vai* melt  
**niningwanis** *nad* my cross-nephew

**niningwezhinaningodwewaanagizi**  
*vai* be a member of a certain group  
*or family*  
**niniigi'ig** *nad* my parent; *pl*  
**niniigi'igoog**  
**ninjaanzh** *nid* my nose  
**ninhishenhenh** *nad* my uncle;  
**ninhishenyag**  
**nipikwan** *nid* my back; *pl*  
**nipikwanan**; *also* **nipikon**  
**nisadawendam** *vai* realize  
**nisawa'ogaan** *ni* lodge with a peaked  
*roof; pl* **nisawa'ogaanan**  
**nisayen** *nad* my older brother; *pl*  
**nisayenyag**  
**nisaabaawe** *vai* get wet  
**nisaaboozh /nisaabooN-/** *vta* float s.o.  
*downstream*  
**nishi /nis-/** *vta* kill s.o.  
**nishibabaamendan** *vti* take s.t. for  
*granted, waste s.t.*  
**nishimis** *nad* my cross-niece  
**nishowan** *vti* do away with s.t.  
**nishiwanaajitoon** *vti* waste s.t.  
**nishiwanaaja'aa** *vai* be spared, saved  
*from destruction or death*  
**nishuumen** *nad* my younger sibling;  
*pl* **nishuumenyag**  
**nishkaadendam** *vai* have angry  
*thoughts*  
**nishkaadizi** *vai* angry  
**nishkaazimaazi** *vai* be bitter, resentful  
**nishki'** *vta* anger s.o.  
**nishkim** *vta* anger s.o.  
**nishkindamaw** *vta* anger s.o.  
**nishwaaso-diba'igan** *pc* eight miles or  
*eight hours*  
**nishwaasoninj** *pc* eight inches  
**nisidiwig /nisidi-/** *vai* they kill one  
*another, kill each other*  
**nisidotan** *vti* understand s.t.  
**nisidotaw** *vta* understand s.o.  
**nisidotawiminaagozi** *vai* be  
*recognized*  
**nisim** *vta* be killed by s.o.  
**nising** *nm* three times  
**niso-giizhig** *pc* three days

**nishinaadendam** *vai* fall apart  
(emotive)

**nishinaadizo** *vai* fall apart (physical)

**nishiwanaajitoon** *vti* destroy s.t.

**nishiwe** *vai* kill people

**nishkawin** *vta* kill s.o. with a war club

**nishkawindiwag/nishkawindi-/vai**  
kill one another with war clubs

**nishki'** *vta* anger s.o.

**nitam** *pc* first time

**nitaage** *vai* kill

**nitaagomin** *vta* be good to s.o.

**nitaawichige** *vai* be good at doing things

**nitaawigi** *vai* grow up

**nitaawigi'** *vta* raise s.o.; give birth to s.o.; domesticate s.o. (animal)

**nitaawigin** *vii* grow well, thrive

**nitaawitoon** *vii* be good at s.t.

**nitaawizi** *vai* be raised

**niitoon** *vti* kill s.t.

**niwiijaan** *nad* my sibling unrelated by blood; *pl* **niwiijaanag**

**niwiiw** *nad* my wife

**niyawe'enh** *nad* my namesake; *pl* **niyawe'enyag**

**niibawi** *vai* stand

**niibawi'** *vta* stand s.o. up

**niibebi** *vai* sit in wake, lie in wake

**niibidebi** *vai* sit side-by-side in rows

**niibidan** *nid* my tooth; *pl* **niibidanan**

**niibin** *vii* be summer

**niibowa** *pc* many; also **niibiyo**

**niibowagizi** *vai* be numerous; also **niiboogizi**

**niiboogizi** *vai* be numerous; also **niibowagizi**

**niigaan** *pc* in the future, forward

**niigaanaajimo** *vai* prophesize, tell a prophecy

**niigaaninaajimowin** *ni* prophecy; *pl* **niigaaninaajimowinan**

**niigaanizi** *vai* lead

**niige** *vai+o* raise people

**niigi** *vai* be born

**niigi'** *vta* give birth to s.o.

**niigi'aawaso** *vai* give birth

**niigitaw** *vta* bear a child for s.o.

**nijj-** *pv* fellow

**nijjanishinaabe** *nad* my fellow Indian;  
**nijjanishinaabeg**

**nijjaya'aa** *nad* my comrade, my companion; *pl* **nijjaya'aag**

**nijjikiwenh** *nad* my male friend; *pl* **nijjikiwenyag**

**nijjii** *nad* my friend (used by and in reference to males); *pl* **nijjiiyag**

**nijjiukiwenz** *nad* my fellow (between older men)

**nijjiukiwenh** *nad* my brother (between adult males); *pl* **nijjiukiwenyag**

**niikaanis** *na* brother, brethren of a certain faith; *pl* **niikaanisag**

**niikimo** *vai* growl

**niimi** *vai* dance

**niimi'idiiwag /niimi'idiili-/** *vai* dance with one another

**niimi'idiiwin** *ni* pow-wow; *pl* **niimi'idiiwinan**

**niin** *pv* me, myself

**niinizis** *nid* my hair; *pl* **niinizisan**

**niinzayenim** *vta* be concerned about s.o.

**niisayi''ii** *pc* below

**niisaaki** *pc* downhill

**niisaandawe** *vai* climb down

**niisandawebatoo** *vai* scamper down, run down

**niisaanendaagozi** *vai* torment others

**niisaanenim** *vta* worry, be distraught about s.o.

**niishim** *vta* place s.t. with s.o.

**niisibizo** *vai* dive, swoop down fast

**niisiijiwan** *vii* water runs down, there is low point of water (below a rapids or waterfall)

**niisinan** *vti* lower s.t.

**niisise** *vai* swoop down

**niiskaanowe** *vai* have a bushy tail

**niitaa** *nad* my blood relative

**niiwana'** */niiwana'w-/* *vta* beat s.o. to death

**niowanaskindibe'**  
*/niowanaskindibe'w-/* *vta* give s.o. a stunning blow to the head

**niiweyizhiwe** *vai* win an election,  
declare victory in an election  
**niiwezh** /**niiweN-** *vta* beat s.o., defeat  
s.o.  
**niiwezhiwe** *vai* win, prevail, be  
victorious  
**niwing** *nm* four times  
**niyaa** *pc* exclamation (of woman's  
speech)  
**niyo-ditibisemagad** *vii* have four  
wheels  
**niiyogaade** *vai* have four legs, be four-  
legged  
**niyoninj** *pc* four inches  
**niyoninjiiskaaya** *vii* be four inches  
in width  
**niizaanendaagozi** *vai* be vicious  
**niizh** *nm* two  
**niizho-diba'igan** *pc* two miles or two  
hours  
**niizhobimaadizi** *vai* lead a dual life,  
live in two worlds  
**niizhode** *na* twin; *pl* **niizhodeyag**  
**niizhodens** *na* twin; *pl* **niizhodensag**  
**niizhogaade** *vai* have two legs  
**noobaadan** *vti* suck s.t.  
**noobaajige** *vai* suckle  
**noobaajige'** *vta* provide a bottle to s.o.  
**noogiba'iwe** *vai* stop running away  
**noogigaabawi** *vai* stop and stand in  
place  
**noogise** *vai* stop flying  
**noogishkaa** *vai* stop  
**nooji'** *vta* hunt s.o., try to get s.o.  
**noojigiigoonyiwe** *vai* harvest fish  
**noojimo** *vai* heal  
**nookaa** *vii* soft  
**nookizi** *vai* soft  
**nookomis** *na* my grandmother; *pl*  
**nookomisag**  
**noona'** *vta* nurse s.o.  
**noonaan** *vta* nurse s.o., nourish s.o.  
**noonaawaso** *vai* provide milk by  
breast, nurse (children or cubs)  
**noondan** *vti* hear s.t.  
**noondaw** *vta* hear s.o.  
**noondaagwad** *vii* be heard  
**noonde-** *pv* need, want, crave

**noondegidaazo** *vai* quit in frustration,  
not satisfied, give up  
**noondese** *vai* run short, be in need  
**noodewizi** *vai* need things  
**noondezi** *vai* be lazy  
**noongom** *pc* today  
**nooni** *vai* nurse  
**nooni'** *vta* nurse s.o.  
**noopiming** *pc* in the woods  
**noopinadoon** *vti* follow s.t.  
**noopinazh** /**noopinaN-** *vta* follow s.o.  
**nooshkwaada'** /**nooshkwaada'w-** *vta*  
lick s.o.; also **nooskwaada'**  
**nooswaakide** *vii* catch fire  
**noozhemik** *na* female beaver; *pl*  
**noozhemikwag**

## O, OO

**o'ow** *pr* this one (inanimate); *also owe*  
**Obaashing** *place* Ponemah  
 (Minnesota)  
**obi'ayaay** *ni* narrows; *pl obi'ayaan*  
**obiigomakakii** *na* toad; *pl*  
**obiigomakakiig**  
**odaminaw** *vta* play with s.o.; *also*  
**odaminotaw**  
**odamino** *vai* play  
**odaminotaw** *vta* play with s.o.; *also*  
**odaminaw**  
**odayi** *vai* be a horse or dog owner  
**odaabaan** *na* car; *pl odaabaanag*  
**odaake** *vai* direct, steer affairs  
**odaapijiw** *vta* immerse s.o.  
**odaapin** *vta* accept s.o., take s.o.  
**odaapinamaw** *vta* accept something  
 for s.o.  
**odaapinan** *vti* accept s.t.  
**odaapinaa** *vai* take  
**Odaawaa-zaaga'iganiing** *place* Lac  
 Courte Oreilles, Wisconsin; *also*  
**Odaawaa-zaaga'eganiing**  
**odikwami** *vai* have head or body lice  
**ogichi-miskwyaabiim** *nid* his aorta  
**ogichi-onagizh** *nid* his large intestine  
**ogichidaa** *na* warrior; *pl ogichidaag*  
**ogichidaawi** *vai* be a warrior  
**ogidakamig** *pc* on top of the ground,  
 on the bare ground  
**oditan** *vti* approach s.t.  
**ogidaawigan** *nid* on top of his back (of  
 an animal)  
**ogiji-** *pv* on top  
**ogimaa** *na* chief, boss; *pl ogimaag*  
**ogimaakwe** *na* head woman; *pl*  
**ogimaakweg**  
**ogimaawi** *vai* be a chief, be sovereign  
**ogimaawiwin enaakonigaadeg** *vii-prt*  
 government constitution  
**ogi'** *vta* raise s.o.; *also nitaawigi'*  
**ogow** *pr* these ones (animate); *also*  
**ongow**

**ojibwe** *na* Ojibwe Indian; *pl ojibweg*  
**ojichaago** *vai* have a soul  
**ojiid** *nid* his rectum  
**ojiim** *vta* kiss s.o.  
**ojiishigi** *vai* be marked  
**ojiitaad** *ni* sinew; *pl ojiitaadoon*  
**ojiwaaman** *nad* his friend  
**okaniwi** *vai* be bony  
**okawi'** *vta* find so. tracks  
**okaadakik** *na* kettle with legs, tripod  
 kettle; *pl okaadakikoog*  
**okonim** *ni* beaver dam  
**okoonzh** *nid* beak  
**ombigi** *vai* grow up  
**ombigii'** *vta* raise s.o.  
**omakakii** *na* frog; *pl omakakiig*  
**omanoomini-anishinaabe** *na*  
 Menomini Indian; *pl*  
**omanoomini-anishinaabeg**; *also*  
**manoomini-anishinaabe**  
**omaac** *pc* here  
**ombi-ayaa** *vai* come to the surface, rise  
 up, have one's spirit lifted  
**ombigiyawaaso** *vai* raise a family  
**ombishim** *vta* pile s.o. up  
**ombiwayaan** *ni* fur  
**ombiwewebiide** *vii* whiz by making  
 noise  
**ombizideni** *vai* lift foot  
**ombiigizi** *vai* be loud  
**omigii** *vai* scab up  
**omigii** *vii* be scabby  
**omin** *vta* furnish oats to s.o. (animal)  
**omooday** *na* bottle; *pl omoodayag*  
**onabi'** *vta* seat s.o. in a certain place  
**onabiwin** *ni* seat; *pl onabiwinan*  
**onagim** *vta* be voted in by s.o.  
**onapizh /onapiN-/** *vta* harness s.o., tie  
 s.o.  
**onapidoon** *vti* tie s.t.  
**onapin** *vta* harness s.o.  
**onashkinadoon** *vti* load s.t.  
**onaagoshi-wiisini** *vai* eats supper  
**onaagoshin** *vii* be evening  
**ondakaanezi** *vai* have a certain origin  
 (as in family roots)  
**ondademo** *vai* cry for a certain reason,  
 cry in a certain place

- ondaganaam** *vta* beat s.o. up
- onda'ibii** *vai* get water from somewhere
- ondakaanezi** *vai* be from somewhere, be raised somewhere
- ondamendam** *vai* be preoccupied
- ondamikamizi** *vai* be busy, industrious
- ondamitaa** *vai* be busy
- ondamizige** *vai* be busy with sugar camp
- ondaadizi** *vai* be born, come from a certain place
- ondaadiziike** *vai* give birth
- ondaanakamigizi** *vai* do things in a certain place
- ondemagad** *vii* boil
- ondikendan** *vti* get knowledge from somewhere
- ondin** *vta* get s.o. from somewhere
- ondinamaw** *vta* obtain things from s.o.
- ondinan** *vti* get s.t. from somewhere
- onjishkaawaaniwe** *vai* be challenged, be up against certain things (in life)
- ondoodan** *vti* do s.t. somewhere
- ondwaa'ibii** *vai* chop a hole in the ice
- onganawisin** *vii* meant to be a certain way, be divined or watched over
- oningwiigan** *nid* his wing; *pl* **oningwiiganan**
- oninj** *nid* his finger; *pl* **oninjiin**
- onishkaa** *vai* get up (from a lying position)
- onizhishin** *vii* be nice, good
- onijaanisi** *vai* have a child
- onijaaniw** *na* doe; *pl* **onijaaniwag**
- onji**- *pv* reason for
- onji-mamoon** *vii* take some of it from somewhere
- onjibaa** *vai* be from somewhere
- onjidamad** *vii* have a purpose
- onjidaagaw** *vta* get s.o. from somewhere
- onjige** *vai* get s.t. from somewhere
- onji'aabezi** *vai* become a living being
- onji'idim** *vai* be prohibited from doing something, be restricted
- onji'idim** *vii* originate from somewhere
- onjigaa** *vii* leak from somewhere
- onjii** *vai* be from somewhere
- onjiikogaa** *vai* come from a remote area
- onow** *pr* these ones (inanimate); *also ono*
- onwaachige** *vai* be psychic, have premonitions
- onwaawe** *vai* hiccough
- onzan** *vti* boil s.t.
- onzaabam** *vta* see s.o. from somewhere, see s.o. from a certain vantage point
- onzaam** *pc* overly, too much, extremely
- onzaamibii** *vai* drink too much
- onzaamidoone** *vai* talk a lot, talk too much
- onzaamigidaazo** *vai* become enraged, be overwhelmed with anger
- onzaamine** *vai* be deathly ill, extremely sick
- onzaamitaagwad** *vii* be a chattering noise
- onzaamiinoo** *vai* be numerous
- onzibii** *vai* get water from somewhere
- onzikaa** *vii* originate somewhere
- opime-** *pv, pn* side
- opime-ayi'i** *pc* on the side of something
- opime-miikana** *ni* side trail; *pl* **miikanan**
- opwaagan** *na* pipe; *pl* **opwaaganag**
- opwaaganebi** *vai* pipe is offered
- oshaakaw** *vta* scare s.o. away
- oshkaya'aa** *na* young person; *pl* **oshkaya'aag**; *also oshki-aya'aa*
- oshkaabewis** *na* messenger, official, helper; *pl* **oshkaabewisag**
- oshkaabewisiwi** *vai* be messenger
- oshki-ikwezens** *na* maiden, young girl; *pl* **oshki-ikwezensag**
- oshkiniigi** *vai* be young
- oshkiniigikwe** *na* young woman; *pl* **oshkiniigikweg**
- oshkitiziinh** *na* new parents; *pl* **oshkitiziinyag**
- oshtiwigidigamig** *pc* on the roof top

**osidaagishkaw** *vta* affect s.o.'s condition, afflict s.o. with something  
**owaakaa'igani** *vai* have a house  
**owaanzh** *nid* den  
**owiiji-megwayaakojiwaaman** *nad* his fellow forest friends  
**owiyyawe'enyi** *vai* be a namesake  
**Ozaawaa-zaaga'iganiing** *place* Yellow Lake (Wisconsin)  
**ozaawegad** *vii* be brown or yellow (cloth-like)  
**ozaawizi** *vai* he is brown  
**ozisaabandan** *vti* view s.t. as a blessing  
**ozisiadam** *vai* be wrinkled  
**ozhaashishin** *vai* be slippery  
**ozhaawashkobiigizi** *vai* have blue welts  
**ozhaawashkwaabaawe** *vai* have blue marks on one's body  
**ozhibii'** /**ozhibii'w-** *vta* write s.o. down, draw s.o.  
**ozhibii'an** *vti* write s.t.  
**ozhibii'ige** *vai* write  
**ozhichigaade** *vii* be built  
**ozhiga'ige** *vai* tap trees  
**ozhigaw** *vta* build a house for s.o.  
**ozhigaaganaboo** *ni* sap  
**ozhigaamad** *vii* be received from somewhere  
**ozhige** *vai* build lodges  
**ozhimo** *vai* flee  
**ozhimobatoo** *vai* run in flight  
**ozhinaagan** *ni* reservation; *also* ishkongan  
**ozhishenyi** *vai* have an uncle  
**ozhisinaagane** *vai* set the table  
**ozhitamaw** *vta* make s.t. for s.o.  
**ozhitoon** *vti* make s.t.  
**ozhiitaa** *vai* prepare  
**ozhiitaa'** *vta* prepare s.o.  
**odenaa** *ni* village; *pl* **oodenawan**  
**oonh** *pc* oh, well (emphatic)

## S, SH, T

**sa** *pc* (emphatic)  
**shaanh** *pc* come on now, oh please  
**shke** *pc* (emphatic)  
**tayaa** *pc* good golly

## W

**wadakani** *vai* have horns  
**wadakani'** *vta* give s.o. horns  
**wadikwaans** *na* branch; *pl*  
**wadikwaansag**  
**wa'aw** *pr* this one (animate)  
**wagidigamig** *pc* on the roof  
**wajebaadizi** *vai* spry, peppy  
**wajichise** *vai* be tangled  
**wajiw** *ni* mountain; *pl* **wajiwani**  
**wakewaji** *vai* get cold easily, unable to  
 withstand cold temperatures  
**wanagek** *na* tree bark; *pl*  
**wanagekwag**  
**wanagekogamig** *ni* bark lodge; *pl*  
**wanagekogamigoon**  
**wanak** *ni* tree top  
**wanaa'itoon** *vti* fix s.t. wrong  
**wani'** *vta* lose s.o.  
**wanishin** *vai* be lost  
**wanishkwe'** *vta* interrupt, disturb s.o.  
**wanishkweyendam** *vai* be confused  
**wanisin** *vii* be lost  
**wanitam** *vai* misunderstand  
**wanitoom** *vti* lose s.t.  
**waniike** *vai* forget  
**wawanendan** *vti* forget s.t. from time  
 to time  
**wawaabijiizi** *vai* have dapple colored  
 fur  
**wawaanendan** *vti* have no  
 understanding of s.t.  
**wawaasese** *vii* be lightening  
**wawenabi** *vai* sit properly; *also*  
**wewenabi**  
**wavezhim** *vta* deceive s.o.  
**wavezhinaagwad** *vii* cute  
**wawiiziigiminag** *ni* dried berry; *pl*  
**wawiiziigiminagoon**  
**wayaabishkiiwed** *na-pt* white man; *pl*  
**wayaabishkiiwejig**  
**wayeshkad** *pc* beginning of a time  
 sequence  
**wayiiba** *pc* soon

**Wazhashkoonsing** *place* Wisconsin  
**wazoswan** *ni* nest  
**waabam** *vta* see s.o.  
**waabamoojichaagwaan** *ni* mirror; *pl*  
**waabamoojichaagwaanan**  
**waabanda'** *vta* show s.o.  
**waabandan** *vti* see s.t.  
**waaban** *ni* east  
**waabanakii** *vai* dwell in the east  
**waabashkiki** *ni* swamp; *pl*  
**waabashkikiin**  
**waabigan** *na* clay  
**waabikoge'**idiwag/waabikoge'idi-/  
*vai* they sense one another  
**waabishkaa** *vii* be white  
**waabishkaagoonika** *vii* there is a  
 white blanket of snow; *also*  
**waabishkaagonaga**  
**waabishkisewasin** *na* shining star  
**waabishkizi** *vai* be white  
**waabishkiiwe** *vai* be white  
**waabiingwe** *vai* be pale faced  
**waaboowayaan** *ni* blanket; *pl*  
**waaboowayaanan**  
**waabooyaan** *ni* blanket; *pl*  
**waabooyaanan**  
**waabooz** *na* rabbit; *pl* **waaboozoog**  
**waaboozoo-miikanens** *ni* rabbit trail;  
*pl* **waaboozoo-miikanensan**  
**waagaakwad** *ni* ax; *pl*  
**waagaakwadoon**  
**waagaashkan** *vti* bend s.t. to a certain  
 shape  
**waagaawi** *vai* be bent, hunched over  
**waagishkaage** *vai* curve  
**Waagoshens** *name* Little Fox  
**waakaa'igan** *ni* house; *pl*  
**waakaa'iganan**  
**waakaa'igaanzhish** *ni* shack; *pl*  
**waakaa'igaanzhishan**  
**waakoon** *na* fungus; *pl* **waakoonag**  
**waanakozid** *ni* paw; **waanakozidan**  
**waanike** *vai* make a den  
**waanike'an** *vti* dig s.t.  
**waanim** *vta* dig a hole for s.o.  
**waanzh** *ni* den  
**waasa** *pc* far  
**waasa-bangii** *pc* very little

**waasamoobimide** *ni* gasoline  
**waasamoobimide-zhooshkodaabaan**  
*na* snowmobile; *pl*  
**waasamoobimide-**  
**zhooshkoodaabaaanag**; *also*  
**waasiganibimide-**  
**zhooshkoodaabaaan**  
**waasamoo-makakoons** *ni* battery; *pl*  
**waasamoo-makakoonsan**; *also*  
**ishkode-makak**  
**waasawad** *vii* extend, go far  
**waase-ayaamagad** *vii* be light  
**waaswaa** *vai+o* shine things  
**waaswaagan** *ni* torch; *pl*  
**waaswaaganan**  
**Waaswaaganing place** Lac du  
 Flambeau (Wisconsin)  
**waawanoo** *vai* lay eggs, nest  
**waawaabam** *vta* look at s.o.  
 intermittently, obseve s.o.  
**waawaabiganojiinh** *na* mouse; *pl*  
**waawaabiganojiinyag**  
**waawaabishkimoose** *na* grub worm;  
*pl* **waawaabishkimooseg**  
**waawaaboozagoodoo** *vai* snare rabbits  
 intermittently  
**waawaagizide** *vai* have bowed legs, be  
 pigeon-toed  
**waawaasagen** *vti* extend s.t.  
**waawaasaabikizo** *vai* twinkle  
**waawaashkeshi** *na* deer; *pl*  
**waawaashkeshiwag**  
**waawaasisoo** *vai* sparkle  
**Waawayegamaag place** Big Round  
 Lake, Wisconsin  
**waawayemashkawad** *vii* be frozen all  
 around  
**waawayeyaakkwad** *vii* be round  
 (something of wood)  
**waawayezi** *vai* be round  
**waawiji'ye** *vai* be in someone's  
 company, assist  
**webaashi** *vai* be blown by the wind,  
 drift in the wind  
**webin** *vta* throw s.o. away, part with  
 s.o.  
**webinan** *vti* throw s.t. away  
**wegodogwen** *pc* whatever

**wegonen** *pr* what, what is it  
**wegwaagi** *pc* behold  
**wekwaanaamo** *vai* run out of breath,  
 gasp  
**wemitigoozhii** *na* Frenchman; *pl*  
**wemitigoozhiiwag**  
**wemitigoozhii-wanii'igewinini** *na*  
 French trapper; *pl* **wemitigoozhii-**  
**wanii'igewininiwag**  
**wenabi'** *vta* place s.o. in a sitting  
 position  
**Wenabozho** *name* Wenabozho; *also*  
 Nenabozho  
**wenapanendan** *vti* find s.t. easy  
**wendaabang** *vii* east; *conjunct of*  
 ondaaban  
**wenipan** *pc* easily  
**wenipanad** *vii* be easy, be simple  
**wenipanendan** *vti* think s.t. is easy  
**wenipanizi** *vai* have an easy time of s.t.  
**wenjida** *pc* on purpose, for a particular  
 reason; *also onjida*  
**wewebinan** *vti* shake s.t.  
**wewebinaatig** *ni* fishing rod; *pl*  
**wewebinaatigoon**  
**wewebizh** /**wewebiN/-vta** rock, swing  
 s.o.  
**wewebizo** *vai* swing  
**wewebizon** *ni* swing; *pl* **wewebizonan**  
**wewegizowe** *vai* wag one's tail  
**wewenabi** *vai* sit upright  
**weweni** *pc* properly, easily, in a good  
 way  
**wewesiijitaw** *vta* wave at s.o.  
**wewiib** *pc* hurry, fast  
**wezhim** *vta* deceive s.o.  
**wiidabim** *vta* sit with s.o.  
**wiidigem** *vta* marry s.o.  
**wiidigendiwig** /**wiidigendi/-vai** they  
 are married to one another, be  
 married  
**wiidinige** *vai+o* get s.t. from an  
 activity  
**wiidookaw** *vta* help s.o.  
**wiigiwaam** *ni* bark lodge, dance arbor;  
*pl* **wiigiwaaman**  
**wiigiwaamike** *vai* make wigwam

**Wiigoobii-ziiibiing** *place* Grantsburg  
 (Minnesota)

**wiigwaasaatig** *na* birch; *pl*

**wiigwaasaatigoog**

**wiigwaasi-mitig** *na* birch; *pl*

**wiigwaasi-mitigoog**

**wiigwaasi-ozhibii'igan** *ni* birchbark scroll; *pl* **wiigwaasi-ozhibii'iganan**

**wiigwaasimakak** *ni* birch bark basket; *pl* **wiigwaasimakakoon**

**wiigwaasiwikaang** *ni-loc* hollow birch log

**wiigwaasiwike** *vai* harvest birchbark

**wiji-** *pv* together, with

**wiji'** *vta* go with s.o., accompany s.o.

**wiji'ayaawaagan** *na* family member; *pl* **wiji'ayaawaaganag**

**wiji'iindiimagad** *vii* be worked together, be woven together

**wijiwaawendiwig /wijiwaawendi-/** *vai* they are partners

**wiji'iwe** *vai* accompany people

**wijiikiwendiwag /wijiikiwendi-/** *vai* they are friends, be friendly to one another

**wijiwiw** *vta* go with s.o.

**wijiwiwaagani** *vai* have a spouse, be married

**wiikawidan** *vti* butcher s.t., use s.t. inappropriately

**wiikaa** *pc* ever

**wikenh** *ni* bitterroot

**wiikobidoon** *vti* pull s.t.

**Wiikonamindaawangaag** *place* Hertel (Wisconsin)

**Wiikonamindaawangaansing** *place* Maple Plain (Wisconsin)

**wiikwaji-** *pv* try, endeavor

**wiikwaji'** *vta* endeavor on s.o.'s behalf

**wiikwajitoo** *vai* endeavor

**wiikwajitoon** *vti* try to do s.t.

**Wiikwedong** *place* Ashland (Wisconsin)

**wiimbakamigaang** *pc* out of the water

**wiin** *pc* by contrast

**wiin** *pr* him, himself

**wiin** *vta* name s.o.

**wiindaawaso** *vai* give a spirit name

**wiineta** *pr* only him, only her

**wiindamaw** *vta* tell s.o.

**wiindaawaso** *vai* receive an Indian name

**wiinde** *vii* be called

**wiindigoo** *na* windigo, cannibal, winter monster; *pl* **wiindigoog**

**wiinibiigoo** *na* Winnebago Indian; *pl* **wiinibiigoog**

**wiinizis** *ni* hair

**wiinjigaade** *vii* be named a certain way

**wiinzo** *vai* have a certain name

**wiinzowin** *ni* name; *pl* **wiinzowinan**

**wiipem** *vta* sleep with s.o.

**wiipemaawaso** *vai* sleep with a child protectively

**wiisagendum** *vai* be in pain, be sore, suffer

**wiisagine** *vai* be in pain

**wiisaakode** *na* mixed-blood; *pl* **wiisaakodewag**

**wiisaakodewi** *vai* be mixed blood

**wiisini** *vai* eat

**wiisiniwin** *ni* food

**wiisookaw** *vta* spend time with s.o.

**wiwegimaw** *vta* envelope s.o., surround s.o.

**wiyawe'eyi** *vai* have/be a namesake

**wiyyaas** *ni* meat; *pl* **wiyyaasan**

**wiizhaam** *vta* offer s.o. something

**wiizhaande** *vii* be inviting, open

**wiizhaandige** *vii* unfinished

**Z, ZH**

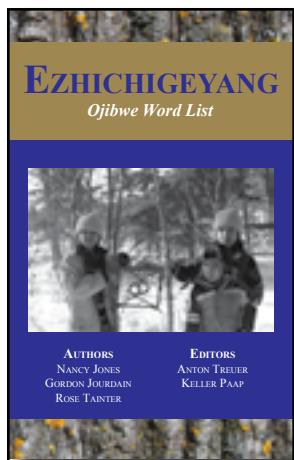
**zagaswaa** *vai* smoke  
**zagaswaadan** *vti* smoke it  
**zagaswe'** *vta* offer smoke to s.o.  
**zagaswe'idiwag /zagaswe'idi-/** *vai* they smoke together, share a smoke, have a ceremony or meeting  
**zagaswem** *vta* offer smoke to s.o. in prayer  
**zaganinjiin** *vta* shake s.o. hand  
**zaka' /zaka'w-l** *vta* light s.o., smoke s.o. (as in a pipe)  
**zaka'on ni** cane; *pl* **zaka'onan**  
**zakwane** *vii* burst into flames  
**zanagataage** *vai* have a hard time  
**zanagi'** *vta* make things difficult for s.o.  
**zazegaa-** *pv* beautiful  
**zazenaagaanakwe** *vai* have beautiful hair  
**zaziikizi** *vai* be the oldest, be older than others  
**zaaga'am** *vai* go outside, exit, go to outhouse  
**zaaga'igan ni** lake; *pl* **zaaga'iganiin;** also **zaaga'egan** (Wisconsin); **zaage'igan** (Anna Gibbs)  
**zaagajiwe** *vai* come out over a hill  
**zaagajibatoo** *vai* run around a hill  
**zaagajiboodaan** *vti* blow it up and out, erupt s.t. (as in a volcano)  
**zaagakii** *vii* sprout, bud  
**zaagashkaa** *vii* protrude (as in grass)  
**zaagidakie** *vii* protrude  
**zaagidaakon** *vta* impeach s.o., remove s.o. from office  
**zaagidiyooke** *vai* crawl out of someone's rectum  
**zaagi'** *vta* love s.o.  
**zaagijiwan** *vii* flow out  
**zaaginiken** *vta* take s.o. by the hand  
**zaagiwebidoon** *vti* put s.t. to use  
**zaagiziba'idiwag /zaagiziba'idi-/** *vai* they run out together

**zaagizibatoo** *vai* run out of someplace  
**zaasaakwe** *vai* give a war whoop  
**zaagijiwan** *vii* run like water  
**zegi'** *vta* scare s.o.  
**zegizi** *vai* scared, fearful  
**zezikaa** *pc* right away, immediately  
**zipo-ayaan** *vti* tuck s.t. in (as in turtle retreating limbs into shell)  
**zipokaani** *vii* close  
**ziibi ni** river; *pl* **ziibiwan**  
**ziibiins ni** creek; *pl* **ziibiinsan**; also **zhiwoobishenh** (archaic)  
**ziiga'andaw** *vta* baptize s.o., pour water on s.o.  
**ziiga'anjigaazo** *vai* be baptized  
**zilgijowan** *vii* flow out  
**zilginan** *vti* pour s.t.  
**ziigobiigin** *vii* be poured  
**ziigwan** *vii* be spring  
**ziikaapidan** *vti* gulp s.t. down  
**ziinin** *vta* milk s.o.  
**ziinskiigoome** *vai* blow one's nose  
**ziinzibaakwad ni** sugar; *pl* **ziinzibaakwadoon**  
**zoogipon** *vii* be snowing  
**zoongide'e** *vai* be brave  
**zoongizi** *vai* strong, solid  
**zhagadendan** *vti* be bored with s.t. tire of s.t.  
**zhagadenim** *vta* tire of s.o., get annoyed with s.o.  
**zhakizi** *vai* be damp  
**zhashagi na** great blue heron; *pl* **zhashagiwag**  
**zhawendiwig /zhawendi-/** *vai* they love one another  
**zhawenim** *vta* pity s.o., bless s.o., love s.o.  
**zhayiigwa** *pc* now already  
**zhazhiabitam** *vai* stubborn  
**zhaaboba'iwe** *vai* escape by running through s.t.  
**zhaabookaaawizh /zhaabookaaawiN-/** *vta* give s.o. diarrhea  
**zhaabookaaawizi** *vai* have diarrhea  
**zhaabwii** *vai* survive  
**zhaaganaashiimo** *vai* speak English

<b>zhaaganaashiimotaadiwag</b>	<b>zhoodaaawinini na</b> Jew;
/zhaaganaashiimotaadi-/ <i>vai</i> they speak English to one another	<b>zhodaawininiwag; also</b>
<b>zhaaganaashiwinikaadan</b> <i>vti</i> name s.t. in English	<b>zhoodewinini</b>
<b>zhaagawendam</b> <i>vai</i> be bored	<b>zhoomingweni</b> <i>vai</i> smile
<b>zhaagode'e</b> <i>vai</i> be cowardly	<b>zhoomingwenidaw</b> <i>vta</i> smile at s.o.
<b>zhaagoji'</b> <i>vta</i> weaken s.o.	<b>zhoomingwetaw</b> <i>vta</i> smile at s.o.
<b>zhaashaaginizide</b> <i>vai</i> be barefoot	<b>zhooniya-a-waagosh</b> <i>na</i> silver fox; <i>pl</i>
<b>zhaashaaggwadam</b> <i>vai</i> nibble	<b>zhooniya-a-waagoshag</b>
<b>zhaashaaggwamikiwe</b> <i>vai</i> chew	<b>zhooniyaake</b> <i>vai</i> make money
<b>zhaazhoobii' /zhaazhoobii'w-/</b> <i>vta</i> smear s.t. on s.o.	<b>zhooshkodaabaan</b> <i>ni</i> sleigh, toboggan; <i>pl</i>
<b>zhegon</b> <i>vti</i> stick someone in s.t.	<b>zhooshkodaabaanan</b>
<b>zhegonan</b> <i>vti</i> stick s.t. in	<b>zhooshkodiybizo</b> <i>vai</i> slide quickly on
<b>zhegwazo</b> <i>vai</i> be squeezed, stuffed into something	one's hind end
<b>zhigingwaam</b> <i>vai</i> wet the bed	<b>zhooshkoobizo</b> <i>vai</i> speed by sled
<b>zhigwa</b> <i>pc</i> now; <i>also azhigwa, zhigo</i>	<b>zhooshkwazhe</b> <i>vai</i> have smooth skin
<b>zhimaaganens</b> <i>ni</i> lance; <i>also thorn; pl</i>	<b>zhooshkwaa</b> <i>vii</i> be smooth
<b>zhimaaganensan</b>	<b>zhooshkwaada'e</b> <i>vai</i> skate
<b>zhimaaganish</b> <i>na</i> soldier; <i>pl</i>	<b>zhooshkwaada'egaans</b> <i>na</i> little wooden training skates; <i>pl</i>
<b>zhimaaganishag</b>	<b>zhooshkwaada'egaansag</b>
<b>zhingaatesidoon</b> <i>vti</i> spread s.t. out to dry	<b>zhooshkwaagime</b> <i>vai</i> ski
<b>zhingibiz</b> <i>na</i> helldiver (grebe); <i>pl</i>	<b>zhooshkwajewe</b> <i>vai</i> sled
<b>zhingibizag</b>	<b>zhooshoobiwanjige</b> <i>vai</i> taste sweet things
<b>zhingishin</b> <i>vai</i> lie down	
<b>zhingob</b> <i>na</i> spruce; balsam (Ponemah); <i>pl</i> <b>zhingobiiq</b>	
<b>zhingobikaadan</b> <i>vti</i> line s.t. with evergreen boughs	
<b>zhishigagowe</b> <i>vai</i> puke, vomit	
<b>zhiibiigibidoon</b> <i>vti</i> pull and stretch s.t.	
<b>zhiigenim</b> <i>vta</i> be annoyed with s.o., not want s.o.	
<b>zhiigenimaw</b> <i>vta</i> grow tired of s.o., be annoyed with s.o.	
<b>zhiigitaw</b> <i>vta</i> tire of s.o., get annoyed with s.o.	
<b>zhiigonan</b> <i>vti</i> empty s.t., pour s.t. out	
<b>zhiishiib</b> <i>na</i> duck; <i>pl</i> <b>zhiishiibag</b>	
<b>zhiishiigi</b> <i>vai</i> urinate	
<b>zhiwaagamizigan</b> <i>ni</i> maple syrup	
<b>zhiiwinaadizi</b> <i>vai</i> deteriorate	
<b>zhiwinigie</b> <i>vai</i> sweeten beverages	

# Waadookodaading

*Ojibwe Immersion Charter School*



# EZHICHIGEYANG

*Ojibwe Word List*

Immersion schools thrive on content-based education. They teach science while harvesting rice, mathematics while playing the traditional Ojibwe moccasin game. Yet the fledgling immersion efforts already undertaken for Ojibwe today are profoundly challenging for schools with Ojibwe immersion mandates and required instruction of all state-mandated curriculum with limited resource materials available in print. Even many fluent speakers are not well versed in techniques for making bulrush mats, or the nomenclature of a #6 conibear trap. In order to better document and equip immersion schools and others with the traditional vocabulary needed to teach netting and wigwam building, a trio of brilliant Ojibwe speakers came together with a team of language learners, teachers, and scholars to document *ezhichigeyaang* (what we do).

## Authors

Nancy Jones  
Gordon Jourdain  
Rose Tainter

## Editors

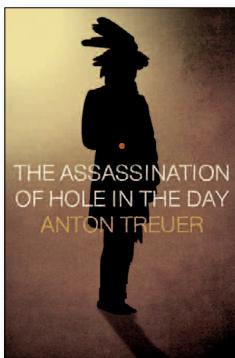
Anton Treuer  
Keller Paap

## ORDER ONLINE

[waadookodaading.org](http://waadookodaading.org)

[lulu.com](http://lulu.com)

[amazon.com](http://amazon.com)

**NOW AVAILABLE**

CLOTH • 304 PAGES • 6 X 9  
30 B&W PHOTOGRAPHS, NOTES, INDEX,  
APPENDIX, BIBLIOGRAPHY  
\$25.95 • ISBN-13: 978-0-87351-779-9  
E-BOOK: \$20.95 • ISBN-13: 978-0-87351-801-7

**BOOKSTORES & RESELLERS**

Borealis Books titles are available direct from the publisher or from wholesalers. Contact us for discount schedule and terms (800-647-7827 or Leslie.Rask@mhs.org). Canadian resellers should contact Scholarly Book Services at 800-847-9736.

**ALSO OF INTEREST****Ojibwe in Minnesota**

Anton Treuer  
\$14.95, Paper, ISBN-13: 978-0-87351-768-3  
E-Book: \$11.95 • ISBN-13: 978-0-87351-795-9

**Living Our Language: Ojibwe Tales and Oral Histories**

Anton Treuer  
\$19.95, Paper, ISBN-13: 978-0-87351-404-0  
E-Book: \$15.95 • ISBN-13: 978-0-87351-680-8

E-books are available from your favorite e-book vendors in a variety of formats.

**BOREALIS BOOKS**

c/o Chicago Distribution Center  
11030 South Langley Ave.  
Chicago, IL 60628-3830  
phone: 800-621-2736; fax: 800-621-8476

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Check enclosed  VISA  MC  AmEx  Discover 

Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**THE ASSASSINATION OF HOLE IN THE DAY****ANTON TREUER**

Explores the murder of the controversial Ojibwe chief who led his people through the first difficult years of dispossession by white invaders—and created a new kind of leadership for the Ojibwe.

On June 27, 1868, Hole in the Day (Bagone-giizhig) the Younger left Crow Wing, Minnesota, for Washington, DC, to fight the planned removal of the Mississippi Ojibwe to a reservation at White Earth. Several miles from his home, the self-styled leader of all the Ojibwe was stopped by at least twelve Ojibwe men and fatally shot.

Hole in the Day's death was national news, and rumors of its cause were many: personal jealousy, retribution for his claiming to be head chief of the Ojibwe, retaliation for the attacks he fomented in 1862, or reprisal for his attempts to keep mixed-blood Ojibwe off the White Earth Reservation. Still later, investigators found evidence of a more disturbing plot involving some of his closest colleagues: the business elite at Crow Wing.

While most historians concentrate on the Ojibwe relationship with whites to explain this story, Anton Treuer focuses on interactions with other tribes, the role of Ojibwe culture and tradition, and interviews with more than fifty elders to further explain the events leading up to the death of Hole in the Day. *The Assassination of Hole in the Day* is not only the biography of a powerful leader but an extraordinarily insightful analysis of a pivotal time in the history of the Ojibwe people.

"An essential study of nineteenth-century Ojibwe leadership and an important contribution to the field of American Indian Studies by an author of extraordinary knowledge and talent. Treuer's work is infused with a powerful command over Ojibwe culture and linguistics." —**Ned Blackhawk**, author of *Violence Over the Land: Indians and Empires in the Early American West*

**Anton Treuer**, professor of Ojibwe at Bemidji State University, is the author of *Ojibwe in Minnesota* and several books on the Ojibwe language. He is also the editor of *Oshkaabewis Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language.

CODE	TITLE	QUANTITY	PRICE	TOTAL
779-9	The Assassination of Hole in the Day		\$25.95	\$
768-3	Ojibwe in Minnesota		\$14.95	\$
404-0	Living Our Language		\$19.95	\$
Subtotal				\$ _____

10% discount (MHS members) \$ \_\_\_\_\_

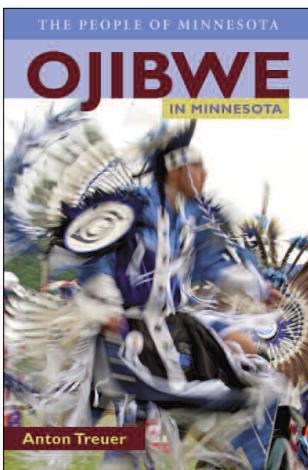
State, county, or city sales tax\* \$ \_\_\_\_\_

Shipping (\$5.00 + \$1.00 per additional book) \$ \_\_\_\_\_

**TOTAL ENCLOSED \$ \_\_\_\_\_**

\*Minnesota residents, 6.875%; Hennepin County residents, 7.275%; Minneapolis residents, 7.775%; St. Paul residents, 7.625%; Anoka, Dakota, and Washington county residents, 7.125%; Illinois residents, 10.25%.

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY PRESS  
NEW TITLE • WWW.MHSPRESS.ORG



## OJIBWE IN MINNESOTA

ANTON TREUER

This compelling, highly anticipated narrative traces the history of the Ojibwe people in Minnesota, exploring cultural practices, challenges presented by more recent settlers, and modern-day discussions of sovereignty and identity.

With insight and candor, noted Ojibwe scholar Anton Treuer traces thousands of years of the complicated history of the Ojibwe people—their economy, culture, and clan system and how these have changed throughout time, perhaps most dramatically with the arrival of Europeans into Minnesota territory.

*Ojibwe in Minnesota* covers the fur trade, the Iroquois Wars, and Ojibwe-Dakota relations; the treaty process and creation of reservations; and the systematic push for assimilation as seen in missionary activity, government policy, and boarding schools.

Treuer also does not shy away from today's controversial topics, covering them frankly and with sensitivity—issues of sovereignty as they influence the running of casinos and land management; the need for reform in modern tribal government; poverty, unemployment, and drug abuse; and constitutional and educational reform. He also tackles the complicated issue of identity and details recent efforts and successes in cultural preservation and language revitalization.

A personal account from the state's first female Indian lawyer, Margaret Treuer, tells her firsthand experience of much change in the community and looks ahead with renewed cultural strength and hope for the first people of Minnesota.

**Anton Treuer** is professor of Ojibwe at Bemidji State University and editor of *Living Our Language: Ojibwe Tales and Oral Histories*, *Aaniih Ekidong: Ojibwe Vocabulary Project*, *Omaa Akiing*, and the *Oshkaabewis Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language.

### AVAILABLE NOW

PAPER • 112 PAGES • 6 X 9  
50 B&W ILLUSTRATIONS, 1 MAP, NOTES, INDEX,  
BIBLIOGRAPHY  
\$14.95 • ISBN-13: 978-0-87351-768-3

### BOOKSTORES & RESELLERS

MHS Press titles are available direct from the publisher or from wholesalers. Contact us for discount schedule and terms (800-647-7827 or Leslie.Rask@mnh.org). Canadian resellers should contact Scholarly Book Services at 800-847-9736.

### ALSO OF INTEREST

**Living Our Language**  
Ojibwe Tales and Oral Histories  
Anton Treuer  
\$19.95, Paper, ISBN-13: 978-0-87351-404-0  
NATIVE VOICES

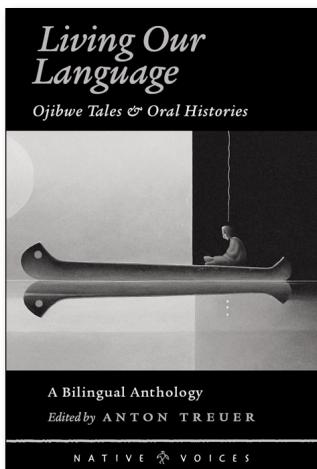
### MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY PRESS

 c/o Chicago Distribution Center  
11030 South Langley Ave.  
Chicago, IL 60628-3830  
phone: 800-621-2736; fax: 800-621-8476

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
Phone \_\_\_\_\_  
Check enclosed  VISA  MC  AmEx  Discover \_\_\_\_\_  
Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

CODE	TITLE	QUANTITY	PRICE	TOTAL
768-3	Ojibwe in Minnesota		\$14.95	\$
404-0	Living Our Language		\$19.95	\$
Subtotal \$				_____
10% discount (MHS members) \$				_____
State, county, or city sales tax* \$				_____
Shipping (\$5.00 + \$1.00 per additional book) \$				_____
TOTAL ENCLOSED \$				_____

\*Minnesota residents, 6.875%; Hennepin County residents, 7.275%; Minneapolis residents, 7.775%; St. Paul residents, 7.625%; Anoka, Dakota, and Washington county residents, 7.125%; Illinois residents, 10.25%.



NOW AVAILABLE

LIVING OUR LANGUAGE:  
OJIBWE TALES & ORAL HISTORIES  
A BILINGUAL ANTHOLOGY

\$19.95 PAPER 320 PAGES  
ISBN: 978-0-87351-404-0  
E-BOOK: \$15.95 ISBN: 978-0-87351-680-8

BOOKSTORES & RESELLERS

MHS Press titles are available direct from the publisher or from wholesalers. Contact us for discount schedule and terms (800-647-7827 or Leslie.Rask@mhs.org). Canadian resellers should contact Scholarly Book Services at 800-847-9736.

E-books are available from your favorite e-book vendors in a variety of formats.

## LIVING OUR LANGUAGE

ANTON TREUER

As fluent speakers of Ojibwe grow older, the community questions whether younger speakers know the language well enough to pass it on to the next generation. Young and old alike are making widespread efforts to preserve the Ojibwe language, and, as part of this campaign, Anton Treuer has collected stories from Anishinaabe elders living at Leech Lake (MN), White Earth (MN), Mille Lacs (MN), Red Lake (MN), and St. Croix (WI) reservations.

Based on interviews Treuer conducted with ten elders--Archie Mosay, Jim Clark, Melvin Eagle, Joe Auginaush, Collins Oakgrove, Emma Fisher, Scott Headbird, Susan Jackson, Hartley White, and Porky White--this anthology presents the elders' stories transcribed in Ojibwe with English translation on facing pages. These stories contain a wealth of information, including oral histories of the Anishinaabe people and personal reminiscences, educational tales, and humorous anecdotes.

'A rich and varied collection of tales from the Ojibwe (Chippewa) tradition . . . Drawn from printed and oral sources, the stories are meticulously and sensitively translated and annotated giving shape, form, and nuance to a fragile, almost extinct, civilization. This preservation project will be a vital addition to Native American lore.' -- *Library Journal*

'A major contribution to Anishinaabe studies. Treuer's collection is particularly welcome as it brings in new voices to speak of the varied experiences of the Anishinaabeg of recent generations.' - **John D. Nichols**, co-editor of *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe*

**Anton Treuer** is professor of Ojibwe at Bemidji State University, and the author of *The Assassination of Hole in the Day* and *Ojibwe in Minnesota*. He is also the editor of *Oshkaabewis Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language.

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY PRESS



c/o Chicago Distribution Center  
11030 South Langley Ave.  
Chicago, IL 60628-3830  
phone: 800-621-2736; fax: 800-621-8476

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Check enclosed  VISA  MC  AmEx  Discover

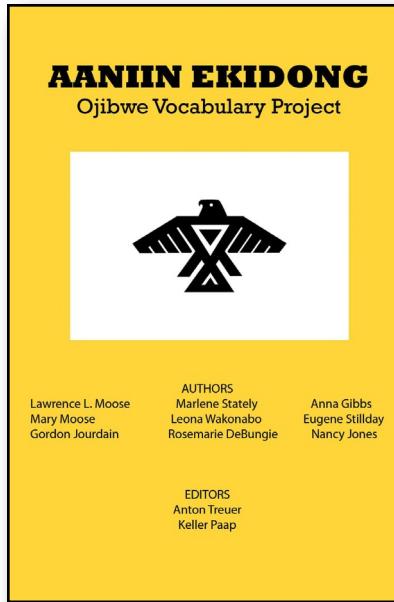
Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

CODE	TITLE	QUANTITY	PRICE	TOTAL
404-0	Living Our Language		\$19.95	\$
Subtotal \$ _____				
10% discount (MHS members) \$ _____				
State, county, or city sales tax* \$ _____				
Shipping (\$5.00 + \$1.00 per additional book) \$ _____				
<b>TOTAL ENCLOSED \$</b> _____				

\*Minnesota residents, 6.875%; Hennepin County residents, 7.275%; Minneapolis residents, 7.775%; St. Paul residents, 7.625%; Anoka, Dakota, and Washington county residents, 7.125%; Illinois residents, 10.25%.

# MINNESOTA HUMANITIES CENTER

## AANIIN EKIDONG



For the Ojibwe language to live, it must be used for everything every day. While most Ojibwe people live in a modern world, dominated by computers, motors, science, mathematics, and global issues, the language that has grown to discuss these things is not often taught or thought about by most teachers and students of the language. A group of nine fluent elders representing several different dialects of Ojibwe gathered with teachers from Ojibwe immersion schools and university language programs to brainstorm and document less-well-known but critical modern Ojibwe terminology. Topics discussed include science, medicine, social studies, geography, mathematics, and punctuation. This book is the result of their labors.

**FREE  
DOWNLOAD**

[minnesotahumanities.org/  
aaniin](http://minnesotahumanities.org/aaniin)

**PURCHASE**

amazon.com  
lulu.com  
[minnesotahumanities.org/  
aaniin](http://minnesotahumanities.org/aaniin)

# First Speakers

RESTORING THE OJIBWE LANGUAGE



This inspiring new documentary about ongoing efforts to revitalize the Ojibwe language was produced by Emmy-award winning producer John Whitehead. Major segments are devoted to the community of Ponemah on the Red Lake Reservation, the immersion schools in Bena, Minnesota, and Reserve, Wisconsin, and resource development at Bemidji State University.

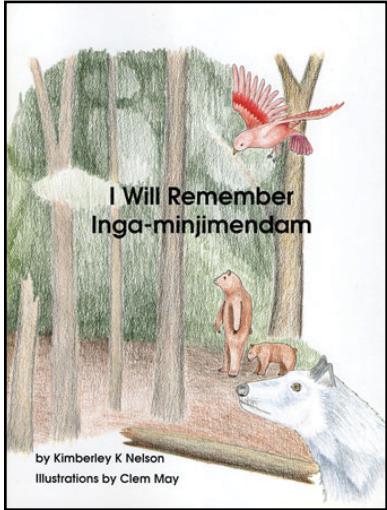


**VIEW ONLINE OR DOWNLOAD**

**<http://www.tpt.org/?a=productions&id=3> or**

**<http://www.tpt.org> and type in "First Speakers"**

# Birchbark Books



*By Kimberly Nelson  
Illustrated by Clem May  
Translation by  
Earl Otchingwanigan  
(Nyholm)  
Audio by Anton Treuer*

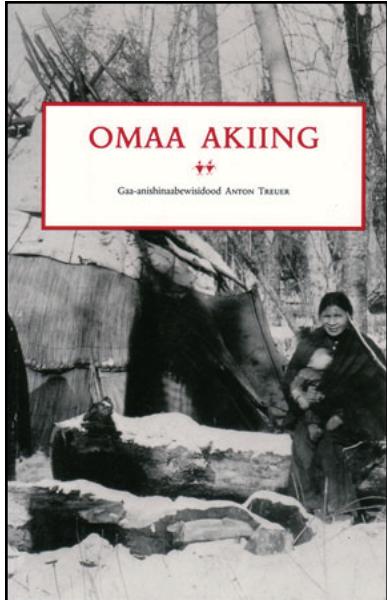
## I Will Remember: **Inga-minjimendam**

With these words the author introduces the young narrator who takes us through the everyday experiences that he most enjoys—a walk along the lakeshore or through the woods, “looking at all the little animals that are there,” netting fish with his father, swimming, ice fishing, going to pow-wows. “But most of all,” he says, “I like to listen to my grandfather tell stories. He tells all sorts of legends to me, and about all those things he did when he was small.” The bilingual text—English and Ojibwe—is imaginatively and colorfully illustrated from the artist’s own experiences living near the shores of Red Lake in northern Minnesota.

**ORDER ONLINE**  
<http://www.birchbarkbooks.com>

**VISIT**  
Birchbark Books  
2115 West 21st Street  
Minneapolis, MN 55405  
612-374-4023

# Birchbark Books



## OMAA AKIING

*Anton Treuer, Editor*

This monolingual anthology of Ojibwe stories by elders from Leech Lake will entertain and enlighten. Walter “Porky” White, Hartley White, Susan Jackson, Emma Fisher, and Charles “Scott” Headbird share numerous childhood reminiscences, jokes, and stories in their first language.

**ORDER ONLINE**  
<http://www.birchbarkbooks.com>

**VISIT**  
Birchbark Books  
2115 West 21st Street  
Minneapolis, MN 55405  
612-374-4023

The Debut Title from Wiigwaas Press

# Awesiinyensag

DIBAAJIMOWINAN JI-GIKINOO'AMAAGENG

Nancy Jones, Eugene Stillday, Rose Tainter, Anna Gibbs, Marlene Stately, Anton Treuer, Keller Paap, Lisa LaRonge, Michael Sullivan, John Nichols, Lucia Bonacci, Heather Fairbanks

Illustrated by Wesley Ballinger

**T**hese original stories, written in Anishinaabemowin, delight readers and language learners with the antics of animals who playfully deal with situations familiar to children in all cultures. Suitable for all ages, this book can be read aloud, assigned to classes, shared at language tables, gifted to elders, and enjoyed by all who love Anishinaabemowin.

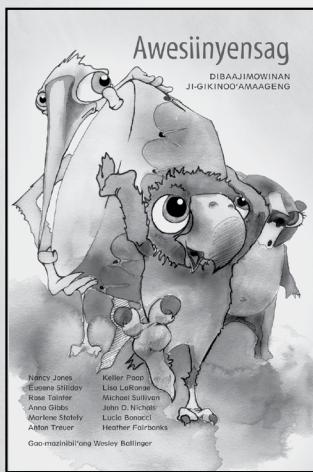


*Aapiji go ingii-minwendam agindamaan o'o mazina'igan, anishinaabewi-mazina'igan, abinoojiinyiwi-mazina'igan.*

*Baatayiinowag ingiw anishinaabeg gaa-wiidookaazowaad o'o gii-ozhichigaadeq, aanind gii-dibaajimowag, aanind dash gii-ozhibii'igewag; ingiw gichi-aya'aag, weshki-aya'aawijig igaye, gikino'o'amaagewininiwag,*

*gikino'o'amaagewikweg igaye. Gakina go onandawendaanaawaaw i'iw ii-ozhitoawaad i'iw ge-naadamaagonid iniw odabinoojiimiwaan, weweni ji-nitaa-anishinaabemonid, ii-nitaa-agindamonid odinwewinini, weweni go ji-nitaanishinaabewibii'aminid igaye. Awesiyensag aajimaawag o'o mazina'iganing, mino-mazinaakizowag ingiw igaye.*

—Dr. Rand Valentine, Native Language Instructors' Program, Lakehead University, Thunder Bay, Ontario



Paperback • 96 pages • 6 X 9 • Color illustrations • \$16 • ISBN-978-0-9830025-0-5

  
WIIGWAAS  
PRESS

Birchbark House  
NONPROFIT



**ORDER at [WWW.BIRCHBARKBOOKS.COM](http://WWW.BIRCHBARKBOOKS.COM) or use this form.**

Name \_\_\_\_\_

Cardholder name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Card # \_\_\_\_\_ Exp date \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Signature for credit card orders \_\_\_\_\_

Check made out to Birchbark Books

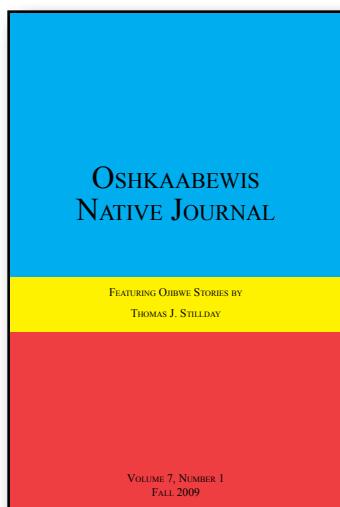
Please include \$4.50 for shipping and handling.

Bill my  MasterCard  Visa  American Express

Minnesota residents please include \$1.59 for sales tax.

[www.birchbarkbooks.com](http://www.birchbarkbooks.com) • 2121 West 21st Street • Minneapolis, MN 55405 • (612) 374-4023

# BEMIDJI STATE UNIVERSITY



## OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

The ONJ is an interdisciplinary forum for significant contributions to knowledge about the Ojibwe language. Contributions include monolingual and bilingual Ojibwe stories in the double vowel orthography, scholarly articles, and reviews of Ojibwe language material.

### **U.S. Subscriptions**

**\$48.00 per year (two journals and compact discs)**

### **Foreign Subscriptions**

**\$60.00 per year in U.S. funds (two journals and compact discs)**

Name / Institution \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

New Subscription

Renewal

Send payment and form to  
Dr. Anton Treuer, Editor  
Oshkaabewis Native Journal  
112 Am. Indian Res. Ctr. #21  
Bemidji State University  
1500 Birchmont Drive NE  
Bemidji, MN 56601

Questions? Call  
218-755-3968  
or e-mail  
[antontreuer@yahoo.com](mailto:antontreuer@yahoo.com)

Make checks payable to  
Oshkaabewis Native Journal.  
Discount available for wholesale  
only. Prices include shipping and  
handling for two journals and two  
CDs per year.